



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

РІК CVII

ПАРСИПАНІ, Н. Дж., П'ЯТНИЦЯ, 22 ГРУДНЯ 2000

ЧИСЛО 51

VOL. CVII

PARSIPPANY, N.J., DECEMBER 22, 2000

No. 51

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

„ПРИЙШОВ, ЩОБ ЗНАЙТИ ТА СПАСТИ, ЩО ЗАГИНУЛО”

*Різдвяне послання всеукраїнського
Євангельсько-Баптистського братства*

Христос народився! – Славте Його!

Улюблені брати та сестри в Україні й у діаспорі! Всеукраїнське Євангельсько-Баптистське Братство щиро вітає Вас із славним святом народження Господа нашого Ісуса Христа в цьому Ювілейному 2000 році.

Бог вибрав втілення Свого Сина для звершення плану спасіння людства. Чи не було іншого способу спасіння грішників? Очевидно, – не було. Коли ми роздумуємо про дійсне значення пришествя Христа, то нам потрібно мати на увазі п'ять головних причин Його втілення, а саме: Христос втілювався, щоб знищити справи сатани. „... Тому з'явився Син Божий, щоб знищити справи сатани” (1 Ів. 3:8). Які справи сатани? Ми знаємо про його справи із самого початку, коли він сказав: „Зійду я на небо, повище зір Божих поставлю я престола свого... уподіблюсь Всевишньому” (Іс. 14:13–14). Диявол бажав запанувати небом, але був скинутий звідти. Тепер пробує заволодіти землею. Чи він має успіх? Апостол Павло пише, що сатана є богом цього віку. Диявол приписує собі всі царства

(Закінчення на стор. 13)

„ТАЇНСТВО ДИВНЕ І ПРЕСЛАВНЕ”

Різдвяне послання всечесному духовенству, преподобному чернецтву та боголюбним вірним. Мир у Господі і наше Архиєрейське благословення!

„Таїнство дивне і преславне бачу,
небом стає вертеп, престолом херувимським

– Діва, оселею – ясла,
в яких лежить неосяжний Христос Бог”
(9 ірмос Різдва)

Рік у рік ми з радістю зустрічаємо празник Різдва Христового – на спомин тієї благословенної ночі, коли Пречиста Діва Марія у Вифлеємському Вертепі привела на світ Боже Дитятко, Предвічного Бога. Сповнилося давнє сповіщення пророка: „Ось Діва зачне і породить Сина, і дадуть йому ім'я Емануїл, що значить – з нами Бог” (Мт. 1:23).

Застановімся ближче над цим „дивним і преславним таїнством” невимовної Божої

(Закінчення на стор. 14)

ІДИМО Й МИ ЗА ЗІРКОЮ

Різдвяне привітання духовенству, чернецтву та вірним Стемфордської єпархії

Посилаю вам це вітання з молитвою, щоб як закінчення одного ювілею стало гочатком нового, так щоб Різдво Христове стало джерелом оновлених благословень.

В Різдвяній Літургії наша Церква представляє нам оповідь про трьох царів, які, сповнені Святим Духом, пішли за зіркою; трьох, які відклали убік всі справи житейські і осідлали верблюдів, отримавши настанови у сні. Ця оповідь пригадує нам не тільки про те, що світ перемінявся з приходом Ісуса Месії, але що ми також повинні відкласти всі дотеперішні земні клопоти (Мт 6:34) і йти за Христом, Який спас нас.

Було б чудово, якщо би ми всі разом дозволили Христу увійти в наше життя і так любити один одного, як Христос безмежно полюбив нас (Ів 15:12). До цього закликає нас Церква протягом свята. Ми також повинні радіти післяництвом Спасіння, що почалося у Вифлеємі.

Уявіть собі немовля, сповите у пелюшках. Цар Царів міг прийти велично та Його вибір

(Закінчення на стор. 12)

Львів і Україна прощаються з Головою Української Греко-Католицької Церкви Мирославом-Іваном Кардиналом Любачівським

ЛьВІВ. – У п'ятницю, 15 грудня 2000 року, о 10-й год. 30 хв. ранку відбулося перенесення тілних останків Блаженнішого з Митрополичих палат до архикатедрі св. Юрія, яка з цієї причини була відчинена круглодобово.

Кожного вечора 15-16-17-18 грудня при тілних останках Блаженнішого відбувалися поминальні Богослуження.

У вівторок, 19 грудня, о 16-й год. розпочався чин Архиєрейського похорону.

В середу, 20 грудня, о 9-й год. ранку похоронна процесія рушила вулицями престольного міста Львова – від площі св. Юрія, вулицею Устияновича, до пам'ятника жертвам тоталітарного режиму, вулицею Коперника, до пам'ятника Богородиці, проспектом Свободи, вулицею Гнатюка, Листопадового Чину, – і знову до площі св. Юрія.

О 10 год. 30 хв. – Заупокійна Архиєрейська Літургія у соборі св. Юрія, опісля відбулося винесення тілних останків Блаженнішого перед собор св. Юрія.

Тисячі львів'ян, гостей міста, мешканці довколишніх сіл, багатьох інших міст нескінченною чергою ідуть, щоб попрощатися зі своїм Пастирем. Море квітів довкола труни – білі і жовті троянди, хризантеми. Над Митрополичими палатами схилилися два прапори: національний синьо-жовтий з чорною стрічкою і біло-жовтий Папський штандарт.

У своєму слові прощання секретар конгрегації Східних Церков Ватикану Архиєпископ Марусин згадав той день 1979 року, коли в Сикстинській каплиці, перед геніальними творіннями Мікеланджело, з рук Папи Івана-Павла II о. Любачівський одержав єпископську хіротонію. Архиєпископ порівняв Блаженнішого з орлом, який шукає для себе найвищу вершину. Такою вершиною для Патріярха УГКЦ була служба Богові і українському народові.

Промови папського нунція в Україні Михайла Етеровича, Кардинала Ахілле Сільвестріні, віцепрем'єра України Миколи Жулинського, народного депутата Ми-

хайла Косова, голови Львівської держадміністрації Степана Сенчука, церковного і громадського діяча Івана Геля, священника Ярослава Чухнія воскресили в уяві присутніх незабутній образ Блаженнішого – образ діяльної і разом з тим скромної і глибоко молитовної людини, мудрого пастиря і водночас плідного вченого-богослова.

Телеграми співчуття надійшли від Папи Івана-Павла II, Президента України Леоніда Кучми, Патріярха УПЦ КП Філарета, Архиєпископа УАПЦ Ігоря Ісиченка, Митрополита УПЦ МП Володимира (Сабодана).

Напередодні, у вівторок, повертаючись з Чопу до Києва, Президент Л. Кучма на декілька годин затримався у Львові. Разом з головою Львівської обласної держадміністрації Степаном Сенчуком і віце-прем'єром Миколою Жулинським глава держави прибув до собору св. Юрія, щоб попрощатися з Пастирем українських католиків. Президент привіз величезний – у зріст людини –

вінок з живих білих квітів. Дещо пізніше Л. Кучма мав півгодинну розмову з Владикою Любомиром Гузарем, під час якої пообіцяв допомогти до приїзду Папи Івана-Павла II в Україну реставрувати собор св. Юрія й увесь Святоюрський комплекс.

Похорон Блаженнішого спонтанно актуалізував питання патріаршого устрою Української Греко-Католицької Церкви. Згідно з канонами Римського Апостольського престолу, офіційний титул Глави УГКЦ – Верховний Архиєпископ Львова для українців, хоч природним для Української Церкви є титул Патріярха, і саме так поминають Главу УГКЦ у Богослужбах. Кардинал Любачівський багато разів звертався до Папи Івана-Павла II з проханням проголосити патріярший устрій в Україні, згідно з традицією Східних Церков.

Стало відомо, що 24 січня 2001 року відбудеться Синод УГКЦ, який обере нового Главу Української Греко-Католицької Церкви.

Богдан Вовк

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Новий голова Державного комітету ядерного регулювання

КИЇВ. – Президент України Леонід Кучма указом призначив Вадима Грищенка головою Державного комітету ядерного регулювання України. Про це повідомили в управлінні пресової служби глави держави. В.Грищенко з липня 1999 року до березня 2000 року обіймав посаду заступника голови Державної адміністрації ядерного регулювання України.

Приїзд Папи збудить зацікавлення Україною в світі

КИЇВ. – Голова Державного комітету у справах релігій Віктор Бондаренко вважає, що приїзд Папи Римського Івана-Павла II в Україну “спричинить вибух зацікавлення до нашої країни у світі”. Про це він сказав на семінарі для регіональних засобів масової інформації. В. Бондаренко висловив думку, що приїзд Папи означатиме, що “Україна досягла певного рівня демократії та релігійної свободи”. Крім того, за його словами, “приїзд Папи спричинить паломництво з країн СНД, зокрема, Росії та Білорусі, тому що, наскільки відомо, у планах Папи немає наміру найближчим часом відвідати ці країни”.



Депутати захистили учасників протесту

КИЇВ. – Лише постійна присутність народних депутатів України серед учасників акції протесту проти зволікання з розслідуванням справи Георгія Гонгадзе на майдані Незалежності у Києві врятувала пікетників від розгону міліцією, зазначили учасники акції. 15 грудня о 12.00 год. полудня учасники студентського голодування 1990 року вийшли на майдан Незалежності в Києві, протестуючи проти зволікання з розслідуванням справи щодо зникнення журналіста Георгія Гонгадзе.

Порушено кримінальну справу митного огляду депутатів

КИЇВ. – На ранковому засіданні парламенту голова Верховної Ради Іван Плющ оприлюднив повідомлення заступника Генерального прокурора України Сергія Винокурова про те, що 12 грудня Генеральна прокуратура порушила кримінальну справу щодо митного огляду Народних депутатів України. Організацію та проведення досудового слідства покладено на прокурора Київської області. Управління Генеральної прокуратури з нагляду за законністю діяльності митниці, виконуючи доручення Президента України, перевіряло факт митного огляду народних депутатів і вилучення у них відеоплівки на летовищі. Народні депутати України поверталися з-за кордону, де за дорученням тимчасової парламентської слідчої комісії з розслідування обставин зникнення журналіста Георгія Гонгадзе зустрічалися з офіцером державної охорони Миколаєм Мельниченком, який робив

записи розмов вищих посадових осіб України, а потім дав аудіоплівку лідерів СПУ Олександрові Морозу. За словами С.Головатого, відеоплівка з матеріалами про зустріч з офіцером державної охорони була пошкоджена під час її тимчасового вилучення на летовищі.

Своєчасно ухвалено державний бюджет України -2001

КИЇВ. – Уряд і парламент продемонстрували взаємогармонійні та зважені підходи, завдяки чому вдалося своєчасно прийняти державний бюджет на 2001 рік. На цьому наголосив прем'єр-міністр України Віктор Ющенко під час прямого виступу на Новому телеканалі в програмі “Репортер”. Водночас він зазначив, що своєчасно прийняти бюджет вдалося тому, що, з одного боку, це був грамотний бюджет, а з іншого – “мудра поведінка” народних депутатів. Крім того, В. Ющенко зазначив, що під час затвердження бюджету були враховані практично всі головні моменти, на яких наполягав уряд, зокрема макроекономічні показники і “речі, які ми хотіли зробити в плані економіки та соціальної політики”.

І це діється у правовій державі...

Українські і закордонні засоби масової інформації все більше уваги приділяють справі зниклого ще у вересні київського журналіста Г. Гонгадзе. З'ясування обставин цього зникнення несподівано переросло у конфлікт, який може мати далекойдучі наслідки для всього суспільства. Початком послужило оприлюднення народним депутатом Олександром Морозом нібито таємно зроблених офіцером Служби безпеки України аудіозаписів розмов вищих керівних осіб, серед них і Президента Л. Кучми, так що з їхнього змісту випливає певна причетність учасників тих розмов до зникнення Г. Гонгадзе, принаймні можна стверджувати, що його журналістська діяльність не подобалася Л. Кучмі та його оточенню. Президент Л. Кучма заперечує автентичність таємно зроблених записів, вважаючи їх провокацією, в якій можуть бути замішані спецслужби інших держав. Справа швидко обростає новими деталями, які все більше надають їй характеру загальноукраїнського політичного скандалу.

На прохання „Свободи“, загальну ситуацію, як вона склалася на сьогодні, оглядає українська журналістка Ірина Погорєлова.

Відомо, що до того, як очолити інтернетгазету „Українська правда“ Георгій Гонгадзе співпрацював майже з усіма відомими виданнями України, виступав ведучим на різних телеканалах та на радіо “Континент”, співдіяв з різними політиками. Але те, що Гіа (так його називали рідні) був опозиційним до Кучми, ніхто ніколи не ставив під сумнів. На відміну від багатьох своїх колег, він звертався до Президента з дуже гострими запитаннями при будь-якій змозі. Ті, хто вірить у причетність Л. Кучми до зникнення Георгія, мотивують це однаково високим рівнем емоційності цього журналіста й самого Президента, який багато років демонстрував не лише шалену „реактивність“ на все, що йому не подобалось, але й злостиву пам'ять про своїх опонентів, особливо принципових і послідовних. В той же час Кучма роками не помічав шкоди від свого найближчого оточення, як це було з Лазаренком та іншими наближеними.

Отже, Г. Гонгадзе зник 16 вересня 2000 року. Перед цим він осо-

бисто звертався до Генеральної прокуратури з проханням з'ясувати, хто стежить за ним, бо стеження він помічав протягом усього літа. Прокуратура не відповіла на запит. Згодом саме через це приховування інформації, хто ж стежив за Гонгадзе, його мати Леся Гонгадзе мала намір подати на Генерального прокурора в суд, причому для цього в неї згодом знайшлися й нові підстави.

Розшук Г.Гонгадзе з самого початку супроводжувався протизаконними діями правоохоронців, які почали публічно накидати суспільству думку про добровільне зникнення Георгія, роблячи припущення на підставах особистого життя журналіста, його закордонних зв'язків тощо. Водночас деякі колеги Гонгадзе почали знов-таки публічно обговорювати проблему, кому могла бути вигідна історія з журналістом. Найпопулярнішими виявилися версії про те, що хтось веде боротьбу проти міністра внутрішніх справ Ю.Кравченка (аби він згодом не претендував на пост глави держави).

В умовах цих підозр слідство

розвивалося все повільніше, а певний час про нього взагалі забули. Аж поки 3 листопада біля містечка Тараша, Київської області, не знайшли мертве тіло, на якому згодом нібито виявили прикраси, що їх носив Георгій Гонгадзе. Скандал навколо цього тіла зчинився значний, але правоохоронні органи продовжували грати загадкову гру: експертиза не проводилася (причому Генпрокурор звинуватив мати Гонгадзе, нібито вона не хоче давати кров, що вона спростувала з обуренням), прикрас не показували родичам та знайомим. І це вже після того, як місцевий судмедексперт ідентифікував тіло як належне саме Г. Гонгадзе. Тіло хотіли забрати колеги Гонгадзе, але його прокуратура кудись взагалі таємно вивезла. Лише 18 грудня дружині Георгія Мирославі показали прикраси, які вона впізнала. Вона також знайшла деякі прикмети, що вказують саме на її чоловіка. Але міжнародну експертизу, на якій наполягає Мирослава, досі забороняє Генпрокурор, який нібито охороняє „честь“ української правничої системи. Замість швидше ідентифікувати тіло, правоохоронці стали наполегливо підкреслювати публіці, що місце, де його знайшли, – це виборчий округ опонента Кучми, Олександра Мороза. Власне, згадали про округ лідера Соціалістичної партії України О.Мороза, Тарашу, лише після того, як сам О.Мороз зчинив тепер відомий всьому світові скандал.

З трибуни Верховної Ради 28 листопада О.Мороз оголосив, що має докази того, нібито замовником зникнення журналіста Гонгадзе був Президент Л.Кучма, виконавцем – міністер внутрішніх справ Юрій Кравченко, а присутнім і втаємниченим у цю справу – глава адміністрації Президента України Валерій Литвин. На прес-

конференції О. Мороз продемонстрував аудіозапис з голосами, в такій мірі схожими на голоси означених осіб, що за тиждень не залишилось нікого в політикумі України, хто б не погоджувався з цим.

Тим часом аудіоматеріали і тексти розмов поширилися в Україні, а соціологічні опитування засвідчили, що понад 60 відс. громадян припускають, що Президент міг дати злочинні накази, не кажучи вже про готових на все виконавців. Сам Президент мовчав, якщо не враховувати суху заяву його

прес-служби. Правоохоронці сподівалися, що в Мороза нема свідка, який би міг підтвердити інформацію про аудіозаписи в президентському кабінеті.

Кримінальна справа була відкрита лише за фактом „наклепу“, хоча сам Мороз був готовий іти в суд. Заговорив Президент, спростовуючи „наклепи“, лише після того, як стало зрозуміло, що наступна інформація Мороза буде ще вразливішою. Це сталося тоді, коли з Голландії повернулися троє народних депутатів – Сергій Головатий, Віктор Шишкін і Олександр Жир. Вони привезли з собою відеозапис з зізнанням колишнього офіцера президентської охорони, який встановив підслухувальний пристрій у кабінеті Л. Кучми. З цим відеозаписом 12 грудня ознайомилися депутати парламенту. Водночас на поверхню спливав факт протизаконного затримання цих трьох депутатів на митниці в Борисполі і зумисного пошкодження митниками відеозаписів. Та навіть дещо пошкоджені, ці дві відеокасети містили сенсаційний матеріал: колишній офіцер Микола Мельниченко документально доводив, що мав змогу записувати Президента і його спів-

(Закінчення на стор. 4)

Україна закрила Чорнобильську АЕС

КИЇВ, 15 грудня 2000 року. – Головна подія цього дня опинилася в центрі уваги міжнародної громадськості: закрито Чорнобильську атомну станцію, де 14 років тому сталася найбільша у світі ядерна аварія, внаслідок якої померли від радіації тисячі людей, а мільйони інших – захворіли.

Офіційна церемонія з цього приводу відбулася в київському палаці „Україна“, у ній взяли участь понад 2000 осіб, серед них – відомі вчені, політичні і громадські діячі, представники дипломатичних місій багатьох країн, понад 300 журналістів з різних інформаційних агентств.

О 13 год. 15 хвилини за київським часом Президент України дав наказ зупинити останній діючий реактор. У відповідь директор Чорнобильської станції Віталій Товстоногов доповів, що реактор зупинено. Цей момент усі присутні в палаці „Україна“ спостерігали на телевізійному екрані.

Напередодні, 14 грудня, Л. Кучма відвідав Славутич, місто енергетиків. На зустрічі з працівниками ЧАЕС Президент сказав, що закриття станції є сумною подією для її технічного персоналу, для міста Славутича, життя якого було тісно пов'язане з ЧАЕС, і для всієї України, яка у зв'язку з цим втрачає майже 5 відс. електроенергії. Однак іншої ради не було, оскільки реактори цієї конструкції „не найкращі з точки зору безпеки“, через що й сталася трагедія 1986 року. Л. Кучма підкреслив, що уряд прийшов до остаточного рішення закрити ЧАЕС після того, як держави „Великої сімки“ та Євросоюз „підписали з нами меморандум, згідно з яким в Україну йде міжнародна допомога“. Президент запевнив, що „жодна людина, яка працює на ЧАЕС, не залишиться без уваги“ і залишив у журналі начальника зміни станції такий запис: „Беру під свій патронат всі проблеми, пов'язані із закриттям ЧАЕС, насамперед – соціальний захист персоналу“.

Генеральна асамблея ООН одностайно ухвалила резолюцію щодо закриття Чорнобильської АЕС, назвавши цей крок України видатним внеском у справу подолання наслідків найтрагічнішої в історії людства техногенної катастрофи. Міжнародна екологічна організація Грінпіс закликала до закриття подібних атомних станцій у Росії та Литві.

Секретар Департаменту енергетики США Билл Ричардсон, який також перебував в Києві, сказав у розмові з журналістами, що в п'ятницю, ще до церемонії в палаці „Україна“, мав зустріч з Президентом Л. Кучмою, передав йому лист від Президента Білла Клінтона і підкреслив, що США вітають рішення України про закриття ЧАЕС, а також рішення Єврокомісії про виділення Україні кредитів для добудування блоків на Рівненській і Хмельницькій АЕС. „Ми не забудемо України і будемо працювати з вами довгий час після закриття ЧАЕС“, – сказав Б. Ричардсон.

Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко назвав закриття Чорнобильської АЕС „унікальною акцією“, яку можна порівняти з політичним рішенням України про відмову від ядерної зброї. „Я переконаний, що закриття ЧАЕС – це модель III тисячоліття, яку сприйме все людство, і ми будемо мати

багато партнерів у розв'язанні проблем Чорнобильської катастрофи“, – сказав В. Ющенко.

Як повідомило посольство Ізраїлю в Києві, ця країна також „привітала історичний крок України“ і прийняла рішення виділити 250,000 дол. у чорнобильський Фонд „Укриття“.

Прем'єр-міністр Великої Британії Тоні Блейр в листі на ім'я Президента Кучми запевнив, що його країна активно підтримуватиме Україну у розв'язанні проблем Чорнобиля, зокрема у зв'язку зі закриттям станції.

На київській прес-конференції за участю адміністратора Агентства міжнародного розвитку США Джеймса Андерсона, посла США в Україні Карлоса Паскуаля та директора місії згаданого агентства в Києві Кристофера Кравлі було зачитано офіційне звернення Уряду США до Уряду України. В ньому відзначається, що США схвалюють історичне рішення України, бо це покращить загальний стан ядерної безпеки. США вже надали Україні понад 250 млн. дол. допомоги в галузі ядерної безпеки. Приблизно 100 млн. дол. було надано для запевнення безпеки Чорнобиля. Додатково виділено 32.5 млн. дол. на побудову бойлерної станції на ЧАЕС, що було необхідне для введення станції з експлуатації. З понад 700 млн. дол., які зобов'язалися надати „Велика сімка“, Європейський союз та інші країни-донори, внесок США становить майже 160 млн. дол.

Прем'єр-міністр Російської Федерації Михайл Касьянов, який разом з Президентом Л. Кучмою відвідував місто Славутич, повідомив, що Росія надасть Україні кредит на добудову енергоблоків Рівненської та Хмельницької атомних станцій, а також збільшить доставку електроенергії в Україну, щоб компенсувати втрати, пов'язані із закриттям ЧАЕС.

Тим часом міністр атомної енергії РФ Євгеній Адамов відмовився, незважаючи на персональне запрошення, взяти участь у церемонії закриття Чорнобильської АЕС, вважаючи, що станція повинна далі продукувати електроенергію. Мовляв, в Росії успішно діють 11 таких самих реакторів, як у Чорнобилі. На думку Є. Адамова, рішення України – чисто політичне, воно не обґрунтоване ні технічно, ні економічно.

Але й в Україні не всі впливові кола погодилися із закриттям ЧАЕС. Напередодні церемонії закриття, 14 грудня, Верховна Рада вирішила рекомендувати урядові відкласти розгляд питань, пов'язаних зі закриттям ЧАЕС, на квітень 2001 року. В розмові з журналістами народний депутат Олександр Мороз заявив, що рішення депутатів щодо відкладення дня закриття ЧАЕС „віддзеркалює волю виборців“, оскільки опитування свідчать, що прихильників дальшої праці ЧАЕС є втричі більше, ніж прихильників закрити її.

Народний депутат Юрій Крючков додав, що особисто розмовляв з закордонними фахівцями, які тепер прибули до Києва, на закриття ЧАЕС, і багато з них певні, що рішення закрити станцію – це наслідок тиску західних держав, які не

зацікавлені, „щоб Україна мала нормальне енергопостачання і взагалі існувала як держава“. Ю. Крючков пояснив, що депутати тому проголосували за відкладення дня закриття, бо „вболівають за інтереси держави і виступають проти брутального ставлення до України“.

Щось подібне можна знайти і в західній пресі. Наприклад, газета „Лос-Анджелес Таймс“ у статті „Україна неохоче закриває останній реактор“ пише, що „не піклування про безпеку, а тільки потреба України в західних інвестиціях змусила Президента Леоніда Кучму закрити Чорнобильську АЕС“.

Відповідаючи на рішення Верховної Ради, Президент Л. Кучма підкреслив, що Україна здійснила те, що повинна була здійснити. „Я почув багато гірких слів на свою адресу і на адресу керівництва України, часто справедливих, і мені практично не було чого сказати, але я й сьогодні вважаю, що ми прийняли єдино правильне рішення з усіх точок зору, насамперед з моральної, бо Чорнобиль для світу – той негативний символ, якому не місце на землі“, – сказав Л. Кучма.

Звертаючись до українського народу, глав держав, урядів і парламентів усіх країн, до всієї міжнародної спільноти з нагоди закриття Чорнобильської АЕС, Президент Л.



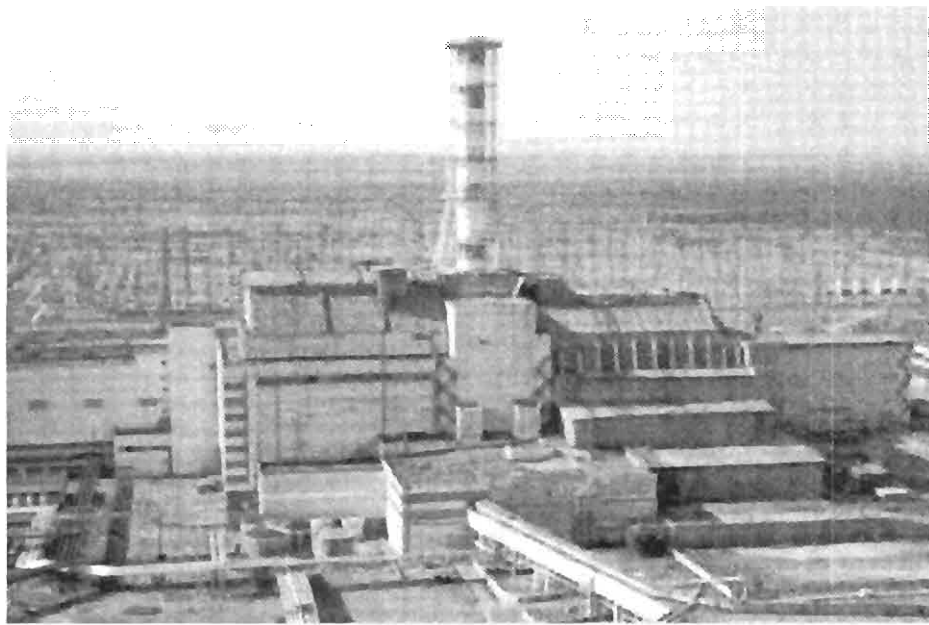
Сергій Баишовий, інженер Чорнобильської АЕС, вимикає останній реактор станції.

Кучма підкреслив: „Закриваючи ЧАЕС, ми підтверджуємо вірність своїм зобов'язанням перед світом, остаточно прощаємося зі спадком тоталітарного періоду, його свавіллям і безгласністю, байдужістю і жорстокістю до людини, суспільства і природи, підтверджуємо намір будувати майбутнє виважено і відповідально, керуючись європейським вибором, турботою про наступні покоління українського народу і всього людства“.

(За повідомленнями інформаційних агентств).
Фото: ДІНАУ



Президент Леонід Кучма і Прем'єр-міністр Віктор Ющенко під час поминальної Служби Божої в катедрі св. Софії.



Загальний вигляд Чорнобильської АЕС.

АМЕРИКА І СВІТ

США й надалі допомагатимуть Україні щодо ЧАЕС

ВАШІНГТОН. – Сполучені Штати продовжать надання допомоги Україні у зв'язку зі закриттям Чорнобильської АЕС. Про це повідомив в інтерв'ю телевізійної мережі Сі-Ен-Ен секретар Департаменту енергетики США Билл Ричардсон, який був присутній на церемонії відключення останнього енергоблоку станції. За його словами, американське технічне і фінансове сприяння буде спрямоване на очищення від радіоактивного зараження об'єктів ЧАЕС, створення робочих місць для її персоналу і розробку нових джерел електроенергії.

Росія дуже хоче в СОТ

ОТТАВА. – Питання про приєднання Росії до Світової організації торгівлі є "поточним і важливим завданням" візити президента Російської Федерації Володимира Путіна до Канади. Таку оцінку дав віце-прем'єр уряду РФ Віктор Христенко – співголова Російсько-канадської міжурядової економічної комісії. За його словами, Канада, як один з найактивніших учасників СОТ, надасть Росії технічне сприяння в узгодженні російського законодавства з нормами СОТ.

США дбатимуть про протиракетну оборону

ВАШІНГТОН. – Створення і розгортання національної системи протиракетної оборони – мета, якою має намір займатися майбутня адміністрація Буша. Про це заявив обраний віце-президентом США Ричард Чейні. "Ми дійсно хотіли б розгорнути (протиракетну) оборону", – підкреслив він в інтерв'ю телевізійній мережі Ей-Бі-

Сі. На думку майбутнього віце-президента, США мають заручитися в цьому питанні підтримкою своїх союзників. "Нам потрібно також з'ясувати питання, що стосуються Договору з протиракетної оборони, та наші взаємини з росіянами, – зазначив він. – Адміністрація Клінтона фактично надала Росії право вето у цьому питанні, що недопустимо".

М. Олбрайт будуть охороняти пів року після закінчення служби

ВАШІНГТОН. – Меделин Олбрайт стане першим Державним секретарем США, якого після залишення посади ще півроку охоронятиме спеціальна служба безпеки. Про це повідомив офіційний представник Державного департаменту Філіп Райкер. За його словами, це пов'язано з реальними загрозами для життя глави американського зовнішньополітичного відомства з боку міжнародних терористів. За старими правилами, колишній Державний секретар мав спеціальну охорону тільки на час 30 днів після завершення державної служби. Згідно з цим нововведенням, наступник М. Олбрайт матиме спеціальну охорону з моменту оголошення про його призначення на цю посаду.

Туреччина помилувала в'язнів

АНКАРА, Туреччина. – Парламент Туреччини ухвалив закон про амністію, згідно з якою особи, які скоїли злочини до 23 квітня 1999 року, будуть звільнені від кримінальної відповідальності. Серед тих, кого не буде помилувано, – засуджений до смертної кари лідер курдських повстанців Абдулла Оджалан, оскільки амністія не поширюється на осіб, які відбувають кару за статтю кримінального кодексу "зрада батьківщини".

І це діється ...

(Закінчення зі стор. 2)

розмовників, причому не лише воєни, а протягом цілого року – відтоді, як під час передвиборчої кампанії 1999 року було вчинено замах на Н.Вітренко та загинув в автокатастрофі В.Чорновіл. За словами Мельниченка, він почав записувати Президента, коли почув його наказ зробити замах на Вітренко, аби звинуватити в цьому О. Мороза.

Що стосується загибелі Чорновола, то в скандалі, який розгорнувся навколо свідчень Мороза та Мельниченка, цей епізод з'явився окремо. Про нього нагадали інші депутати, які свого часу працювали в передвиборчому штабі Євгена Марчука, і оголосили, що Є.Марчук вже тоді показував їм відеокasetу, де нібито співробітник МВС в масці викривав механізм замаху на В.Чорновола. Як з'ясувалось, про цю касету річної давності знав і Ю. Кравченко, якому Марчук повідомив про неї, але не показав, пославшись на її непереконаливість.

Вся ця інформація була здебільшого оприлюднена у Верховній Раді 14 грудня. Відтак у парламен-

ті України відбувся попередній звіт слідчої комісії, очолюваної теперішнім членом Руху Г.Удовенка О.Лавриновичем, що свого часу став опонентом В.Чорновола та брав участь в розколі Руху. О.Лавринович у своїй доповіді підкреслив неправомірність деяких дій правоохоронців, яких, власне, й контролює комісія. Але самому Лавриновичеві колеги докоряли за те, що через його особисту бездіяльність комісія не виконує повноважень, наданих їй Конституцією. Лавринович весь час посилався на спеціальний, заблокований Президентом закон щодо повноважень слідчих комісій парламенту. Врешті, парламент ухвалив рішення негайно повернутись і до цього закону, аби зняти з нього вето Президента. Цей закон цікавий ще й тим, що в ньому передбачається певний механізм організації спеціального розслідування проти Президента на випадок оголошення імпідменту. Конституція передбачає імпідмент, але досить складні процедури все ще не випи-сані в окремих законах, через що Л. Кучма почувається досить спокійно.

Однак ситуація тепер має такий вигляд, що питання про імпідмент

А. Зленко – на засіданні НАТО

БРЮССЕЛЬ. – Актуальні питання зміцнення безпеки в Європі, передусім на Балканах, внесок України в цей важливий процес, шляхи підвищення ефективності та наповнення практичним змістом співробітництва України з НАТО – питання, які обговорювалися у Брюсселі в четвер, 14 грудня, під час засідання Комісії Україна-НАТО на рівні міністрів закордонних справ. Делегацію України очолював міністер закордонних справ Анатолій Зленко.

Також обговорено деякі пріоритети взаємодії України з НАТО на наступний рік, зокрема в таких сферах співпраці, як ліквідація наслідків надзвичайних ситуацій цивільного характеру, здійснення проєктів наукового, економічного, екологічного характеру.

Сторони обговорили можливість надання НАТО і окремими державами-членами Альянсу допомоги Україні у ліквідації наслідків

стихійного лиха, яке спіткало наприкінці листопада – початку грудня ряд областей України.

Окреме місце в дискусіях приділено обговоренню шляхів здійснення ініціативи Президента України щодо запровадження якісно нового моделю мирносної діяльності – операцій зі запобігання виникнення конфліктів.

Міністер закордонних справ України Анатолій Зленко мав зустрічі з Генеральним секретарем НАТО Джорджем Робертсоном, верховним представником ЄС з питань зовнішньої політики та безпеки Гав'єром Соланой, з керівниками зовнішньополітичних відомств держав-членів НАТО тощо.

Засідання Комісії Україна-НАТО проходило в рамках підписаної у липні 1997 року Хартії між Україною і НАТО про особливе партнерство, і є заходом, передбаченим Робочим планом імплементації цього документу.



(Зліва): Анатолій Зленко і Джордж Робертсон.

– не головне. Головне, що як досі, так і тепер Генпрокуратура не вважає за необхідне відкрити карну справу на підставі свідчень офіцера Мельниченка, і не тому, що він не може бути обвинуваченим, а тому, що Генпрокурор, міністер внутрішніх справ, голова СБУ та навіть міністер юстиції заздалегідь назвали всі матеріали проти Кучми фальшивками – до експертизи, яка усе ще не провадиться, – ані незалежна, ані залежна.

Правоохоронці не погоджуються виїхати за кордон задля зустрічі з офіцером, як їм запропонували депутати, що зустрічалися з Мельниченком, натомість в Україні поширюється версія, ніби він нікуди не від'їжджав.

Одночасно, хоч і нелогічно, офіцера-”зрадника” звинувачують втому, що він продав державні секрети чужоземним розвідкам. Міжнародну експертизу аудіозапису, як і ”тарашанського тіла”, заперечує Генеральний прокурор Потебенко з трибуни ВР і в телебаченні, – так, ніби Україна не є членом міжнародних угод про правову допомогу.

На сьогоднішній день, скандал має три рівні суспільної реакції. Перш за все, парламент підтри-

мав депутатів від опозиції в тому, аби максимально проконтролювати дії правоохоронців в цій справі. Другий рівень – різноманітні політичні сили. О.Мороза підтримують партії лівого та правого спрямування, що влаштували пікет на Майдані Незалежності в Києві. А не підтримують так звані пропрезидентські партії, в тому числі й ті, яких називають олігархічними. Хоча ніяких заяв на захист президента Кучми жодна з них не зробила.

Нарешті, що стосується широкої громадськості, то, як вже йшлося, вона визнає можливість злочинних дій влади, але не виявляє бажання йти на барикади проти Президента і його оточення. Адже Кучма залишив біля себе тих міністрів, яких суспільство добре пам'ятає від часу виборів та референдуму. Народові, який ледве виживає, не до скандалів на верхніх поверхах влади. Значна частина людей, особливо тих, хто голосував за Кучму, чекає, що справа рано чи пізно повернеться в правове русло. Решта ж українців, найбільш байдужих до скандалу, переконана, що хоча влада й злочинна, але це – влада, і така не раз вже була в Україні...

Львів і Україна прощаються з Головою Української Греко-Католицької Церкви Мирославом-Іваном Кардиналом Любачівським

З життяпису Блаженнішого

Глава п'яти мільйонів українських католиків візантійського обряду в Україні та ще двох мільйонів у світі Мирослав-Іван Кардинал Любачівський народився 24 червня 1914 року у сім'ї Євстахія та Анни (Олійник) у м. Долині Івано-Франківської області. Після закінчення Стрийської гімназії і двох років навчання на факультеті філософії та богослов'я Митрополит Андрей Шептицький вислав його на далішні студії до Інсбруку (Австрія), і власне з його рук 21 вересня 1938 року в каплиці Митрополитичих палат при соборі св. Юрія Мирослав Любачівський отримав священство.

У перші роки священства він навчався у Біблійному інституті у Римі, де захистив докторат з богослов'я, далі – у Григоріанському університеті, де став доктором філософії.

З огляду на те, що після війни Західна Україна була приєднана до Радянського Союзу, а Українська Греко-Католицька Церква насильно ліквідована, і повертатись було годі, о. д-р Любачівський 29 травня 1949 року виїхав до США для співпраці з українськими емігрантами.

Він був призначений до церкви св. Петра і Павла у Клівленді, а в 1968 році стає духівником Української католицької семінарії св. Йосафата у Вашингтоні, з 1971 року – професором Академії св. Василя Великого у Філядельфії, у 1977 році – духівником семінарії св. Василя у Стемфорді.

13 вересня 1979 року Папа Іван-Павло II номінує д-ра о. М. Любачівського Архiepіскопом-Митрополитом Філядельфійським. Єпископська хіротонія відбулася 12 листопада 1979 року. У 1980 році Синод єпископів УГКЦ обрав Архiepіскопа Мирослава-Івана Любачівського помічником Верховного Архiepіскопа.

Після смерті Блаженнішого Йосифа Сліпого Архiepіскоп Мирослав-Іван Любачівський успадкував уряд Верховного Архiepіскопа Львова з усіма повноваженнями. 25 травня 1984 року Верховний Архiepіскоп Мирослав-Іван був відзначений кардинальською гідністю.

30 березня 1991 року Блаженніший повернувся до Львова. В історії УГКЦ Блаженніший Мирослав-Іван – п'ятий з черги ієрарх Української Церкви, що носить титул Кардинала Вселенської Церкви, і другий після Патріярха Йосифа, Кардинал у XX столітті.

Його Блаженство був відомим науковцем, автором цілої низки наукових праць і книг, виданих в Австрії, Італії, США.

Патріярх Української Греко-Католицької Церкви Мирослав-Іван Кардинал Любачівський упокоївся в Бозі в четвер, 14 грудня 2000 року.



Десятки тисяч людей провели Блаженнішого Патріярха Івана-Мирослава в останню дорогу.

Фото: ДІНАУ

Він безнастанно молився за свій нарід

До високопреосвящених і преосвящених владик, духовенства і монашества, мирян Української Греко-Католицької Церкви в Україні і на поселеннях

Мир Вам у Господі!

Від нас відійшов у вічність Отець і Глава нашої Української Греко-Католицької Церкви Кардинал Мирослав-Іван Любачівський, Верховний Архiepіскоп Львова і Митрополит Галицький – таким був офіційний титул Покійного.

Хоча вже тривалий час ми не мали змоги бачити його на публічних Богослуженнях, та він завжди залишався для нас батьком, справжнім отцем, який безнастанно молився за свій нарід. До останніх днів свого земного життя Покійний служив св. Літургію, читав Часослов, молився на вервиці – у нашому наміренні.

Зі смертю Блаженнішого ми втратили батька. Але, власне, й не втратили його: відтепер, разом з двома іншими нашими отцями і заступниками, з якими він ділив уряд Львівського Архiepіскопа та Галицького Митрополита впродовж двадцятого століття, – Андреем

Шептицьким і Йосифом Сліпим, – Його Блаженство і надалі молитись за нас. Різниця хіба лише в тому, що він вже там, де немає ні болю, ні печалі.

Більшу частину свого життя Покійний провів поза межами рідного краю. Він добре розумів долю й долю емігранта. За часу свого перебування в Італії після Другої світової війни він роз'їжджав по таборах біженців і ніс їм духовну та матеріальну допомогу. Це бажання допомогти потребуючим залишилось з ним завжди.

Як вчений-богослов, він ділився своїми знаннями через проповіді. До останнього часу тисячі українців могли чути по радіо голос Блаженнішого – пастирські настанови, записані на плівку, – навіть тоді, коли його тіло потерпало від болю.

Довголітнє вимушене перебування вдалині від України викристалізувало у Покійного любов до рідної землі, до рідного народу. Чимало людей бачили на власні очі, а ще більше – на відеострічці – отой поцілунок рідної землі в 1991 році, після довголітньої відсутності. Це не був якийсь ритуал, якийсь приписаний жест, це був справді – поцілунок.

Свою любов до рідного народу і свою віру в нього Блаженніший Мирослав-Іван висловив в одній проповіді ось такими словами: „Дорогі браття і сестри, те, що ви робите для Господа Бога, то буде вам заплачено сторицею. Він бо милосердний і має право вимагати від вас якоїсь частки того, що ви одержали. Стійте твердо при вірі, при Церкві, слухайте ваших священників та єпископів, не давайтесь звести іншим обіцянкам, але знайте, що тільки наш нарід і тільки наші зусилля можуть нам допомогти”.

За таку любов Господь нагородив Покійного тим особливим даром, що він у своїй особі з'єднав наш нарід в Україні і на поселеннях та був його духовним провідником у радісну хвилину здобутої свободи та незалежності.

Нехай йому буде вічна в нашому народі пам'ять!

Владика Любомир Гузар,
Єпископ-помічник Кардинала Мирослава-Івана Любачівського,
глави Української
Греко-Католицької Церкви
15 грудня 2000 р.
м. Львів

Наше вічне гасло

Славлю Бога святого, що дозволив мені 50 років служити Бого-служення за вас, земляки мої. Ще дякую всемогутньому Творцеві, що дав мені силу вже п'ять разів відвідати вільну Україну, помолитися на могилах дорогих мені людей.

Оглядаючись на свій довгий життєвий шлях, бачу сліди, які Господь допоміг мені залишити за собою. Колись на рідних землях – це активна праця в різних молодечих організаціях, гуртках, хорах; це статуя Пренепорочної Діви Марії у моєму рідному селі Бачеві,

яка стоїть біля джерела, а вода тече через каміння, привезене з чудотворного Люрду, освячене багаторазовими з'явами Пречистої Діви Марії; це „вулиця Києва” і пам'ятник Т. Шевченкові в Тулюзі, на півдні Франції, і це в самому Люрді – „вулиця України”, український дім-притулок для прочан, українська церква з п'ятьма золотими банями, окраса усього Люрду. А в базиліці Розер, на тій скелі, де в гроті-печері 19 разів з'являлася Матір Божа, є „Вівтар України” і каплиця на 60 осіб.

Моїм слідом є також мої книжки „Золотий міг”, „Володарка Піреней”, „Молиться серце” та

„Український мальовничий острів у чудодійному Люрді”, які я роздав безкоштовно нашим церквам.

Мої сліди збіглися зі слідами мільйонів українців, які жили і боролися за волю нашого народу, за національну і релігійну свободу. Але „Бог і Україна” – це наше вічне гасло.

Українська церква в Люрді – це наша національно-християнська амбасада у світі, свідчення про те, що в Україні живе Дух Святий, про те, що наш народ відданий своїй небесній Матері і Заступниці.

о. Василь Прийма,
Люрд, Франція

Радість, яка ніколи не застаріє

Наші релігійні звичаї, а вже зокрема пов'язані з Різдвом Христовим, – найкращі у світі. Навіть марно порівнювати зі звичаями інших, хоч би й близьких слов'янських народів. Бо й як можна порівнювати емоційні речі – те, що від дитинства живе в нашій пам'яті, як найживіша її струна, що є частиною нашої душі, індивідуальної і соборної, всеукраїнської? Те, що постало з найглибших, найсвітліших почуттів нашого народу, з його неповторного естетизму і щирого прагнення до Вічної Істини? Те, що з'єднує усі покоління в єдине русло роду-народу і тому його не поглинули ніякі тажкі часи і обставини, тому ми є і маємо в Господі надію, що будемо завжди.

Наші звичаї найкращі, тому що вони – наші. Для інших народів – найкращі їхні. Справа зовсім не в порівнянні, а в тому, що вони ці звичаї є і протягом століть зберігають свій вплив і свою притягальну силу для нас. У цьому сенсі можна говорити, що кожний Різдвяний звичай, , крім зовнішніх форм, має ще важливіший внутрішній, невидимий бік, і Свят-Вечір в цілому – це містерія, в якій бере участь водночас тілесне і духовне, земне і небесне.

Якби було не так, то Різдво не було б у такій мірі родинним святом. Властиво, чимось значнішим, ніж святом, – дуже важливою, наповненою більше невидимим, аніж видимим змістом подією, яку щороку ми переживаємо так, наче це стається з нами перший раз. Різдво Христове тому є родинним святом, що навіть якщо хтось з нас сідає за святвечірній стіл ні з якої вищої спонуки, а тільки тому, що так велить традиція, то загальна містерійна благодать і його не обмине, і він причаститься радості і світла Різдва.

Різдво об'єднує родину, громаду, отже, й весь народ, націю. Воно об'єднувало й тоді, коли українці мусіли жити в безбожній імперії, бо й тоді церкви українського Заходу, найбільш української території, були повні, і діточки, наперекір суворим заборонам, виспівували попід вікнами „Нова радість стала“. Об'єднувальну силу Різдва Христового відразу визнала молода українська держава, ввівши це підставове для християнської душі свято в офіційний календар. І це не просто приємно, коли з уст Президента чи Прем'єр-міністра, чи Голови Верховної Ради народ чує миле для нього вітання: „Христос Рождається!“, – це дуже важливо, бо в цьому вітанні – подвійний лік на зранену душу народу: з боку земної влади і з боку неба. В такі миті обов'язково стається щось добре, позитивне, перспективне, навіть якщо ми не все помічаємо відразу. Та ось одна з очевидних передріздвяних добрих новин: закрито Чорнобильську станцію, символ новітньої трагедії нашого народу. Ще одна: в Україні припинився спад у виробництві. Ще одна: діточки зі східних областей знову йдуть до своїх братиків і сестричок у західні області, щоб разом відсвяткувати Різдво Христове.

Якщо ми усі будемо вимовляти з усією щирістю, на яку здатні наші душі, „Христос рождається!“, то світ, зокрема український, неодмінно ставатиме кращим.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про науку, яку не хочемо прийняти

Чи слухали ви, дорогі читачі, слово Гора, після остаточного рішення Верховного Суду, що президентом США є Джордж Буш? Якщо ви не чули, тоді, певне, знаєте про це з коментарів, які можна було вчитати в пресі чи послухати на радіо або Інтернеті. Отож більшість читачів мусіла переконатися, що не завжди, програючи, треба показувати своє невдоволення чи розчарування, а можна прийняти поразку достойно, спокійно та старатися співпрацювати з переможцем.

Нема що казати, обидві промови після рішення Верховного Суду були такі гідні та помірковані, на які тільки політики можуть спромогтися, незважаючи на обставини, в яких знаходяться.

Саме це насунуло мені не дуже радісне порівняння із нашим політично-громадським життям та подіями, які доводяться раз-у-раз переживати. Якось у нас нетерпимість веде перед, і наші провідні мужі ніяк не вміють програвати чи співпрацювати із тими, що не є їхніх поглядів та належать до „іншої партії“.

Скільки доказів того можна у нас знайти та скільки саме із того приводу є у нашій спільноті непорозуміння, ворожнечі, а то і ненависті. Все це, розуміється, приносить свої некорисні наслідки, часто для цілого народу, а ми і наша історія мусимо через це завжди терпіти.

Пригадую, як вперше тут, у США, перебував Вячеслав Чорновіл та був гостем у нашій редакції. Я мала щастя переводити з ним інтерв'ю та на самому кінці спитала, яке враження зробила на нього ця перша зустріч із українською спільнотою в Америці. На це він відповів: „Назагал враження корисне, коби не було тут стільки партій, угруповань, коли б ви не ділилися на десятки груп“.

Останній раз В. Чорновіл був у нас в редакції у 1996 році. Знову мала я нагоду перевести розмову і, пам'ятаючи добре його заввагу відносно поділу спільноти, я не могла втриматись, щоб не пригадати її із дещо колючим завваженням, чому його партія поділилась і чому українські політики перебрали від нас такі негативні риси?

В. Чорновіл не відповів, а я мала відтак, після його трагічної смерті, муки совісті, що це неприємне запитання було останнім у спілкуванні з цією непересічною постаттю.

А в Україні розцвітає поділ на партії, на різні погляди, панує непримиренність, патріоти не знаходять спільної мови і здається, немов із кожним роком незалежності стає із цим поділом, із цією ненавистю до поглядів іншого, гірше. І тому такий болючий цей контраст: коли в США двосуперників признали рішення суду правильним і розпочали новий розділ історії Америки не ненавистю, а згодою, то в нас ненависть розгоряється з новою силою.

Вчора мала я щастя бути на виїзному вечорі – народного артиста Івана Бернацького. Слова Шевченкового „Послання“ у виконанні цього актора дзвенять мені ще досі, і ніколи не були вони такі актуальні та живі як саме тепер:

„Якби ви вчилися так, як треба,
То й мудрість би була своя.
А то залізете на небо:
– І ми – не ми, і я – не я!
І все те бачив, і все знаю:
Нема ні пекла, ані раю,
Немає й Бога, тільки я!“...

І це „я“ кричить у нас вже стільки років – та ніяк не хоче поступитися. Чому не можемо вчитися „так, як треба“?

О-КА

Закрито Чорнобильську АЕС, але не чорнобильську тему

15 грудня в Україні відбулося офіційне закриття Чорнобильської атомної електростанції. Після руйнівного вибуху на станції 26 квітня 1986 року її не один раз зупиняли на ремонт – через непродуману інженерну конструкцію реакторів, розроблених радянськими спеціалістами. У грудні 1995 року країни „Великої сімки“ разом з Україною підписали „Меморандум розуміння“ у Галіфаксі, Канаді, про надання Україні необхідних коштів для термінового закриття ЧАЕС.

Українська громада у США переймається важкою долею всіх українців, які постраждали у результаті аварії на ЧАЕС. Населення України гостро відчуває наслідки цієї трагедії. Лікарні переповнені дітьми та дорослими, хворими на лейкоз та рак, тим часом економічний стан країни не дозволяє надати всім постраждалим матеріальну допомогу та безкоштовне лікування. Крім того, закриття Чорнобилю залишить тисячі інженерів та працівників атомної станції безробітними, що приведе до погіршення соціальної ситуації в країні і збіль-

шить тиск на уряд України.

Український Конгресовий Комітет Америки та Українсько-Американська Координаційна Рада підтримують рішення про закриття Чорнобильської атомної електростанції. Водночас ми наголошуємо на необхідності надання дальшої медичної екологічної та соціальної допомоги усім, хто постраждав від цієї трагедії. Протягом останніх п'ятнадцяти років українсько-американська громада збирала мільйони доларів для допомоги жертвам атомного вибуху на ЧАЕС. Ми звертаємося до української громади США з проханням продовжувати акцію гуманітарної допомоги з метою підтримати тих, хто залишиться безробітними після закриття Чорнобильської атомної електростанції.

Україна чекає на нашу допомогу. У час Різдвяних свят пам'ятаймо тих, хто потребує нашої допомоги найбільше!

Михайло Савків-мол.,
президент УККА,
Ігор Гавдяк,
президент УАКРад



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J. 07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$50.00, на півроку – \$30.00. Для членів УНСоюзу
\$40.00 річно, на півроку – \$25.00. За кожен зміну адреси – \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції.
Редакція застерігає за собою право при потребі
виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор – Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Чорнобиль далі потребуватиме від нас об'єднаних зусиль



Після вибуху, мешканців 30-кілометрової зони було виселено. З різних причин деякі люди старшого віку повернулися до своїх домівок. На фото: жінка з села Парашів, поблизу Чорнобиля.

Фото: Йосиф Сивенький

Після довгих років очікування, тривоги і гірких розчарувань, український уряд дотримав обіцянку перед західним світом і закрив Чорнобильську атомну електростанцію. Рішення уряду України завдало болю працівникам ЧАЕС, котрі до того часу отримували, як на українські стандарти, високу платню і економічні пільги для родини. Закриття ЧАЕС тривожить всю Україну, яка очікує тяжку зиму – без достатнього палива, газу електричної енергії.

Західні держави, котрі наполягали на закритті останнього реактора, самі не можуть погодитися щодо заходів розв'язання енергетичної кризи в Україні. Нарешті Європейський банк реконструкції і розвитку згодився виділити додаткові фонди для добудови двох нових ядерних реакторів в Хмельницькому і Рівному. Однак, згідно з висновками експертів Австрійського університету, які розташували екологічна організація „Грінпіс”, ці нові реактори хоч і безпечніші, ніж чорнобильські, все ще не відповідають стандартам безпеки в західних державах.

Для діаспори найважливішим питанням є це: чи після закриття Чорнобиля світ знов відвернеться від України, зігнорує медичну кризу, яка загрожує майбутності українського народу?

Світогляд американського суспільства надзвичайно вузький і короткозорий. В шаленому темпі американського життя навіть найбільш освічена верства суспільства відзначається фатально короткою пам'яттю. Коли молодь ставиться до В'єтнамської війни, як до давньої історії, коли „Нью-Йорк Таймс” продовжує ігнорувати Великий голод в Україні, то чи можна сподіватися, що Америка буде цікавитися Чорнобилем на далішій порі?

На щастя, світ не весь байдужий до України. До Фонду допомоги дітям Чорнобиля постійно зверта-

ються американські студенти і громадські діячі, просять інформацію, зголошуються допомагати придбанням вантажів для потерпілих дітей. Представники Фонду були заскочені щедрим відгуком американських туристів, котрі тисячами заходили до Чорнобильського павільйону під час фестивалю вітрильних кораблів у Нью-Лондоні, Коннектикат, минулого літа. Тисячі відвідали виставку Фонду при українському кораблі „Батьківщина”. Вчителі, лікарі, підприємці, школярі, моряки і пересічні робітники виявляли інтерес до тематики Чорнобиля.

Без сумніву, велику роль у цій справі відіграв Інтернет. Чорнобиль став яскравим гаслом для світового екологічного руху. Американське суспільство починає розуміти ядерну проблему і з екологічного, і з економічного, і з морального погляду.

Навіть після закриття атомної станції Чорнобиль не повинен залишитися проблемою виключно для українців чи білорусів. Відповідальні наукові, громадські і політичні кола усвідомлюють, що Чорнобиль – це не подія історії, а жорстока актуальність для всього людства.

Ось декілька прикладів:

У Франції (понад 1,400 миль на захід від Чорнобиля), уряд попередив гірників, лещетарів і пастухів, що чорнобильська радіація даліше загрожує водним джерелам, грибам і ягодам у Піренейських горах. (Після такої новинки, варто застановитися, чи популярна вода „Евіан”, черпана з піренейських струмочків, дійсно заслуговує на довіру ентузіастів здоров'я).

Група науковців Гарвардського університету довела, що діти в Греції, котрі ще були в утробі під час аварії в ЧАЕС, сьогодні хворіють на левкемію в два рази більше, ніж нормально.

Уряд у Великій Британії продовжує заборону на продаж бараня-

чого м'яса, і донедавна забороняв продавати молочні продукти з певних районів, заражених радіацією з Чорнобиля.

Якщо наслідки Чорнобиля такі значні навіть за тисячі миль від епіцентру аварії, то можна уявити, скільки страждає український чи білоруський народ.

Безумовно, український уряд і український народ повинні взяти на себе головну відповідальність у захисті життя невинних дітей, які появляються на світі з вродженими вадами серця, з раком щитовидної залози, імунними дефіцитами та іншими недугами, пов'язаними з Чорнобилем. Уряд мусить виділяти більше ресурсів на подолання медичної кризи, адже діти гинуть тисячами через брак елементарних ліків.

В 1986 році Чорнобиль дав перший поштовх до розвалу Советського Союзу. Батьки дітей, котрі були змушені машерувати в демонстраціях під час комуністичного свята Першого травня, під радіаційними хмарами, відважилися брати участь у Зеленому Світі, в русі за незалежність та в інших акціях проти уряду. Прийшов час на повторення такої безкровної мобілізації за право людей і дітей на здоров'я.

Можна навести чимало прикладів, коли самі лікарі і батьки хворих дітей домагалися покращення медичних закладів – в Луцьку, Львові, Дніпропетровську, Києві, Полтаві. Фонд допомоги дітям Чорнобиля був свідком того, коли молоді активісти звернулися до свого уряду і здобули велику підтримку в програмах охорони здоров'я. В декотрих областях підприємці відгукнулися на просьби лікарень і пожертвували гроші,

щоб закупити апаратуру, відновити лікувальні приміщення. У Вінниці, наприклад, створено чудову, повністю обладнану клініку для жінок і дівчат – завдяки ініціативі жіночої громадської спілки.

Хоч українці вже самі почали полягати більше на власні сили, замість чекати на співчуття свого уряду, Україна ще потребуватиме ресурсів зі Заходу. Перед діаспорою продовжує стояти величезне завдання допомоги Україні. Недавно ми бачили, як жертвенність однієї родини з Нью-Йорку довела до прекрасних результатів в Луцьку, де нова апаратура для реанімації немовлят допомогла лікарям спасти життя багатьох чорнобильських дітей.

Наближається 10-та річниця української Незалежності і 15-та річниця аварії на Чорнобильській АЕС. В наступному році будемо мати безмежні нагоди, щоб розголосити наслідки Чорнобиля і звернути увагу американського суспільства на далішні потреби в Україні. Історичний корабель „Батьківщина” буде подорожувати по Великих Островах Америки, щоб ознайомити американців і канадців з медичною кризою і місією рятунок життя дітей в Україні. Фонд допомоги дітям Чорнобиля та інші гуманітарні організації готують нові проєкти, щоб створити в Україні досконалий центр серцевої хірургії і нові неонатальні центри для реанімації немовлят. З допомогою діаспори Україна зможе багато доброго досягнути в галузі охорони здоров'я.

Олесь Кузьма,

виконавчий директор

Фонду допомоги дітям Чорнобиля

Світе, подай Україні руку Звернення майстрів культури і мистецтва України

Двадцять століть відходить в історію. Було воно грізним вінцем другого тисячоліття. Якою багатоліткою була пережита впродовж цих ста років народна біда! Та день 26 квітня 1986 року став одним з найчорніших його днів, бо зробив атомним заручником прогресу весь світ. Сталася Чорнобильська трагедія. Незагоєна рана України. Планетарна екологічна катастрофа, яка болем відізначалася в серці кожного землянина. Її віддалені наслідки ми гостро відчуваємо і понині.

Якщо значний спад захисних можливостей імунної системи людського організму вже очевидний, то про наслідки „морального Чорнобиля” годі й говорити. Їх неможливо навіть передбачити.

Кардинальним розв'язанням цього „гордієвого вузла” проблем всього людства могло стати лише закриття станції, і таке рішення Президент України прийняв: в нове тисячоліття світ ввійде з виданими з експлуатації реакторами ЧАЕС, і вони перестануть, нарешті, загрозувати життю і здоров'ю людства.

Підтримати фінансово цю життєво важливу акцію знекровлений Україні самій не під силу. То ж звертаємося до Вас, друзі, колеги, до всіх, кому не байдуже май-

бутнє планети Земля. Саме ми, совість людства, мистці, маємо стати ініціаторами найяскравіших і найемоційніших мистецьких акцій, благородних і благодійних. Акцій, які в самоодкорі і каятті відшукали б оновлення світу – шляхом сповіді перед Чорнобильською мадонною, перед чорнобильськими невинними дітьми й перед своєю совістю, а кошти, отримані від їх проведення, підтримали б закриття ЧАЕС та добудову Міжнародного Чорнобильського Центру, який би завжди нагадував нам, над якою прірвою пройшов світ!

Попіл Чорнобиля стукає в наші серця! Відгукнімося же, браття!

Анатолій Авдієвський, Роман Балаєн, Мирослав Вантух, Сергій Данченко, Іван Драч, Леся Дичко, Юрій Іллєнко, Лариса Кадирова, Ліна Костенко, Богодар Которович, Данило Лідер, Олександр Лопухов, Микола Мащенко, Ніна Матвієнко, Євгенія Мірошниченко, Кіра Муратова, Дмитро Павличко, Михайло Резнікович, Ада Роговцева, Євген Савчук, Богдан Ступка, Євген Станкович, Михайло Степаненко, Лесь Танюк, Андрій Чебикін, Володимир Чепелик, Юрій Щербак, Тетяна Яблонська.



СТОРИНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Засідання Головного уряду УНСоюзу 1-3 грудня 2000

(продовження з ч. 49.)

У додатку до заслухання звітів усіх урядовців і управителя Союзівки Джона Флиса, слово мали новий головний редактор тижневика „Свобода“ Ірена Ярсевиц і Рома Гадзевич, головний редактор „Українського тижневика“. Впродовж останніх двох років видання УНСоюзу зазнали величезних змін: „Свобода“ зі щоденника стала тижневиком, зліквідовано власну друкарню та висилку газет, посилено акцію придбання оголошень, зменшено кількість працівників і започатковано збірник цікавих статей під назвою „Український тижневик-2000“. Ті заходи збільшили прибутки і зменшили витрати в останніх двох роках.

У своєму звіті касир С. Качарай сказав, що впродовж дев'яти місяців 2000 року дефіцит обидвох видань становив 138,000 дол., коли в 1999 році він становив 246,000, а в 1998 році – 578,000 дол.

Крім обговорення фінансових і адміністративних справ УНСоюзу, радні в суботу вечером були учас-

никами бенкету, під час котрого виступив Стефан Шкафаровський при акомпаніменті Олени Равлюк-Протеніц. З букетом троянд було передано вітання передсідникові УНС Улянї Дячук за її 25-річну працю в Головному уряді на посаді касира і передсідника. Великою популярністю втішався того вечора жартівливо-веселий скеч у виконанні почесних членів Головного уряду Тараса Шмагали, Мирона Куропаса і члена Контрольної комісії Степана Гавриша.

У суботу вечером, члени Головного уряду взяли участь у Поминальній Богослужбі в місцевій українській католицькій церкві св. Трійці – за колишнього касира Олеса Благітку, котрий помер 29 листопада. На відкриті нарад у п'ятницю, 1 грудня, радні однохвилинною мовчанкою вшанували урядовців УНС, які відійшли у вічність впродовж минулого року: радного Андрія Джулу, секретарів відділів – Михайла Новака, Ярослава Сенишина, Петра Холявку, Остапа Садового, Марію Капраль, Романа Лапичака і Дмитра Дидика.



Текля Мороз.



Стефан Шкафаровський.



Стефко Курпас і Аня Дидик-Петренко.



Зліва: Стефко Курпас і Тарас Шмагала-мол.



Зліва: Анна Чопик і Марія Душник.



Зліва: Василь Пастушок, Стефан Гавриш і Олександр Серафим.



Зліва: Тарас Шмагала, Мирон Курпас і Анатолій Дорошенко.

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

Український музей з вдячністю прийняв „виклик”

НЬЮ-ЙОРК. - В останньому числі „Свободи” Український Музей поділився з нашою громадою радісною новиною про отримання надзвичайно цінного дарунку, який у великій мірі допоможе фінансуванню будови нового музейного приміщення.

Дарунок розділено на дві частини. Перша частина – це одноразовий даток в сумі 2.5 мільйона дол., на Будівельний фонд Українського Музею. Ця поважна сума дозволить почати будову нової споруди на Іст 6-й вулиці (між 2 і 3 авеню) в Мангеттені.

Друга частина, так званий „Challenge Grant” – даток в сумі 1 мільйона дол. Це дотація, суть якої полягає в тому, що Музей може отримати суму до 1 мільйона дол., якщо збере також таку суму грошей. Кожна пожертва для Музею буде подвоєна в сумі. Наприклад – пожертва на 1,000 дол. буде, через дотацію, подвоєна іншою тисячею. Дотація активна в рамках певного часу, саме – від листопада 2000 року до грудня 2001 року.

Якщо під час наступного року інтенсивна збірка виявиться успішною, музей одержить 1 млн. дол. із дотації. І власне, ця подвоєна сума грошей дозволить здійснити проєкт нового будинку.

Як уже повідомлялося, цей щедрий дар надійшов від Євгена і Диймел Шклярів. Після пресової конференції 11 грудня 2000 року відбулася урочиста імпреза, на якій музей привітав наших добродіїв. В присутності гостей, членів Управи Музею та представників преси Є. Шкляр виголосив бажання подарувати музеєві цінний дарунок в честь своїх батьків – матері Стефанії (з дому Багрій), і св. п. батька Володимира Шклярів.

Хочеться підкреслити важливість для музею цієї другої частини дарунку. Це наче „виклик” – можливість для Музею довести доцільність 25-літньої праці в очах нашої громади. Та „виклик” цей і для громади також – щоб своєю щедрістю і підтримкою ствердила необхідність існування музею в своєму житті, як в минулому, так і на майбутнє.

Такі дотації, як „challenge grants”, широко прийняті, у цей спосіб неприбуткові організації збирають гроші. Цей спосіб особливо корисний для жертводавців – вони мають велику сатисфакцію бачити, як їхні датки, більші чи менші, подвоюються на користь вибраних ними інституцій.

Архітектурні плани нового музейного будинку готові, спроектовані фірмою Sawicki Tarella Architecture+Design P.C. Це буде триповерховий будинок (25,000 кв. стіп), зі спеціально пристосованими місцями для зберігання колекцій народного та образотворчого мистецтва, великого архіву знімок та документів, модерними галеріями для виставок, для бібліотеки і майстерень.

Кошт конструкції становить приблизно 6.9 мільйона дол. Щедрість української громади дозволила на сьогоднішній день зібрати понад 3.5 мільйона дол. Одноразовий дарунок родини Шклярів доповнить цю суму, а гроші з дотації, якщо збірка буде успішною, завершать її.

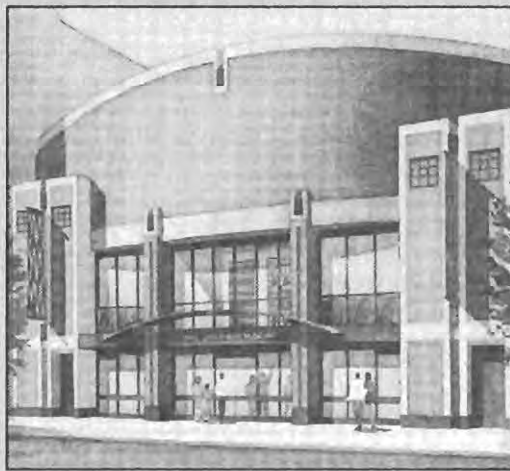
Підтримайте своєю пожертвою Український Музей. Вона подвоїться, а це на користь Музею, який працює для нас усіх.

Марта Бачинська



(Зліва): Голова Управи музею Ольга Гнатейко, Євген Шкляр і Диймел Шкляр.

„Виклик” (Challenge) Українському Музеєві та українській громаді!



Я хочу використати нагоду **подвоїти** мій даток для Українського Музею.

Залучую пожертву в сумі _____ дол. на Будівельний фонд та на поточну працю в новому будинку Музею.

Ім'я і прізвище: _____

Адреса: _____

Телефон: _____

Просимо виписувати чеки на: The Ukrainian Museum.

Українському Музеєві

подаровано 3,5 млн. дол. для спорудження нового приміщення!

Із цього дарунку 2,5 млн. дол. Музей отримав на будову Музею, а 1 міл. дол. є призначено на Challenge Grant, який **ПОДВОЇТЬ** кожную пожертву, що надійде до Музею ще в 2000 р. та протягом 2001 р. **ЗА КОЖНИЙ ДОЛЯР МУЗЕЙ ОТРИМАЄ — ДРУГИЙ ДОЛЯР!**

Пожертву можна призначити:

- у формі грошових датків
- у формі „stocks”
- у формі нерухомої власності — „real estate”
- та інше

Використайте небуденну нагоду **подвоїти** Ваш даток через Challenge Grant Євгена і Диймел Шклярів. Ми вдячні за кожний дар, незалежно від його розміру, кожна пожертва — важлива.

Якщо Ви працюєте в установі, яка виплачує дорівнювальні датки, Ваш даток збільшиться в чотири рази! Просимо ласкаво долучити відповідну форму з Вашою пожертвою.

Пожертви на Музей є звільнені від податку.



The Ukrainian Museum
203 Second Ave., New York, NY 10003 • 212 228-0110
Fax 212 228-1947 • E-mail: UkrMus@aol.com
Web site: www.ukrainianmuseum.org

УКРАЇНА І СВІТ

Конференція Вашингтонської групи

ВАШІНГТОН. – Вашингтонська група, яка об'єднує українсько-американських професіоналістів у США, 6-8 жовтня ц.р. провела свою річну трипанельну конференцію. Її темою були питання інтеграції України у світову спільноту.

Ця тема також звучала у виступах радника-посланника посольства України у США Олексія Бережного та посла США в Україні Карлоса Паскуаля.

Триденна програма конференції розпочалася прийняттям у посольстві України ввечері у п'ятницю. Відтак було проведено дискусію пропозиції створення спеціального Форуму у складі Вашингтонської групи з питань розвитку підприємництва. Мова також йшла про необхідність підтримати популярний український науковий журнал "Критика".

Під час конференції Орест Дейчаківський був нагороджений грамотою Вашингтонської групи за його видатну діяльність у сфері захисту людських прав та демократії в Україні.

Офіційна позиція України з приводу інтеграції в європейські та євро-атлантичні структури була висвітлена на початку конференції головним промовцем Олексієм Бережним. Він зазначив, що Україна зацікавлена у подальшій співпраці з НАТО на рівні "особливого партнерства" та у рамках програми "Партнерство задля миру". Україна тепер не прагне стати членом НАТО, але їй не заперечує такої можливості у майбутньому. Щодо вступу України до Європейського союзу, О. Бережний підкреслив, що Україна планує стати повноправним членом ЄС і це є її довготривалою метою.

Він також підкреслив, що зміцнення стратегічного партнерства зі США є першочерговим завданням уряду України. Аспекти налагодження двосторонніх відносин між Україною та США охоплюють наступні питання: надання Україні постійного статусу нормальних торговельних відносин, якого Україна так і не отримала, хоча це питання обговорюється вже давно; підтримка США у справі виділення Україні фінансової допомоги Міжнародним валютним фондом та Світовим банком, а також включення України до Світової торго-

вельної організації.

На першому панелі, присвяченому перспективам розвитку української держави, виступив спеціаліст корпорації "RAND" Роман Сольчаник. Він займається вивченням результатів опитування громадської думки, які привели до висновку, що українці ще повністю не визнають себе як націю та почувають невизначеність щодо своєї належності до певної території.

Д-р Сольчаник прокоментував створення в Європі кордону після вступу до Європейського союзу першої групи східно-європейських країн. Він підкреслив, що Західна Європа вже давно усвідомлює існування цього кордону, а також розподіл між країнами Східної Європи, які були під впливом Радянського Союзу, та країнами, які були в його складі. Також сказав, що співпраця України з НАТО – це одна річ, а вступ до ЄС – інша.

Д-р Сольчаник ствердив, що незважаючи на песимістичні прогнози різних експертів та урядовців США про розпад України як держави через загостреність етнічних розбіжностей, сьогодні ми можемо довести протилежне. Україна існує як держава, у якій відбуваються демократичні процеси.

Олег Гаврилишин, головний радник відділу Європейських країн при Міжнародному валютному фонді (МВФ), описав майбутню Україну як державу, яка бере участь у процесі глобалізації та є членом Європейського союзу. На початку свого виступу він застеріг присутніх, що його доповідь висловлює лише його позицію щодо впливу процесу глобалізації на Україну. Він вважає, що цей процес не є загрозою для України, а навпаки – сприятиме збереженню української держави, а також створить для неї безліч нових можливостей.

Д-р Гаврилишин не думає, що "ситуація в Польщі відрізняється від обставин в Україні" і що Україна не має можливостей конкурувати. Він також заперечив версію тих, хто знаходить причину всіх проблем в Україні у "нестачі природних ресурсів". Щоб переконати присутніх в тому, що це є вигадкою, він навів приклад розвинутих Японії та Південної Кореї, які володіють мізерною кількістю природних ресурсів, та приклад бідних

Венесуелі і Нігерії, які багаті на природні ресурси.

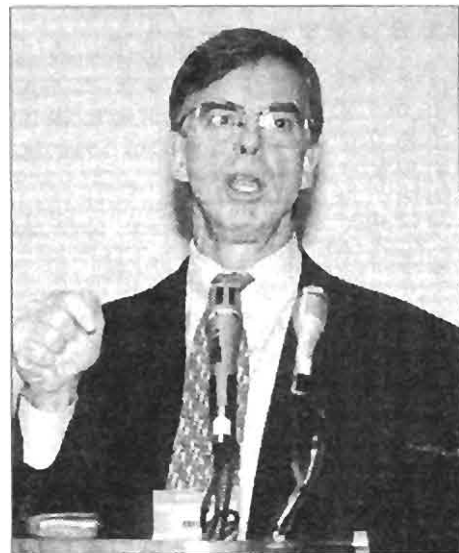
"В кожній країні відбуваються позитивні та негативні процеси", відзначив д-р Гаврилишин. На його думку, успіх кожної країни залежить від швидкого реформування старих структур управління. "Питання полягає в тому, що кожна країна повинна розраховувати на власні ресурси у досягненні своєї мети".

Україна, на думку д-ра Гаврилишина, не повинна чекати на запрошення від Європейського союзу, а використовувати приклад Польщі та Чеської республіки, самостійно добиватися наміченої цілі. Як член Європейського союзу, Україна користуватиметься значними перевагами у торгівлі та стане привабливою країною для чужоземних інвестицій. Тепер рівень чужоземних інвестицій в Україні складає 9-10 доларів на особу, тим часом у країнах-кандидатах до Європейського союзу сума інвестицій досягла сотні доларів на особу.

Посол США в Україні Карлос Паскуаль ознайомив учасників конференції з позицією уряду США щодо бачення подальшого розвитку України. Після звернення до учасників конференції під час обіду, Карлос Паскуаль відповідав на запитання присутніх стосовно свободи преси в Україні, відставки міністра закордонних справ України Бориса Тарасюка, корупції, вживання української мови працівниками посольства США в Україні, а також участі українсько-американської громади у розвитку взаємин між Україною та США.

Другий панель конференції був присвячений обговоренню недавніх подій в Україні. У ньому взяли участь Андерс Асланд - відомий спеціаліст з питань економічних перетворень у колишніх країнах Радянського Союзу при "Фундації міжнародного миру імені Карнегі", який ознайомив присутніх із станом економіки України; Юрій Грабович, професор Гарвардського університету, доповів про розвиток культури в Україні, а Олександр Потехін, представник посольства України у США, подав інформації про соціальні перетворення, які відбуваються в Україні.

Д-р Асланд повернувся з України за два дні до конференції, а його остання книжка, видана у співав-



Вільям Тейлор.

торстві під назвою "Економічна реформа в Україні", вийшла з друку три дні перед початком конференції. Він визнав, що в цілому економічні реформи в Україні відбуваються у правильному напрямку, але "економіка України ще не є міцною". За статистичними даними, легка та харчова промисловість збільшили своє виробництво на 30 відсотків, а рівень валового продукту зріс на 5 відсотків цього року. Ці факти говорять про те, що "в Україні відбувається правильний поступовий розвиток економіки", підкреслив д-р А. Асланд і високо оцінив працю прем'єр-міністра України Віктора Ющенка, першого віце-прем'єра Віктора Єханурова та міністра фінансів України Ігоря Мітюкова у справі запровадження правопорядку в Україні. На жаль, українці не ознайомлені з правдивим станом речей і тому не надають цим діям належної підтримки.

Д-р А. Асланд зазначив, що майже 25 відсотків сільськогосподарської землі віддано до приватної власності. Цей прогресивний крок прискорить відродження сільськогосподарства України. Однак питання полягає в тому, чи Україна продовжуватиме розпочаті реформи. Існують загрози реформам від олігархів у Верховній Раді та в адміністрації Президента Кучми. "В Україні з'являється новий тип бізнесменів, які намагаються налагодити виробництво, а не б'ються між собою за отримання державних субсидій", - підкреслив д-р Асланд.

Д-р Грабович, професор Гарвардського університету, зазначив

(Продовження на стор. 11)



(Зліва): Ігор Котлярчук, Орест Дейчаківський, Марта Зелік.



(Зліва): д-р Андерс Асланд, Андрій Бігун, Юрій Грабович.

Конференція...

(Закінчення зі стор. 10)

у своїй доповіді, що культурі України не надається відповідної уваги, коли йдеться про розвиток України в цілому.

Найбільш прогресивною серед українських установ є дипломатична служба, але це лише виняток. Складається враження, що в інших установах, особливо культурних та гуманітарних, "взагалі не починалися ніякі реформи", – зазначив д-р Грабович. Академію Наук України ще дотепер очолює Борис Патон, призначений на цю посаду Нікітою Хрушовим.

Д-р Грабович наголосив, що це парадокс – говорити про "українізацію України". Країна, в якій існує офіційна мова, не вживає цю мову на своїй території і не має визначеної політики розвитку культури. Доказом того, що ця проблема є актуальною в Україні, була візита д-ра Грабовича до великої книгарні в Ялті. Серед великої кількості книжок йому вдалося побачити лише три книжки українською мовою. Подібна ситуація склалася і в Одесі, зазначив професор.

Д-р Грабович також додав, що більшість країн не потребує визначеної культурної політики. Але Україна, яка століттями була позбавлена державної самостійності, не має права займати позицію байдужості до розвитку своєї мови та культури. Професор Грабович також торкнувся питання історії України. Він підкреслив, що Україна ще дотепер не розібралася зі своїм минулим і навіть не завжди вшановує жертви страшних злочинів, скоєних на її території.

Д-р О. Потехін, який очолює політичний відділ посольства України у США, заперечив деякі ствердження професора Грабовича. На його думку, пам'ятник голодомору в Києві достатньо висловлює дух та справжній зміст цього злочину проти людства. Він також зазначив, що в інших містах України споруджені більші за розміром

пам'ятники жертвам Великого голоду 1932-33 років.

Д-р Потехін зупинився на останніх результатах опитування громадської думки українців про їхні відчуття щодо себе та інших. За результатами цього опитування можна зробити висновок, що українців найбільше хвилює їхній життєвий рівень. Друга актуальна проблема в Україні – злочинність. Але рівень злочинності зменшився за останні п'ять років та складає 37 відсотків порівняно з 49 відсотками.

Щодо взаємин з Росією, то 57 відсотків українців вважають, що Україна повинна залишатися незалежною державою, але у дружніх стосунках з Росією; 35 відсотків українців позитивно висловлюються щодо об'єднання з Росією, а 10 відсотків населення України домагаються закриття кордонів з Росією.

Що стосується антисемітизму в Україні, то результати опитування свідчать про те, що українці висловлюють більшу нетерпимість щодо американців та канадців, ніж до євреїв.

Під час третього панелю, присвяченого питанню побудови демократичного та громадського суспільства в Україні, виступив посол Вільям Тейлор, який займає посаду координатора програм допомоги новоствореним незалежним державам при Державному департаменті США. Він ознайомив присутніх з поглядом уряду США на хід розвитку демократії в Україні та деякими програмами уряду США, спрямованими на прискорення цього процесу. В. Тейлор зазначив, що велика надія у побудові демократичної України покладається на молоде покоління, до якого також належить прем'єр-міністр України Віктор Ющенко. Він також додав, що з 1992 року понад 11,000 українських студентів навчалися у США за програмою, спонсором якої є уряд США. І ці молоді люди матимуть позитивний вплив на вирішення актуальних проблем України.

Негативною стороною на шляху



(Зліва): посол Карлос Паскуаль, Ігор Котлярчук, Айлін Маршал – дружина посла.

зміцнення демократичної держави залишається контролем над засобами масової інформації та повільні кроки щодо встановлення влади закону в Україні.

Джуді Ван Рест представляла Міжнародний республіканський інститут. Вона ознайомила присутніх з навчальними програмами її організації, розрахованими на молоде покоління народних депутатів Верховної Ради України. Д. Ван Рест зазначила, що різні партії в Україні очолюються особистостями, які не мають достатньої підтримки народу. На її думку, політична система України все ще перебуває "на початковій стадії розвитку".

Кеті Фокс представляла на конференції Національний Демократичний Інститут. Вона зазначила, що під час праці з демократичними партіями України її організація визначила їхні недоліки. По-перше, вони малі за розміром, а по-друге, вони не спроможні створювати коаліції.

Орест Дейчаківський, радник Комісії США з питань безпеки та співпраці в Європі, був ведучим цього панелю.

Конференція активістів Вашингтонської групи продовжила свою роботу у неділю вранці ви-

ступом професора Грабовича на тему видання щомісячного журналу "Критика", заснованого у Києві в 1997 році.

Учасники конференції також вшанували пам'ять Віктора Кзас-того, колишнього члена Вашингтонської групи та першого директора Українського Дому в Києві, заснованого урядом США. Він несподівано помер 22 вересня ц.р. під час гри у баскетбол на території Національного університету „Києво-Могилянська Академія“.

Конференція закінчила свою працю після того, як її учасники обговорили можливість створення Форуму з питань розвитку бізнесу у складі Вашингтонської групи. До складу Форуму увійдуть члени Вашингтонської групи, які бажають брати участь у поширенні та вдосконаленні комерційних зв'язків з Україною. Дискусію на цю тему очолює колишній віце-президент Вашингтонської групи Андрій Бігун. Від 1995 до 1999 року він займав посаду комерційного аташе при посольстві США в Києві.

З інформації
Вашингтонської групи
(переклад з англійської
Наталії Кемської)
Фото: Я. Бігун

Нові ініціативи Наукового Товариства ім. Шевченка в Україні

На жаль, будівництво української держави проходить в муках постійних невдач та помилок, що зачіпають, насамперед, економічну та соціальну сторони життя народу. Непрофесійність влади, її хтивість до збагачення шляхом корупції, кланове лобювання інтересів „братів росіян“ – все це відомі чи ще недостатньо вивчені причини та механізми економічних невдач України та її владної номенклатури (переважно з комуністично-комсомольської еліти), чим наша країна так істотно відрізняється від своїх, доволі успішних сьогодні, західних та північно-західних побратимів з колишнього соціалістичного концтабору.

Зростає загроза дальшого зросійщення України, яке відчувається на усіх позазахідних її теренах. Якщо в західній Україні ще вдалося протидіяти русифікації освіти, науки, повернути національні традиції, то на „великій Україні“ ситуація цілком інша: „московщення“ ми бачимо не тільки в економічному зрощенні з російством, а й у всепоглинаючій мовній русифікації та спробах повного злиття з сучасною російською масовою культурою.

Залучити простого громадянина до української мови можна початково тільки через привабливу газету, книжку, український фільм, блискуче виконаний відеокліп і т.д. Але держава усе пустила на самотпів.

Виходячи саме з такої загрозливої ситуації, Наукове товариство ім. Шевченка в Україні вирішило оголосити всеукраїнську акцію протидії російському інформаційному потопові, який заповнив українські землі.

Після тривалих дискусій та засідань НТШ вирішило скликати Надзвичайні загальні збори НТШ, присвячені проблемі „Мовна ситуація в Україні та забезпечення мовно-культурних прав українства“. Була створена аналітична група, яка протягом двох місяців розробляла концепцію зборів та потрібних документів. Надзвичайна конференція відбулася у Львові 30-31 травня ц.р. В першому дні зборів з доповідями виступили Лариса Масенко, Анатолій Погрібний, Олег Романів, народні депутати Павло Мовчан, Леся Танюк, Михайло Косів, Роман Іваничук. Засідання першого дня були перервані похо-

роном Ігоря Білозора, що стало великою маніфестацією українців Львова. За нашими оцінками, в похороні Ігоря Білозора взяло участь до 100 тис. осіб.

Надзвичайна конференція завершила свою роботу на другий день – 31 травня. Заслухано серію аналітичних виступів, відбулася широка дискусія. Конференція була добре підготовлена. Учасники конференції отримали Меморандум НТШ стосовно мовної ситуації в Україні, дві брошури – дійсного члена НТШ Івана Дзюби та Григорія Корійчука. Підготовлено серію ухвал та звернень до Президента України, прем'єр-міністра, голови Верховної Ради. Суть цих звернень очевидна – без надання державних пріоритетів українському слову в книговидаванні, пресі, телебаченні, фільмовій продукції українська мова буде повністю витіснена зі східних аралів України. З іншого боку, необхідно зупинити імперський шабаш московської інформаційної експансії на Україну. Це може і повинна зробити нормальна національна влада, подібно як захистилися від германізації чехи та поляки, від русифікації – фіни, а тепер – литовці, латиші, естонці.

НТШ в Україні розробляє великий аналітично-дослідний та видавничий проєкт „Сьогоднішнє

„московщення“ України – витоки, механізми, протидія“. Він завершиться виданням дослідного збірника та підготовкою документів для української влади. Проєкт буде розміщено в Інтернеті (наша майбутня web-сторінка: www.rusfukr.lviv.ua), до його виконання запрошуються усі, кому не байдуже майбутнє української України.

У виконанні цього проєкту нам буде потрібна допомога усіх свідомих свого історичного призначення українців, як в Україні, так і в діаспорі. Необхідно чітко усвідомити, що існуюча в Україні влада, навіть якщо йдеться про М. Жулинського, Б. Ступку, Я. Яцківа, І. Драча, є в тій чи іншій мірі конформістською і займає половинчасту, часто безпринципну позицію, щоб утриматися при владі. Ми всі разом, в тому числі наша патріотична діаспора, повинні чинити на них належний тиск. Саме ці люди, оскільки вони – українські патріоти, й оскільки вони служать Україні, повинні робити активно і постійно все, щоб відвернути національну катастрофу. Без української мови, без справжньої української ідеї та української національної окремішності ми не мислимо собі України. Час не жде. За п'ятьдесят років може бути злізно.

Олег Романів,
голова Наукового товариства ім. Шевченка в Україні

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Виставка мистця Божемського



Богдан Божемський і Лідія Ткачук

ЧИКАГО. – Осінню Чикаго перетворюється у місто вернісажів, виставок, концертів. Мистецьке життя української частини міста переноситься до Українського культурного осередку, який розміщений в сусідстві з Українським національним музеєм. На запрошення музею відвідав наше місто художник Богдан Божемський. Відкриття виставки стало подією в житті громади, оскільки ім'я мистця відоме не тільки в діяспорі, але й далеко поза її межами. У галерії осередку зібралися шанувальники палітри, і вступним словом про художника, його світогляд і філософію Лідія Ткачук відкрила виставку.

Народився Б. Божемський в Коломиї в 1923 році. Маючи двадцять чотири роки, молодий талант опиняється в Америці. Нелегка доля емігранта: праця, навчання, перші виставки, напружені пошуки і нарешті – визнання, слава. Його твори демонструвались у музеях та галеріях Америки, Європи, Канади та Африки. Його твори – про близьке і зрозуміле для нас, українців. Наприклад – гуцульські мотиви. Вони вражають багатством весняних фарб, святом Воскресіння Господнього і воскресінням душі самої Гуцулії, і зовсім поруч у цих творах – легкий сум, мовби за минулим, що залишилось там у горах, назавжди...

На його полотнах – Україна. Щоб передати філософію життя та природу рідного краю, – треба відчувати її серцем і розумом, пізнати мудрість цієї землі. Поезія його полотен промовляє до нас словами Максима Рильського: „Можна часом висловити пейзажем те, для чого слів людських нема”.

Одним із найбільш цікавих та складних жанрів є портрет. Портретист Божемський своєю манерою передання зовнішності краян, національного одягу, форми обличчя, кольору очей розкриває і внутрішній стан людини, її почуття і думки. Натюрморти художника можна порівняти з „театром речей, що розмовляють”, і в кожному з них – своя філософія. Полотно маестро виконані у різних техніках, і кожне захоплює.

Українському національному музеєві художник подарував одну зі своїх картин. Президент УНМ Я. Ганкевич разом з працівниками та приятелями музею щиро дякують мистцеві за виставку, що пройшла у Чикаго з великим успіхом.

Хай щастить вам, маестро, на цьому благородному шляху духовного збагачення людини!

Марія Климчак,
редактор радіопрограми „Українська Хвиля”

ІДІМО Й МИ...

(Закінчення зі стор. 1)

був прийти в очевидній безпорадності. Він прийшов, щоб в цей спосіб з'єднатися з нами в Задумі Спасіння і щоб через це єднання з Ним в Святому Задумі відновити людський зв'язок з Богом, як було попередньо в раю.

В Різдві ми святкуємо дар приходу Христа. Ми пам'ятаємо про дари, принесені царями (див. Мт. 2:11). Подібно і ми повинні єднатися в дусі дару. Якщо ми дозволимо Ісусові увійти в наші серця, якщо ми шукатимем Його в моменти нашої слабости, ми дозволимо, щоб Христова ласка плила через нас. Господь уділяє свою любов нашим сім'ям і друзям, що є часткою Його любові, якою ми ділимося. Таємниця Різдвяного овоча і овоча життя є в тому, щоб дозволити Богу використовувати нас для Його цілей; у тому, щоб прийняти Божу волю; у тому, щоб сповняти

заповідь Божу і любити один одного, як Він полюбив нас.

Нехай це привітання буде одним з виявів Божої любові до вас, проханням віддати себе повністю, щоб нести добрі новини великої радісної події, і не тільки що наш Спаситель народився, а й також, що Бог любить Свій народ (див. Ів. 16:27).

Багато з тих, хто чує цей поклик Христа, каже: „Ні, не я Господи”. Вони вибачаються, як ті запрошені на Бенкет (Мт. 22:2). Їм здається, що є інші, більш підготовлені, і вони, як Мойсей, відмовляються. Наш Господь каже Своїм послідовникам, що Він прийшов дати життя, і дати надмірно (Ів. 10:10). Тільки відповівши на запрошення, кожен знайде щастя в усій повноті.

Щиро ваш у Христі,
Василь, Єпископ Стемфордський
(Нью-Йорк і Нової Англії)

Дано 8 грудня 2000 Р. Б. в Празник Зачаття Пресвятої Анни в катедрі Св. Володимира Великого.

Відбувся XVIII з'їзд Об'єднання колишніх вояків УПА, США і Канади

ТОРОНТО. – 11-12 листопада 2000 року в приміщеннях церкви св. Димитрія відбувся XVIII з'їзд цієї ветеранської організації, яка об'єднує колишніх вояків УПА, що у 1947-48 роках прийшли пропандивним рейдом у Західню Німеччину.

На з'їзді були делегати станиць з Торонто, Нью-Йорку, Пасейку, Рочестеру та Вінніпегу, станиці в Чикаго та Дітройту, вислали письмові звіти та вітання з'їздові. На спільне вітання від присутніх на з'їзді представників, як теж і письмові привіти різних комбатантських організацій. З'їзд особисто привітала Марія Шкамбара, голова КУК, Відділ Торонто, та член Президії СКУ.

Засіданнями з'їзду проводила президія у складі: Петро Й. Потічний – голова, Юліан Котляр – заступник, Анна Карванська-Байлак та Михайло Бохно, секретарі.

Крім організаційних звітів та звітів зі станиць, на з'їзді подано звіти голови видавничого комітету „Літопису УПА”, д-ра М. Ріпечького, та відповідального редактора д-ра Петра Й. Потічного.

Бенкетом з'їзду, що відбувся ввечері 11 листопада, з мистецькою програмою, у якій виступила бандуристка Плотник, та з доповіддю Петра Й. Потічного, провів Михайло Бохно.

Новообраний голова Іван Лико виступив з коротким словом, при-

вітавши всіх учасників з'їзду та гостей.

Обрано нову Головну управу: голова Іван Лико, Рочестер, Н. Й.; заступник голови на США та референт зв'язків зі Суспільною службою Комбатанта – Юліан Котляр, Ірвінгтон, Н. Дж.; заступник голови на Канаду – Микола Май, Вінніпег, Ман. Секретарі – Катерина Лялюк та Ольга Червінська, Рочестер, Н. Й. Фінансовим референтом та референтом Суспільної опіки переобрано Володимира Сорочака з Чикаго, Ілл. Вільні члени – Петро Й. Потічний, Дундас, Онт., уступаючого голову та Володимира Дашка зі станиці Торонто. Членами Контрольної комісії – Михайла Мігуса, Торонто, Степана Адамчука та Івана Лялюка, Рочестер, Н. Й., Оксану Ріпечьку та Миколу Чуйка з Чикаго, Ілл. Статутова комісія – Осип Левицький, Н. Й., Осип Бігун, Дітройт, Миш. та Степан Кіхтан, Гюстон, Тек. Під час з'їзду працювала Резолюційна комісія у складі – Іван Лико, Петро Й. Потічний та Степан Адамчук.

Для успішного проведення з'їзду багато праці вклав Організаційний комітет під керівництвом Осипа Жигара і Богдана Головатого, як теж Володимир Пастух, Михайло Мігус, Василь Дерех, Андрій Потічний, Еміль Куник та Михайло Бохно.

Н. Н.

„Самопоміч” – помічна

НЮ-ЙОРК. – Останні річні загальні збори ньюйоркського відділу Об'єднання українців Америки „Самопоміч” відбулися наприкінці вересня і були цікаві тим, що голова Товариства Наталія Дума, привітавши присутніх, до молитви попросила нового пароха церкви св. Юра – о. Лаврентія Лавринюка, з ентузіазмом прийнятого нашою громадою.

На зборах звітували голова Суспільної опіки Олег Лопатинський, фінансова референтка Анна Рак, пресова референтка Марія Шепарович, бібліотекар і господар домівки Юрій Костів, програмова референтка Ірина Рибачук-Олессію, заступник голови Т-ва Надія Савчук, голова Контрольної комісії Софія Солдан.

Життя ньюйоркського Відділу ОУА „Самопоміч” в останні роки значно пожвавилось. Це передусім пов'язане з турботою про Україну і з практичною допомогою для неї.

Лише в 2000 році в Україну вислано 372 великих пакунки з оджею (на суму 7,875 дол.) і харчами (на 4,605 дол.). Організують цю справу О. Лопатинська, С. Секрета та інші.

Актив Відділу домігся від міської Управи ґренту на культурні потреби для старших членів Т-ва. Ці гроші використовуються на різні прогулянки, товариські зустрічі тощо.

До нової Управи Відділу увійшли: Н. Дума (голова), Надія Савчук (заступник), Олександр Мотиль (секретар), І. Рибчук-Олессію, Марія Шепарович, Юрій Костів, вільний член – Володимир Корнага. Контрольна комісія: Стефанія Косович (голова), Софія Солдан, Володимир Корнага – члени. Товариський суд: С. Літєпло, М. М. Ганущак.

А. Гелетей,
пресова референтка
ОУА „Самопоміч”

3 Різдвом Христовим і
Новим 2001 Роком!
Найкращі побажання
— пересилають —
працівники

FREGATA TRAVEL
250 West 57 Street, #1211, New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

Конференція Централі українських кооператив в Рочестері

РОЧЕСТЕР, Н.Й. – 3-4 листопада ц. р. Централь українських кооператив Америки (ЦУКА) провела осінню конференцію. Головував на ній довголітній президент ЦУКА Дмитро Григорчук. Порівняльна аналіза розвитку українських кооператив Америки за останніх 10 літ, яку представили спеціалісти Національної Адміністрації кредитних спілок Америки, свідчить про значний ріст українських кредитивок. Найбільшими українськими кредитивими кооперативами в Америці є „Самопоміч” в Нью-Йорку (президент Богдан Кекіш) і „Самопоміч” в Чикаго (президент Богдан Ватраль), кожна з яких має загальні активи понад 300 млн. доларів; за ними йдуть „Самопоміч” у Воррені, Миш., (президент Любомир Липецький) і СУМА-Йонкерс (президент Лев Футала) – кожна з них має загальні активи понад 100 млн. доларів.

Голова Ради директорів ЦУКА Тамара Денисенко виступила на конференції з доповіддю „IV Світова Конференція українських кредитивих кооператив у Полтаві і Києві”.

Голова Комітету допомоги Україні при ЦУКА Ігор Рудько поінформував делегатів конференції, що завдяки співпраці ЦУКА з американським урядом розробляється проєкт, згідно з яким буде надана матеріальна допомога кредитивим спілкам України.

В роботі конференції взяв участь Лев Казанівський, адвокат з Чикаго, який є дорадником Комітету допомоги Україні при ЦУКА.

На конференції заторкувалися питання дальшої діяльності ЦУКА, обговоренням плянів провадив президент Української Федеральної Кредитивної Спілки в Рочестері Василь Корніло. Присмню відзначити, що до керівництва в українських кредитивках приходять молоді, енергійні спеціалісти, які брали активну участь в роботі конференції. Це – Михайло Цілюх і Василь Панича з Нью-Джерзі, Геня Кузьмович-Блага з Нью-Йорку, Зоріян Дубенко з Філадельфії, Ігор Макаренко з Йонкерсу, Марія Седлярчук з Баффало, Надія Гайдука з Сиракюз, Стефан Кедр з Вашингтону, Андрій Якимович з Дітройту, Андрій Гречак з Ньюарку та ін.

Зі словами привіту до делегатів конференції звернувся секретар Світового Конгресу Українців Віктор Педенко.

На другий день роботи конференції відбулося засідання Ради директорів ЦУКА, головою якої є Тамара Денисенко. Секретар Управи ЦУКА Оріся Бурдяк зачитала протокол засі-



Богдан Лецишин, голова Української Світової Кооперативної Ради з Торонто, Тамара Денисенко, голова Ради директорів ЦУКА, і Дмитро Григорчук під час нарад.

дання Ради директорів, який був прийнятий членами Ради.

Президент ЦУКА Дмитро Григорчук розповів присутнім про відродження кооперативного руху в Україні і подав на розгляд Ради директорів проєкт пляну праці ЦУКА та бюджету на 2001-ий рік. У його обговоренні взяли участь Лев Футала, Богдан Кекіш, Мирослав Шмігель, Любомир Липецький, Ярослав Федун, Ігор Ляшок, Андрій Дякун, Богдан Ватраль, Ігор Чижович, Павло Бреславець, Олександр Гудзяк, Ігор Козак, Тетяна Смолинська, Микола Григорчук, Ярослав Оберишин, Мирон Сидорович, Богдан Грицишин та ін.

На конференції виступив голова Української Світової Кооперативної Ради Богдан Лецишин з Канади. До учасників конференції звернулася голова Комітету Українського Товариства при Рочестерському медичному університеті Наталія Шульга, яка просила їх стати спонсорами для студентів медицини, які приїжджають з України на стажування.

На закінчення конференції в готелі „Growne Plaza Rochester” відбувся вечір Української Кредитивної спілки Рочестеру з бенкетом, концертною програмою та забавою, в якому взяли участь понад 300 осіб.

Лідія Баб'юк

Звіт про конференцію ЦУКА надіслав до „Свободи” також Володимир Пилишенко.



Учасники конференції ЦУКА в Рочестері.

ПРИЙШОВ, ЩОБ ЗНАЙТИ...

(Закінчення зі стор. 1)

світу й обіцяє поділитися ним із своїми послідовниками: „Знов диявол бере Його (Ісуса) на височезну гору, і показує Йому всі царства на світі та їхню славу, та й каже до Нього: „Це все Тобі дам, якщо впадеши і мені ти поклонитися” (Мат.4:8-9). Цю обманну працю він виконує з кожною людиною. Диявол знайшов ключ до людського серця. Всі люди потрапили через гріх у його неволю. Він знає свою долю – вічність в озері вогненному, але він не хоче йти туди один, а хоче якнайбільше потягнути з собою. Христос прийшов, щоб перемогти диявола, й Він досягнув Своєї цілі. Він це зробив для нас. У Христі тепер кожна віруюча людина може мати перемогу. Христос прийшов, щоб знищити справи диявола в людині та в світі цьому, але цю працю Він може зробити тільки тоді, коли людина запросить Його до свого життя.

Христос прийшов, щоб об'явити Бога. Кожна людина прагне пізнати Бога. Кожен має своє зображення Бога. Всі релігії світу мають за ціль об'явити людям Бога. У Старому Заповіті Бог об'являвся людям у різні способи: у вогні, у блискавках, у громах, у тихому вітрі і т. д. Бога ніхто особисто не бачив. Тільки один Христос Його бачив. Він завжди був з Богом, Він був і є Богом. Пилип сказав Христові: „Господи, покажи нам Отця, – і вистачить нам!” Ісус відповів: „Скільки часу Я з вами, ти ж не знаєш, Пилипе, Мене? Хто бачив Мене, бачив Отця, то як же ти кажеш: „Покажи нам Отця?”. Що зробив Бог, щоб люди могли Його пізнати? Він став людиною. „Суть християнства – Ісус є Бог, суть Різдва – Бог став Людиною”.

Христос втілювався, щоб ототожнитися з людьми. „Тому мусів бути Він (Христос) у всьому подібний братам, щоб стати милостивим та вірним Первосвященником у Божих справах, для вблагання за гріхи людей. Бо в чому був Сам постраждав, випробуваний, у тому Він може й випробуванням допомогти” (Євр. 2:17-18). Через своє втілення Христос пережив і зрозумів нашу людськість. Тому, що Він був випробуваний у всьому, подібно до нас, окрім гріха, сьогодні Він розуміє нас, співчуває нам і заступається за нас (Євр. 4:15).

Втілення Христа робить можливим Його втілення в житті віруючих. Про це свідчить апостол Павло: „І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, – живу вірою в Божого Сина, що мене полубив, і видав за мене Самого Себе” (Гал. 2:20). Святий Дух виконує чудову працю переродження грішної людини і втілення Христа в її житті. Це чудо здійснюється, коли грішник з вірою та в покайній приймає Христа, як свого Спасителя.

Так, Христос „прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло”. Багато мільйонів душ Христос знайшов і спас протягом минулих 2000 років. Для нас, спасених, ювілей 2000-річчя є особливим святом. Ми святкуємо Божу любов до нас. Ми святкуємо наше прощення й спасіння. Ми святкуємо нове й вічне життя, яке ми отримали через втіленого Христа. В час цих святкувань ми також із радістю дивимося вперед, на славну й вічну майбутність із Христом.

Нашому кожному народові в Україні та в розсіянні бажаємо веселих свят і Богом благословеного 2001 року!

Пастор д-р Володимир Домашовець – почесний голова,

Пастор д-р Іван Ковальчук – голова,

Пастор д-р Йосафат Іваськів – генеральний секретар,

Пастор Михайло Якубович – скарбник

Стипендії ім. Марусі Яворської для талановитих українських музикантів

ОТТАВА. – Фонд „Стипендії ім. Марусі Яворської”, яким відає Оттавський університет, виділить у 2001 році дві стипендії по 5 тисяч канадських доларів талановитим студентам з України та Канади, які вивчають музику на рівні магістерії, аспірантури і докторантури.

Фонд заснований на кошти прихильниці музики, піаністки і віолончелістки Марусі Яворської.

У 1999-2000 навчальному році стипендію отримав піаніст Давід Жалбер – для продовження студій в консерваторії. Другу стипендію надано Тетяні Урсовій, яка вчитиметься в Лондоні.

Кожний музичний заклад може подати кандидатуру одного студента чи студентки до 31 березня 2001 року, з відповідними документами – анкету, автобіографією, записом трьох

робіт на аудіоплівці, нотарійними копіями залікової книжки або виписки з екзаменаційної відомості та рекомендаційних листів,

Адреса фонду: Graduate Awards Office, (Re: M. Yaworska Scholarship). University of Ottawa, 115 Séraphin-Marion, Ottawa, Ontario K1N 6N5, Canada. Тел.: (613) 562-5800 (дод. 1459), e-mail: grdaward@uottawa.ca, факс: (613) 562-5730.

Вона була щирою українкою

До 25-річчя з дня смерті Ірини Павликовської (1901-1975)

Відзначаючи півстоліття діяльності Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), годиться згадати її ініціаторку і співзасновницю Ірину Павликовську – у 25-ліття від її смерті.

Довгий громадський шлях пройшла Ірина Макух-Павликовська. Основи свого політичного світогляду вона сформувала в родинному домі під впливом батька, д-ра Івана Макуха, адвоката, провідника радикального руху в Галичині, посла до австрійського парламенту, пізніше до польського сейму і до сенату.

В Союзі Українок, найжвавішій жіночій організації у Львові, була членом управи, заступником голови, а в 1928 році кандидувала на голову, брала участь у станиславівському конгресі (1934 р.). З рани СУ була в складі делегації на міжнародний конгрес жінок в 1929 році в Берліні, а в 1934 році брала участь у жіночому конгресі в Ужгороді, репрезентуючи кооперативний рух. Була співзасновницею жіночої кооперативи „Народне Мистецтво“.

Організаційний і провідницький талант І. Павликовської проявився вповні саме в таборах у Німеччині (також в Австрії).

Після поїздки по таборах Ірини Павликовської і Уляни Целевич було створено комітет, який підготував і скликав перший жіночий з'їзд на 14 і 15 грудня 1945 року в Авсбургу. Там же засновано Об'єднання українських жінок на еміграції (ОУЖ в Німеччині), ухвалено статут (який опрацювала статутна комісія під проводом Д. Рак) та вибрано першу управу на чолі з головою Іриною Павликовською. Завдяки солідарній співпраці таборового жіноцтва організація зросла до 70 відділів і понад 10,000 членів.

У Мюнхені українки на чолі з І. Павликовською організували кооперативну кравецьку робітню

„Жіноча праця“, зареєстровану в німецькій бюрі. На цій підставі можна було видавати членам документи, потрібні до одержання харчових карток.

Передбачаючи переселенчу акцію за море, І. Павликовська завчасу подбала, щоб не допустити до розпорошення жіноцтва по всьому світі.

За ініціативою О. Лотоцької Союз Українок Америки став готувати Світовий конгрес українського жіноцтва у Філадельфії (листопад 1948 р.), при допомозі окремого комітету, в складі якого було кілька європейок (Стефанія Чижович Пушкар, Ярослава Чубата, Марія Хомин, Марія Струтинська, Уляна Целевич, Марія Химинець, що вже були в Америці). До участі запрошено усі існуючі у вільному світі організації, а з Мюнхену приїхали Ірина Павликовська і Дарія Ребет. Тоді й постала Світова Федерація – СФУЖО.

У 1950 році Ірина Павликовська з донькою Вірою покинула Європу і поселилась в Канаді. Включилася у працю Ліги українських католицьких жінок (ЛУКЖ), де дійшла до посади крайової голови (1964-1968), працювала в СФУЖО як фінансова референтка.

У 1956 році появилася її праця „На громадський шлях“. Писала також довші огляди історії ОУЖ (Альманах ОУЖ за редакцією Дарії Ребет, Мюнхен, 1980), та СФУЖО, доповідала з нагоди ювілейних річниць федерації, як досвідчений знавець народного мистецтва і творчості у різних регіонах краю, плідно працювала над музичними збірками в Канаді.

Оцей профіль Ірини Павликовської накреслений на підставі особистого знайомства з нею зі Львова та тісної співпраці в еміграційному періоді. Вона була щирою українкою, і це хочеться підкреслити у 25-річчя від її смерті.

Дора Рак

Золотий Ювілей парафії в Ютиці

ЮТИКА, Н.Й. – Українська католицька парафія св. Володимира Великого велично відсвяткувала свій Золотий ювілей 21-22 жовтня ц. р. Парафію засновано 14 січня 1950 року. Першим душпастирем був радник о. Савин Дурбак, дяком – Мирослав Юрчук, а паламарем – Теодор Непоранний. Першим парохом був о. Іван Прокопович, а катехитом – о. Йосиф Лукашевич. Отець Богдан Смик перебрав пара-

бра нашої церкви” Ярославу Ликтею, Михайлові Дмитреву, Василю і Розалії Рабарським, Тарасові Женчакові і Маркові Фалинському.

Після св. Літургії відбувся ювілейний бенкет в готелі Радісон. Господар З. Яцків попросив Владика провести молитву, а Я. Ликтей попросив, щоб прочитав побажання, яке прийшло за його старанням від Святішого Отця Папи Івана-Павла II. Я. Ликтей прочи-



Заслужені парафіяни з грамотами від Владика Василя Лостена. Зліва: Марко Фалинський, Михайло Дмитрів, о. Михайло Бундз, Василь Рабарський, Владика Лостен, Розалія Рабарська, Ярослав Ликтей і Тарас Женчак.

фію 1 травня 1952 року і розбудував її. Нову церкву збудовано в українсько-візантійському стилі 1977 року, архітектором її був інж. Аполінарій Осадца. Новим парохом став о. Михайло Бундз 1 листопада 1994 року, після смерті о. Б. Смика.

В суботу, 21 жовтня відбулася мистецька програма а в неділю, 22 жовтня, у церкві відбулася урочиста Архиєрейська Служба Божа з участю Владика Кир Василя Лостена. У притворі відкрито портрет довголітнього пароха о. крил. Б. Смика. Після св. Літургії Владика Лостен вручив грамоти „за віддану довголітню працю для до-

тав побажання, яке він одержав від президента Билла Клінтона, а д-р Роман Мельник читав від губернатора штату Нью-Йорк Джорджа Патакі та проклямацію від голови округи Онаяда Райфа Існиса. Конгресмен Шервуд Болерт прийшов прочитати свою проклямацію. Листи-привіти крім вже згаданих осіб, прислали: Єпископ-помічник глави Української Греко-Католицької Церкви Владика Любомир Гузар, Степан Сулик, Митрополит Філадельфійський, Архиєпископ Василь Лостен, Єпископ Стемфорду.

Ярослав Ликтей

„ТАЇНСТВО ДИВНЕ ...

(Закінчення зі стор. 1)

любові, що ним Господь Бог розпочав здійснювати свій незбагненний задум спасіння людського роду.

Як знаємо зі Святого Письма, Месія мав прийти „з Давидового роду“ та народитися „у Вифлємі, звідки походив Давид“ (Ів. 7:42). Св. Йосиф і Марія походили з Давидового роду, однак вони жили в призабутому галилейському містечку, в Назареті, про яке в Старому Завіті нема й найменшої згадки. Отже, говорячи по-людськи, обіцяний Месія мав народитися в Назареті? Ні! Бог уже віками наперед провістив, що Месія народиться „в Давидовім місті“, у Вифлємі (Мт. 2:5-6).

Саме тоді, коли вже наближався для Марії день родити, кесар Август наказав перепис населення цілої Римської імперії. Тож, „усі йшли записатися, кожний у своє місто“ (Лк 2:3), звідки походив його рід. В наказі Августа св. Йосиф і Марія добавили голос Божого провидіння, тому вони зразу вибралися в дорогу до Вифлєму, де й народився обіцяний Месія, як Господь Бог провістив був через пророка Міхея (Міх. 5:1).

Подорож з Назарету до Вифлєму, передусім для Діви Марії, була важка й далека. Однак, здавшись на Боже Провидіння, Йосиф і Марія

мужньо подолали всякі труднощі й під вечір третього дня добилися до Вифлєма. Вони зразу подалися на нічліг, але як виразно зазначає св. Лука, для них „не було місця“ (Лк. 2:7). Для них не було місця і в усьому Вифлємі, бо ніхто з мешканців не прийняв їх до свого дому. Та Господь Бог знайшов для них місце в убогому вертепі, де в негоду пастушки заганяли свої вівці.

І так у Вифлємському вертепі, серед глибокої й тихої ночі, в захопленні Божої любові, Пречиста Діва Марія привела на світ Дитя Боже, від віків обіцяного Месію і, сповивши Його пелюшками, поклала Його в яслах на сіні. Тут раптом з'явилася „зоря Якова“ (Чис. 24:17), небо відкрилося, на землю зійшло спасіння „з роду Давида“ (Ів. 7:42), а по Вифлємських полях рознісся небесний голос ангельських ликів: „Слава на висотах Богу й на землі мир людям Його вподобання“ (Лк. 2:14).

Пастушки, що стерегли свої вівці, налякалися. Та ангел Господній заспокоїв їх: „Не бійтеся, бо звіщаю вам велику радість, яка буде всім людям. Ось народився вам у місті Давидовім Спаситель, Христос (месія) Господь. Це ж вам знак: знайдете Дитя сповите, що лежить у яслах“ (Лк. 2:10-12). Як тільки ангели знялися на небо, пастушки притомом удалися до вертепу, де знайшли Йосифа й Марію, а біля них Боже дитятко, що лежало сповите в яслах, як ангел

їм мовив. Тож, припавши до ясел, вони з радістю вітали довго очікуваного Месію, Спасителя світу.

Тож і ми разом з пастушками спішімо до Вифлєму, де у яслах на сіні спочиває Боже Дитя, Предвічний Бог. Осяяні ж світлом св. віри, поклонімся Йому, як нашому Спасителю. Він бо і до нас простягає свої рученята, мовлячи: „Прийдіть до мене всі втомлені й обтяжені – і знайдете спокій душам вашим!“ (Мт. 11:28-29). І так, стоячи навколішки перед народженим Спасителем у яслах, оглядаймо очима віри дивне таїнство: вертеп, що стає небом, Діва – херувимським престолом, ясла – оселею, де лежить неосяжний Христос Бог, Предвічний Бог.

Ставши дітьми Божими, не відмовляймо Йому місця в нашому серці, але, вітаючи Його з днем 2000-ої річниці Його народження, приймим Його у св. Причасті до нашого серця.

Христос рождається! – Славить Його!

З архиєрейським благословенням,

†**Стефан** – Митрополит
†**Володимир** – Єпископ-помічник

Дано у Філадельфії при митрополичому соборі Пречистої Богоматері Марії, в празник св. Йосафата, 12 листопада, 2000 Ювілейного Святого Року.



Про вашу пенсію

Чи можна чекати пенсії від держави?

В США діє система соціального забезпечення Social Security, яка охоплює майже усіх найманих працівників і тих, хто працює на себе. Цій системі не підлягають лише деякі урядові службовці і залізничники. Управління системою здійснює Адміністрація соціального забезпечення (SSA).

Суть системи полягає в тому, що кожен працівник впродовж життя сплачує податок до пенсійного фонду, а коли доживає пенсійного віку або стає нездатним до праці, отримує забезпечення, яке поширюється також на утриманців. З цього фонду виплачуються пенсії, допомоги інвалідам, ренти для вдів і сиріт, медичне забезпечення для старших осіб (Медікер), а також допомоги для бідних.

Податок на соціальне і медичне забезпечення для найманих працівників становить 15.3 відсотка вашого заробітку і сплачується не тільки вами - половину платить ваш працедавець.

Якщо ви працюєте для себе, то при річному заробітку від 400 доларів до 72,900 доларів сплачуєте 12.4 відсотка, а при вищому від останньої суми - 2.9 відсотка. Щоб мати право на соціальну пенсію, треба відпрацювати 40 кварталів. Квартали відповідають календарним кварталам, але лічиться лише сума зароблених грошей: якщо ви річну суму заробили за місяць, то вам буде залічено чотири кварта-

ли року. Тепер ця сума становить 2,960 доларів на рік (740 доларів на квартал).

Держава не вимагає безперервної праці: коли з якоїсь причини ви перестали працювати, а потім знову повернулися до роботи, то буде рахуватися лише загальна сума кварталів. Але гроші з цього фонду ви не можете забрати, якщо назавжди виїдете зі США. Податок на соціальне забезпечення обов'язковий для всіх, незалежно чи ви перебуваєте в США тимчасово, чи приїхали на постійне проживання.

Право на соціальну пенсію мають усі, хто відробив потрібне число кварталів і має пенсійний вік. Розмір пенсії залежить від віку, числа відпрацьованих років і висоти заробітку за минулі роки. Наприклад, у віці 65 років при річному доході 30 тисяч доларів ваша пенсія становитиме 13,812 доларів на рік, якщо ви працювали не менше 35 років.

З цього видно, що люди, які приїхали порівняно недавно, не дістануть такої ж пенсії, як ті, хто в Америці працював усе життя, тому треба заздалегідь подбати про додаткові джерела утримання на старість, про що ми поведемо мову пізніше.

Щоб мати право на пенсію, треба дожити до пенсійного віку, який становить, починаючи з 2000 року, 67 років для чоловіків і жінок, які народилися після 1937 року. Ті, хто народився раніше, можуть дістати пенсію в 65 років. Можна піти на пенсію і в 62 роки, але виплата буде меншою. Рівень зменшення залежить від віку і числа місяців, на які вам прискорено перехід на пенсію. Але якщо вас змушує до виходу на пенсію слабе здоров'я, то треба подбати про пенсію за інвалідністю, яка не буде меншою пенсії за віком.

Якщо ви хочете працювати після досягнення пенсійного віку, то зможете значно поліпшити своє матеріальне становище, оскільки

зросте середній заробіток, що позитивно вплине на розмір пенсії, а також кожен додатково відпрацьований рік збільшить виплати від 1 до 8 відсотків в залежності від року народження. Ті, хто народився після 1943 року, дістануть 8 відсотків збільшення пенсії за кожен додатково відпрацьований рік.

Це, звісно, не подарунок держави, а простий розрахунок, за яким загальна сума пенсії залишиться тією ж самою, як і при ранньому переході на відпочинок. Якщо ви вирішите не йти на пенсію при досягненні віку, то усе ж подайте заяву на медичне забезпечення.

Якщо пенсіонер має на утриманні членів родини, то вони теж можуть діставати забезпечення. Це право мають дружина чи чоловік пенсіонера, яким вже виповнилося 62 роки, неодружені діти до 18 років, діти-школярі до 19 років, діти понад 18 років, якщо вони стали інвалідами до досягнення 22 років, вдови чи вдівці пенсіонера, які жили з ним в шлюбі не менше 9 місяців (рента виплачується, якщо шлюб був коротший за 9 місяців, але партнер загинув трагічно), розлучений (розлучена), якщо має 62 роки і перебував в шлюбі з пенсіонером не менше 10 років і не має другого шлюбу.

Прийомні і усиновлені діти трактуються нарівні з рідними. Рента для непрацюючого шлюбного партнера чи кожену дитину становить половину повної пенсії. Якщо пенсіонер вийде на відпочинок у 62 роки, то рента зменшиться до 37.5 відсотка. Але член подружжя, який доглядає малолітню (до 16 років) або хвору дитину, дістає повну ренту.

Якщо чоловік чи дружина пенсіонера мають право на власну пенсію, то можуть вибирати ту пенсію або ренту, яка є вищою. Існує ліміт річних сімейних виплат і в разі його перевищення ренти усіх членів родини будуть пропорційно зменшені, але це не вплине на розмір пенсії основного працівника.

Що робити, коли закінчився термін „зеленої картки”

Восени 1989 року Іміграційний уряд США почав випуск „зелених карток”, дійсних на 10 наступних років. Отже, близько 660 тисяч осіб, які тоді отримали ці посвідчення, повинні їх обміняти. „Зелені картки”, видані у 1977-1989 роках, покищо обмінювати не треба, оскільки на них не зазначено термін дії. Про їх обмін Іміграційна служба повідомить окремо.

Для обміну „зеленої картки” треба вислати заяву I-90, дві фотокартки і 110 доларів (чек або грошовий переказ) до Іміграційної служби. Звідти надійде запрошення відвідати цю службу, щоб віддати старе посвідчення. При відвіданні Іміграційної служби до вашого паспорту поставлять печатку, яка буде тимчасовим посвідченням про ваше легальне проживання в США. Якщо ви не маєте паспорта, вам видадуть тимчасове посвідчення. Якщо термін вашого паспорта скінчився, до нього однаково можна поставити печатку.

Дитина, якій виповнилося 14 років, повинна впродовж 30 днів від цієї події подати заяву I-90. В цьому випадку не треба платити 110 доларів. Якщо дитина перебувала за межами США, то заяву на „зелену картку” треба подати протягом 30 днів після повернення.

Коли ви загубили або випадково зіпсували „зелену картку”, треба діяти за процедурою її обміну, але додати коротке пояснення обставин, які змушують почати таке клопотання. Якщо з цього приводу складений рапорт поліції, треба додати його копію. Якщо ви втратили „зелену картку” за кордоном США, треба зголоситися до найближчого американського консульства або відділу Іміграційної служби, щоб дістати спеціальний документ подорожі, який дозволить повернутися до США.

Іспит на громадянство

Запитання і відповіді

Закінчуємо публікацію ста запитань і відповідей на них, на які найчастіше доводиться відповідати при складанні іспиту на громадянство США. Початок в ч. 35, 39, 46 і 50 за 1999 рік, в ч. 3, 14, 21, 45 за 2000 рік.

82. Name one purpose of the United Nations.

For countries to discuss and try to resolve world problems, to provide economic aid to many countries.

Назвіть одне з завдань ООН.

Обговорення і пошук шляхів вирішення світових проблем, організація допомоги ряду країн.

83. Where does Congress meet?

In the Capitol in Washington DC.

Де збирається Конгрес?

В Капітолі, у Вашингтоні ДК.

84. Whose rights do the Constitution and the Bill of Rights guarantee?

Everyone (citizens and non-citizens living in the U.S.).

Кому Конституція гарантує їхні права?

Кожному (громадянам і негромадянам, які проживають у США).

85. What is the introduction to the Constitution called?

The Preamble.

Як називається передмова до Конституції?

Преамбула.

86. Name one benefit of being a citizen of the United States?

Obtain federal government jobs, travel with an U.S. passport, petition for close relatives to come to the U.S. to live.

Назвіть один з привілеїв громадян США?

Участь у федеральному управлінні, подорожі з паспортом США, подання заяв на запрошення членів родини на проживання в США.

87. What is the most important right granted to U.S. citizens?

The right to vote.

Яке головне право гарантоване громадянам США?

Право голосу.

88. What is the United States Capitol?

The place where Congress meets.

Що є Капітол США?

Там, де збирається Конгрес.

89. What is the White House?

The Presidents official home.

Що таке Білий Дім?

Офіційна резиденція Президента.

90. Where is the White House located?

1600 Pennsylvania Avenue, NW, Washington DC.

Де міститься Білий Дім?

1600 Пенсильвенія Авеню у Вашингтоні.

91. What is the name of the President's official home?

The White House.

Як називається резиденція Президента?

Білий Дім.

92. Name one right guaranteed by the First Amendment?

Freedom of speech, religion, peaceable assembly, and requesting change of the Government.

Які свободи гарантує перша поправка до Конституції?

Право слова, релігії, мирних зібрань, зміни управління.

93. Who is the Commander in Chief of the U.S. military?

The President.

Хто Головнокомандувач Збройних Сил?

Президент.

94. Which President was the first Commander in Chief of the U.S. military?

George Washington.

Який Президент був першим Головним Командувачем?

Джордж Вашингтон.

95. In what month do we vote for the President?

November.

У якому місяці обирають Президента?

В листопаді.

96. What month is the new President inaugurated?

January.

Коли відбувається інавгурація нового Президента?

В січні.

97. How many times may a Senator be re-elected?

There is no limit.

Скільки разів можна бути обраним сенатором.

Без обмеження.

98. How many times may a Congressman re-elected?

There is no limit.

Скільки разів можна бути обраним до Конгресу?

Без обмеження.

99. What are the major political parties in the United States today?

Democratic and Republican.

Які головні політичні партії США?

Республіканці і демократи.

100. How many states are there in the United States?

Fifty.

Скільки штатів мають США?

50.

Шешори - рідне село Дмитра Федорійчука



Хата, в якій народився Дмитро Федорійчук.

Наприкінці квітня цього року сумно ридали трембіти, повідомляючи країнам Дмитра Федорійчука про смерть цього вірного сина України, справжнього гуцула і чудову людину. Напевне, душа його перелетіла в рідні гори, які він безмежно любив, у далекі Шешори. Ця любов до рідного краю спонукала Дмитра Федорійчука бути серед засновників Гуцульського товариства „Черемош“, вона привела його до 162-го Відділу Українського Народного Союзу, у якому він був секретарем. На жаль, я особисто не знав пана Дмитра. Дізнався про нього і його передчасну смерть з газети „Свобода“. Але у серпні мені пощастило побувати у його рідних Шешорах, які пам'ятають свого сина і пам'ятають тільки гарне. Я познайомився з земляками Дмитра Федорійчука, побачив землю, на якій він зростав і формувався як особистість, і зрозумів: лише у цих горах може бути його серце. Бо хто зростав серед цієї краси, хто дихав повітрям, наповненим пахощами смerek і трав, хто скуштував афінки і бриндзи, кого покropив бризками водоспад Великий Гук, той носитиме цю землю у собі все життя.

Оповідас легенда, що колись повертали татари горами з Угорщини. Надвечір отаборилися в тому місці, де жила родина, у якій виростала вродлива дівчина, справжня окраса гуцульського роду. Забрали її татари з собою, але рідна земля не простила ворогові кривди, поглинула татар у озері в Карпатах, а дівчина перетворилася на лебідку. Отак і шешоряни – де б не були, а мріють про своє газдівство, про Лебедин, про водоспади на Дістенці.

Легенду розповіла мені Олександра Василяшук. Вона згадувала, як ходила з Дмитром Федорійчуком до „Просвіти“, як він у пошуках кращої долі виїхав за кордон, як приїздив додому, коли Україна стала незалежною. Любов до художнього слова, музики і малярства привела Олександру в Косівське училище прикладного мистецтва, яке вона закінчила 1952 року, і все життя працювала в Шешорській школі, прищеплюючи дітям любов до прекрасного. У 1994

році Олександра Василяшук видала поетичну збірку „Вічність над плесами“. Зараз готує до друку книгу про Шешори. Тож вона розповіла мені історію села. Шешори багаті архітектурними пам'ятками. Тут і досі стоїть церква, якій більше як 100 років. Дерев'яний, гуцульської архітектури храм зберігає унікальні розписи художників італійської школи, зокрема Корни-ла Устияновича Гладкого.

У шешорян – золоті руки! Тут процвітає ткацтво, вишивка, боднарство. У Шешорах кожний десятий мав вищу освіту... Племінниця Олександри Василяшук – Ольга Олексюк, чудова баяністка, працює викладачем у Києві, в університеті культури. Петро Якібчук викладає у Львові в університеті імені Івана Франка, Іван Іванишин – помічник відомого політика Віктора Пинзеника, а Василь Бойчук – працює у Косові, в районній адміністрації, очолює молодих членів Народно-демократичної партії.

Не загубилися шешоряни і в еміграції. Дмитро Ткачук одружився з шешорянкою Оксаною Боринською, брат якої Андрій Мельничук загинув у повстаннях. Як працелюбні бджілки трудяться ці люди, несуть плоди своєї праці знедоленим землякам, подарували школі у рідному селі комп'ютер і телевізор, дали гроші на пам'ятник Великому Каменяреві, що встановлений на честь 550-річчя Шешорів у 1994 році. На жаль, вже немає на цьому світі рідного брата Олександри Василяшук Володимира Олексюка – філософа, палкого прихильника об'єднання церков. Він помер у Чикаго. У Вінниці померла її сестра Марія Олексюк, яка була ув'язнена за любов до України, як і мої батьки, в Інті.

Уродженець Чернятина Іван Боднарчук – письменник, педагог, культурно-громадський діяч теж вважав себе шешорянином. А перший керівник Руху в селі Василь Фелешук, який, на жаль, не так давно трагічно загинув, піднімав їх на побудову незалежної держави. Не без допомоги керівника місцевого Конгресу українських націоналістів Миколи Боринського перемогла в окрузі на виборах до Верховної Ради Ярослава Стецько.

У селі живе і по цей день працює Ганна Василяшук – видатна народна майстриня, лавреат Шевченківської премії за 1968 рік в галузі літератури і мистецтва. Цю найвищу в Україні премію їй присуджено за цикл українських народних тканих рушників, створених у 1965-1967 роках. Кожний рушник – неповторний, кожен – витвір мистецтва. Її працю продовжує онук Андрій, який нещодавно закінчив Косівський коледж прикладного мистецтва. Цікаво, що Шевченківську премію Ганна Василяшук отримала разом з Ганною Верес з села Обухівець, що на Київщині. Їхніми рушниками ілюстровано „Кобзар“ 1971 року видання. Отак поєдналися в мистецтві дві гілки українського народу. І по-



дібне у Шешорах – не виняток: у 1965 році з ініціативи голови сільської ради Володимира Михайлюка у селі встановили пам'ятник Тарасу Шевченкові. А недавно встановлено стелу в пам'ять про В'ячеслава Чорновола, який виступав на тому пам'ятному відкритті. Отак зустрілися в Карпатах два видатних черкашанини. Події 1965 року і світлій пам'яті В. Чорновола Олександра Василяшук присвятила вірш. У ньому є й такі рядки:

*Здригнувся люд, мороз пройшов по тілі
Хтось виступив з промовою ураз:
„Українці! Люди! Щоб ви розуміли, –
Кайдани в нього і кайдани в нас!“
І юнь піднялась вище ясночоло,
Слова злітали бурею Карпат,
Це були перші грати Чорновола,
В Шешорах став він всім, як брат...*

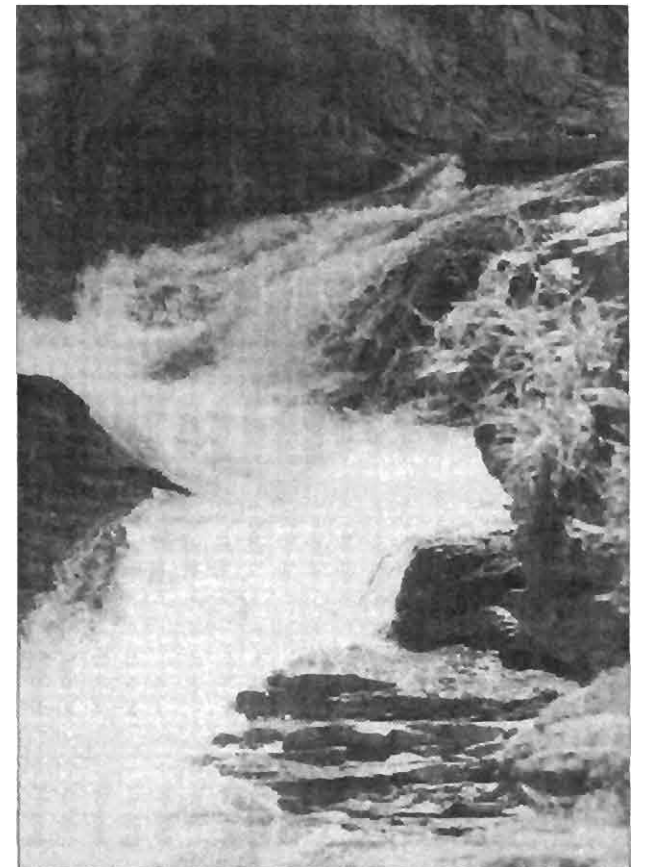
Героїв тут народжує сама земля. Уже насипано могили січових стрільців. Але герої – не лише в могилах. У селі ще живі ті, хто боровся за волю зі зброєю в руках. Іван Соколюк пройшов усіма колами большевицького пекла, помирав з голоду і холоду в Магадані, але вижив ворогам назло. На Колимі загинув його брат Максим. Повернувшись у рідне село, Іван Соколюк поставив йому і всім побратимам, що загинули у партизанці, капличку. До Соколюків навідується Микола Небесійчук – рідний брат Параски Соколюк. Він був стрільцем УПА, пережив і виселення в Сибір у 1940 році, спізнав і гіркоту полону, і муки в'язня у Воркуті. Але теж вижив, очолює братство ветеранів УПА у Верховинському районі.

У Карпатах гарно. Незважаючи на скруту в державі, Шешори ще приймають відпочиваючих з усієї України. Люди їдуть в санаторій „Карпати“, на бази відпочинку „Сріблясті водоспади“, „Гірська“. У кабінеті сільського голови Василя Кирилюка висить плян реконструкції Шешорів. Село стане ще кращим, якщо шешоряни працюватимуть на своїй землі так само вперто і самовіддано, як працював для неї Дмитро Федорійчук.

Олександр Вівчарик,
с. Шешори в Карпатах



Двоюрідна сестра Д. Федорійчука – Марія Угеренюк з чоловіком Миколою і сином Миколою. (Справа) Ганна Василяшук.



Водоспад Великий Гук.

В ДІАСПОРІ

Комітет діаспорної олімпіади закінчив працю

ГОРШАМ, Па. – На „Тризубівці”, в залі відновленого дому осередку „Тризуб”, в суботу, 9 грудня ц. р., під головуванням І. Чижовича відбулися останні наради Ділового комітету Української діаспорної олімпіади-2000.

І. Чижович, він же голова УСО „Тризуб”, доповів про перебіг Олімпіади, у якій взяли участь 570 спортсменів з близько двох десятків українських спортивних осередків США і Канади.

Про успіх Олімпіади свідчать і фінансові підсумки: чистого приходу отримано понад 14 тисяч доларів. З цієї суми 5 тисяч передано УСО „Тризуб” – господареві Олімпіади, 4 тисячі – на фінансування підготовки олімпійців України до зимової Олімпіади в Солт-Лейк-

Сіті, Юта, 4 тисячі – на рахунок майбутньої Української діаспорної олімпіади і одну тисячу – до каси УСЦАК. Координатор ігор І. Ісаїв запропонував залишити чинним Організаційний комітет, який зможе підготувати майбутню Олімпіаду. Більшістю голосів присутні прийняли пропозицію Я. Козака розв'язати комітет і залишити ініціативу УСО „Тризуб”, який при співпраці з УСЦАК зможе у відповідному часі бути ініціатором чергових ігор. Ряд присутніх висловилися за тим, щоб відновити щорічні Українські спортивні ігри молоді і старших. Голова І. Чижович нагородив пропам'ятними золотими медалями усіх членів комітету.

О. Твардовський

Яна Клочкова – чемпіон Європи



В еспанському містечку Валенсія закінчився чемпіонат Європи з плавання на короткій віддалі. Українська збірна за загальною кількістю медалей опинилася на сьомому місці. В активі нашої збірної 5 нагород – 2 золоті, 1 срібна та 2 бронзові.

Дворазова олімпійська чемпіонка Яна Клочкова, завдяки якій українська збірна і посіла місце в першій десятці, забере з собою додому дві золоті медалі та 200,000 німецьких марок. Варто також відзначити бронзову нагороду Ігоря Червінського, яку він виборов, мабуть, на найскладнішій та найдовшій дистанції, яка існує в плаванні – 1,500 метрів. Суперником Ігоря був Массіміліано Росоліно,

який і с...
Україну,
пленського і
Британії, стр.
з 11 місця на
на втрималася
не заробивши
жодної золотої на-
ла на дев'яте.

Впевнено в передових весь час трималася збірна Швеції, стабільно маючи кожного дня декілька медалей. Не змінили позицію й італійці разом з німцями. Цікаво, що така не досить відома в світі плавання країна, як Чехія, обійшла традиційно сильних росіян та британців. Не має в рейтингу взагалі голландців, які визнані кращими плавцями Європи 2000 року.

ФУТБОЛ

УСО „Тризуб” – „Ерцгебірге”, СК – 4:1

В неділю, 10 грудня, згідно з розкладом змагань за професійну Чашу Америки, перша команда „Тризуба” провела другу зустріч з німецьким клубом „Ерцгебірге” і цим разом перемогла вислідом – 4:1. В складі нашої команди знову виступив новоприбулий футболіст Славко Білосапка, який відзначився двома голами. Голі забили також Сірс і Монтга.

Команда „Тризуба” ввійшла до фіналу змагань Східної Пенсильванії за професійну чашу Америки, який відбудеться в березні наступного року.

О. Т.

„Крилаті”, Йонкерс – „Інтеграл”, Джамайка-Квінс – 0:3

В чвертьфіналі футбольних змагань за Чашу штату Нью-Йорк команда спортивного клубу „Крилаті”, Йонкерс, зустрілась в неділю, 3 грудня ц. р., з сильною командою Лонг-Айленд Соккер Ліги „Інтеграл” на площі Ліберті Парк в Джамайка, Квінс.

Суперники швидкими атаками здобули перевагу на полі і на 11-й хвилині вже вели 1:0. Футболісти „Крилатих” починають натискати на противника, і гра невдовзі вирівнюється. На 35-й хвилині господарі знову збільшують рахунок до 2:0.

В другій половині гри наш захисник Андрій Вербицький посилав м'яч на фланг, куди якраз встигає нападаючий „Інтегралу”, і від його ноги м'яч потрапляє до воріт „Крилатих” – 3:0. Це була перша поразка команди „Крилатих” у цьому сезоні.

„Крилаті”, Йонкерс – „Португис” Осіннінг – 3:0

Чергове змагання чемпіонату першої дивізії Східної Окружної Футбольної Ліги штату Нью-Йорк футбольна команда спортивного клубу „Крилаті”, Йонкерс, Н.Й., провела в неділю, 10 грудня, на своєму полі з командою „Португис”, Осіннінг.

На 14 хвилині Роман Пердута сильним ударом переводить м'яч надбігаючому з лівого флангу Валерію Чукхіну, який точним ударом посилає його у ворота суперників. „Крилаті” ведуть 1:0.

У другій половині гри наші футболісти продовжують атакувати, на 38-й хвилині Дарко Чернявський пробивається до воріт гостей і переводить м'яч Богданові Лоневському, який вмілим ударом збільшує рахунок до 2:0. Через дві хвилини Володя Вільчинський виривається лівим флангом, передає м'яч Богданові Лоневському і той збільшує рахунок до 3:0. Цим рахунком гра і закінчується. „Крилаті” продовжують іти у таблиці без поразки.

„Крилаті” виступили в складі: Юрій Греб, Крис Козіл, Марко Гованський, Роман Пердута, Валерій Каток, Степан Єндик, Роман Плісак, Руслан Гудима, Володя Вільчинський, Валерій Чукхін, Дарко Чернявський, Андрій Вербицький, Семен Вариха, Тарас Струминський, Володя Круглий, Степан Станітський і Богдан Лоневський. Провідник – Марко Гованський, тренер – Сергій Райко.

У повідомленні про гру „Крилатих”, вміщеному в ч. 49, було зазначено, що команда „Скорпйонс” походить зі штату Нью-Джерсі, а насправді – зі штату Нью-Йорк. Перепрошуємо.

Стефан Гованський

З Різдвом Христовим і Новим Роком

найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

ЯРОСЛАВА І АЛЕКСАНДРА КУЦ

колишні власниці крамниці
„ФАНТАЗІЯ” у Філядельфії



Щиросердечно вітаємо членів Каси „Самопоміч” з початком третього тисячоліття від Різдва Христового і Новим 2001 Роком.

З Божою допомогою в братній кооперативній родині будуємо наше майбутнє!

З Новим Роком! Христос Родився!



SELFRELIANCE UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION
УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КООПЕРАТИВНА КАСА „САМОПОМІЧ”

2351 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622 Tel: (773) 489-0520

www.selfreliance.com

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ

— б а ж а ю т ь —

ДАРІЯ І ЯРОСЛАВ ГОВИКОВИЧ



Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового 2001 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

— б а ж а ю т ь д е н т и с т и —

Д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center“
60 South Main St., Manville, NJ 08835

Tel.: 908 722-5511



Пластовий Курінь
**ОРДЕН
ХРЕСТОНОСЦІВ**

має шану запросити Вас
— на —

НОВОРІЧНИЙ БЕНКЕТ І ЗАБАВУ

під звуки оркестри „**ФАТА МОРГАНА**”

одяг вечірній

31 грудня 2000 р.

- Бенкет – 8:00 веч.
- Забава – 9:00 веч.

RAMADA HOTEL
130 Route 10 West, East Hanover, NJ 07936

- Бенкет і Забава з відкритою барою – 90 дол. від особи
- Забава (для дорослих та повнолітніх студентів) з відкритою барою – 60 дол.
- Забава (для студентів до 21 року) – 25 дол.
- Кімнати – 129 дол. (по двоє осіб в кімнаті, додаткові особи в кімнаті – по 10 дол. від особи)

Всі замовлення робити в готелі Рамада



тел.: **1(973)386 – 5622**

Всі ціни є подані у валюті доларів США (\$ US)

Самобутня Україна Гусь

З Різдвом Світла Дажбожого

Вітаємо всіх побратимів і посестер,
всю велику Родину Українську!

В ту мить, коли темінь досягла своєї
найвищої сили, відроджується нове Світло
Дажбоже.

Всі Духи Предків рідних, приходьте до
нас на спільну Святу Вечерю, наші двері
для вас відчинені, наші столи для вас
застелені! Кличемо увесь Український
народ прилучитись до Святої Вечері!

Слава Дажбогові! Слава Україні!
Слава тим людям, одержимим борцям
за віру Дажбожу Предків рідних!

ОСІДУ РУНВіри при Святині „ОРІЯНА” в штаті Нью-Йорк
ph: (908) 647-1215
www.runvira.org

СУБОТА, 27 СІЧНЯ 2001

Вечерниці Червоної Крини Бенкет та презентація дебютанток

Вечірній одяг

Інформація
і замовлення -
до 12 січня 2000

Ihor Sochan
tel. 201-391-2581



грають: „Темпо” і „Луна”

Коктейл 6-7-ма вечора
Бенкет 7-9-та

Презентація дебютанток 7-ма вечора
Вечерниці від 9-тої до 2-ої ранку
Напитки від 9-тої веч. до 1-ої ранку
CASH BAR Кава після 1-ої години



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

З радісними Святами Ювілейного 2000 Різдва Христового та Нового Року щиро вітаємо Синод Владик, Главу Матірнього Товариства Свята Софія Преосвященного Владику Івана Хому, Священіч і Монаші Чини, Українське Патріархальне Світове Об'єднання з його Крайовими Патріархальними Товариствами, Жертводавців на Патріарший Фонд, Президента і Уряд України та весь Український Народ в Україні і Діаспорі і бажаємо щедрих Господніх ласк в майбутньому.

ТОВАРИСТВО СВ. СОФІЯ В ЗСА

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям і Пацієнтам

— бажає —

**д-р Омелян Коцопей з дружиною Ерікою
та синами Андрійком і Петром**

1106 South Broad St., Trenton, NJ 08611
(609) 393-6891



ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Веселих Свят Різдва Христового,
кріпкого здоров'я і всього
найкращого у Новому Році

РОДИНІ І ЗНАЙОМИМ В ДІАСПОРІ І УКРАЇНІ

— бажають —

СОФІЯ, МИКОЛА і МАРІЯ ЛЕСЬКІВ

Філадельфія, Па.



РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ І ПРИЯТЕЛЯМ ТУТ І В УКРАЇНІ

щиро бажають

ВАСИЛЬ і СОФІЯ МАТЛАГА

сини: **ІВАН** з дружиною **АННОЮ**

та донечкою **ЮЛІАНОЮ**,

д-р **РОМАН** з дружиною **ДАНОЮ**

та донечкою **СТЕФАНІЮ**,

донька — **МАРІЙКА** з чоловіком **МИХАЙЛОМ**

З Празником Різдва Христового і Новим Роком!

НАЙДОРОЖЧИМ ДІТЯМ І ВНУКАМ, РІДНИМ, ПРИЯТЕЛЯМ та ГОСТЯМ

„КАРПАТІЇ“
ВЕСЕЛИХ СВЯТ! ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

— бажає —

КЛИМЕНТИНА ШЕВЧУК з родиною

CARPATIA HOUSE

P.O. Box 126 • Lexington, NY 12452



УКРАЇНЬСЬКА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА UKRAINIAN CREDIT UNION



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ — СЛАВІМ ЙОГО!

У Світлий День Різдва Христового

найщиріші побажання

добра, любови і благодійности

передає Духовенству Українських Церков

Українському Народові і Вам, дорогі члени

**УКРАЇНЬСЬКА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
В МІННЕАПОЛІСІ**



**Веселих Свят
Різдва Христового
Щасливого Нового Року!**
— б а ж а ю т ь —
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ
д-р МАРТА ПОЛІТИЛО з родиною



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І КЛІЄНТАМ
— б а ж а ю т ь —
ЮРІЙ СТРОМЕЦЬКИЙ з дружиною ГАЛЕЮ
SPUTNIK GLOBAL TELECOMMUNICATIONS CORP.
(847) 298-5900



СЕРДЕШНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ
**ВЕСЕЛИХ СВЯТ та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**
Христос Раждається!
**д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА, АЛЕКСАНДЕР,
МАРКІЯН І ЛАРА САВЧУКИ**




**РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
— б а ж а є —
ЦЕНТРАЛЬНИЙ КОМІТЕТ ДРОГОБИЧЧИНИ
всім своїм Землякам та колишнім Жителям
Дрогобицької Землі на всіх поселеннях
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

**ПЛАСТ – УКРАЇНСЬКА
СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ**
Крайова Пластова Старшина в США

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВМО ЙОГО!



З нагоди радісного празника Христового Різдва і Нового Року, складаємо найкращі побажання ієрархії та Духовенству наших Церков в Україні й у діаспорі. Проводом і Членству українських молодіжних організацій, суспільно-громадським та фінансовим організаціям, товариствам і установам, усьому українському народові на рідних землях нашої батьківщини і розкинутому по різних континентах світу.

Зокрема вітаємо Начального Пластуна Любомира Романкова, новообраний провід Конференції Українських Пластових Організацій – Голомну Пластову Булаву й Голомну Пластову Ряду, Станичні Проводи в Україні, Канаді, Аргентині, Австралії, Німеччині, Англії, Словаччині, Польщі і США, всіх пластунок і пластунів та їхні родини у цілому світі та бажаємо щедрих ласк Новонародженого Божого Сина

За КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. БОРИС ПАВЛЮК,
голова

пл. сен. ІВАННА ГОРЧИНСЬКА,
генеральний писар



ОСЕРЕДОК СУМ та УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
в ІРВІНГТОНІ, Н. ДЖ.

в л а ш т о в у ю т ь

МАЛАНЧИН ВЕЧІР

13 січня 2001 року

Заля Українського Народного Дому
140 Проспект Аве., Ірвінгтон, Н.Дж.
грає оркестра
ЛЮБА І МИКОЛА
Початок о год. 8-й вечора
Вступ – 20 дол.
Перекуска у заряді пань
Столи резервовані
Замовляти в канцелярії Українського Народного Дому
Тел.: (973) 375-0156

ЦЬОГОРІЧНА КОЛЯДА НА ХАРИТАТИВНУ АКЦІЮ ЗУАДК!

Пожертви висилати:
United Ukrainian American Relief Committee
1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111 • Tel.: (215) 728-1630 • FAX: (215) 728-1631




ШАНОВНІ ЖЕРТВОДАВЦІ І ДОБРОДІЇ ЗУАДК!

З нагоди світлого празника Різдва Христового, Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету (ЗУАДК), засилає вам і вашим родинам сердечні побажання і дружній привіт. Рівночасно ми хочемо висловити усім нашу щирю подяку за довір'я, підтримку і благородні пожертви на допомогові цілі ЗУАДК. Про засяг і форми цих допомогових акцій ми постійно інформуємо українську громаду за посередництвом нашої преси.

А потреби є великі й негайні: допомога українським школам та інтернатам для сиріт і старців, хворим, інвалідам та неміним колишнім в'язням концтаборів, голодуючим і тисячам наших братів і сестер, залишених на поталу нелюдських терпінь і страждань, розсіяних по різних країнах і континентах.

В сучасному періоді, коли наші патріоти в Україні змагають до розбудови незалежної української держави, ЗУАДК докладает багато уваги і зусиль, щоб допомогти їм здійснити ці священні ідеали нашого, віками поневоленого, народу.

Ось чому ми, українська патріотична громада, апелюємо до ваших благородних сердець і сумління у цьому різдвяному періоді і просимо: допоможіть своїм однокровним землякам, своїм ближнім, бо на цю допомогу вони з болем серця чекають. Допомога їм повинна бути змістом наших цьогорічних різдвяних святкувань. В такому дусі ми вітаємо вас нашим прабатьківським привітом:

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**

ЕКЗЕКУТИВА ЗУАДК

Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестер.
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...

ВИГРАТИ ДО \$10 000

З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розигранні лотереї „Гаманець фортуни“, яка дає Вам шанс виграти до \$10.000!

ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ

Детальна інформація за телефоном:

1-800-799-6882

Ми говоримо
українською мовою

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світуSM

*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція діє для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Починати є в наявності! РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розигранні можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року і більше. Розиграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) і там, де це заборонено законом. Розиграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ним торговельні і сервісні марки, власником яких є Western Union Holding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США і багатьох зарубіжних країнах.



Федеральна Кредитова Кооператива САМОПОМІЧ НЬО ЙОРК

Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з



Радісним Празником Різдва Христового та Новим 2001 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра Української Церкви й Українського Народу.



SELF RELIANCE NEW YORK FEDERAL CREDIT UNION



A full service financial institution serving the Ukrainian American community for 50 years.



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
845-626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 845-626-4638

Святкуйте з нами на СОЮЗІВЦІ РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 2001 р.

Звичайні кімнати \$ 90.00 за особу
\$160.00 за дві особи.
Люксові кімнати \$100.00 за особу
\$180.00 за дві особи

Харчування для дітей від 13-17 років \$ 40.00

Харчування для дітей від 12 – \$ 20.00, менше 4 – безплатно.



Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво сніданок і
святочний обід з індиго або стейком.

Додатковий нічліг \$60.00 за дві особи у звичайній кімнаті із сніданком
або \$70.00 за дві особи у люксовій кімнаті із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю \$ 20.00 за особу,
для дітей до 12 років \$ 10.00

Податки і чайові включено.

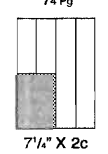
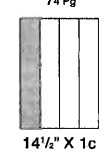
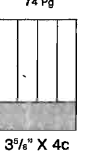
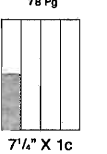
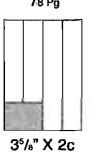
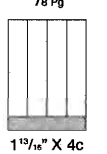
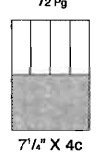
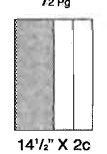
Просимо телефонувати до нас
за додатковими інформаціями

(845) 626-5641



ADVERTISING RATES FOR SVOBODA

(Published in Ukrainian on Fridays)

		ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY WEDNESDAY NOON ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION. OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE DAILY UNTIL 9 A.M. OF THE WEDNESDAY THE PAPER IS PRINTED				
7 1/4" X 2c \$165.00	14 1/2" X 1c \$165.00	All general advertising: 1 inch, single column \$12.00 Fraternal, personal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50				
						
3 3/4" X 4c \$165.00	7 1/4" X 1c \$85.00	3 3/4" X 2c \$85.00	1 3/4" X 4c \$85.00	7 1/4" X 4c \$310.00	14 1/2" X 2c \$310.00	14 1/2" X 4c \$600.00

Quantity discounts:

1-9 ads	\$12.00 per inch/Sc
10 or more ads	20% discount
24 or more ads	25% discount
52 ads	30% discount

NOTE:

1. A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
2. All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Oscislawski
Advertising Manager. Tel.: (973)292-9800 ext. 3040
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.
3. Kindly make checks payable to Svoboda or The Ukrainian Weekly, as appropriate.

ЗМІНА АДРЕСИ

☐ „Свобода“ ☐ „The Ukrainian Weekly“

СТАРА АДРЕСА:

Число Відділу (якщо член УНС)

Ім'я і прізвище

Адреса

НОВА АДРЕСА:

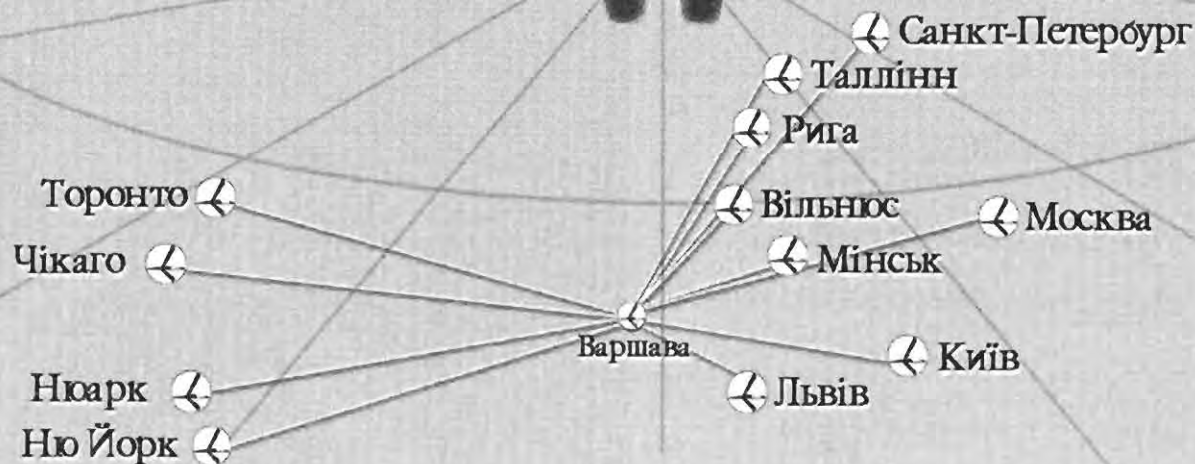
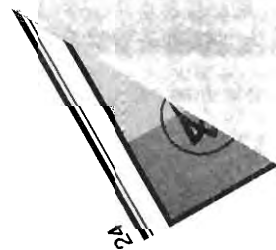
Ім'я і прізвище

Адреса

Зголошення присилати до:
Svoboda/The Ukrainian Weekly
P.O.Box 280, Parsippany, NJ 07054

На зміну адреси проситься долучити \$1.00
ПЕРЕВЕДЕННЯ ЗМІНИ АДРЕСИ ТРИВАЄ 1-2 ТИЖНІ

Дім ближче. Переліт швидший. Кишеня повніша



LOT-ом зараз ближче до Центральної і Східної Європи.
Новий графік польотів робить подорож швидкою і приємною.
Пересідання - немов невелика вправа для ніг.

До того ж, наші ціни - надзвичайно низькі.

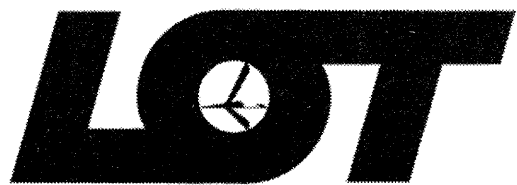
Літаючи LOT-ом, Ви збережете Ваш гаманець повним і ваговитим.

Польські Авіалінії LOT пропонують зручні польоти до місця Вашого призначення, одночасно забезпечуючи сервіс, за який LOT з року в рік нагороджується відзнакою Найкращої Авіакомпанії Центральної і Східної Європи. Ми знамениті ввічливими стюардесами, гостинністю, якісним обслуговуванням і неперевершеною кухнею. Повітряний флот авіакомпанії LOT - один з наймолодших у світі. Літаки останнього слова техніки Боїнг 767 перевезуть Вас із Нью Йорка, Ньюарка, Чикаго*, Торонто безпосередньо до Варшави. Вигідно скоординована, швидка і приємна пересадка в модерному варшавському аеропорту... і під крилом літака вже видніються обрії Києва чи Львова.

LOT-ом - твій дім ближче і дешевше.

*Також, LOT і American Airlines пропонують разом зручне сполучення з 14 іншими аеропортами США. Дзвоніть нам, своєму турагенту, або купуйте квитки на нашій веб-сторінці www.lot.com

POLISH AIRLINES



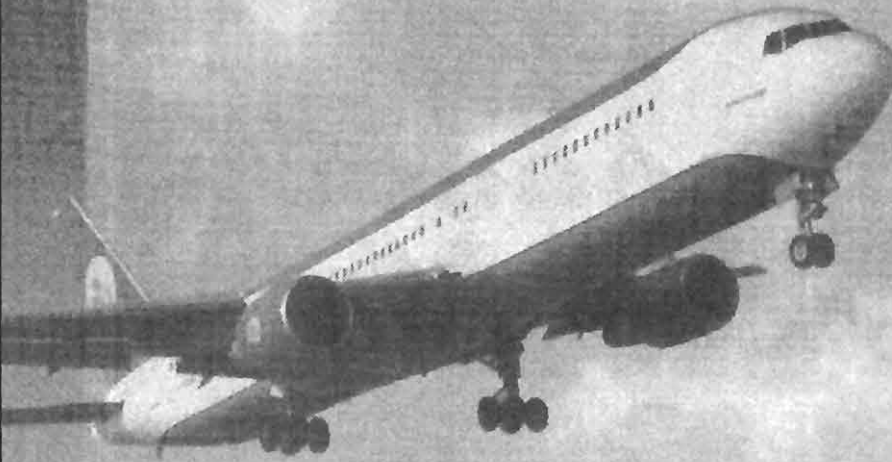
Інформація та резервування:

США 1-800-223-0593

Канада 1-800-668-5928

LOT
TICKETSONLINE®
www.lot.com

Air Ukraine  **UZBEKISTAN**
airways



"UZBEKISTAN AIRWAYS" та "AIR UKRAINE"
ВИКОНУЮТЬ СПІЛЬНІ БЕЗПОСАДКОВІ ЛЕТИ
НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ
далі до ТАШКЕНТУ
на літаку БОІНГ-767-300
В П'ЯТНИЦІ І НЕДІЛІ,
з летовища Кеннеді-термінал 4 East
За довідками телефонувати:
"UZBEKISTAN AIRWAYS":
1-212-489-3954 (бюро)
1-212-245-1005 (резервування квитків)
1-718-244-0248 (вантажі)
1-718-244-0251 (вантажі, факс)



КОМП'ЮТЕРИ ДЛЯ ШКІЛ В УКРАЇНІ
УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ для допомоги школам в Україні

ЗВЕРТАЄМОСЯ ДО ТЕБЕ, ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО,

до кожного із Вас, у кого ще б'ється любов'ю до України серце, в конкретній, важливій справі – **ДОПОМОГИ ШКОЛАМ В УКРАЇНІ КОМП'ЮТЕРАМИ.**

В цей час комп'ютеризації цілого світу, дуже мало шкіл в Україні має потрібну кількість комп'ютерів, щоб при їхній допомозі давати своїм учням також і знання комп'ютерної техніки, дуже корисне для них в їхньому дальшому житті після закінчення школи.

Українська держава, в наслідок економічної скрути, не є в стані розв'язати в цілому цю важливу потребу комп'ютерів для шкіл в Україні і тому наш КОМІТЕТ намагається бути допоміжним в цій справі в імені українських патріотів з діаспори.

ДИСПОНУЄМО для цієї цілі необхідними організаційними зв'язками, вислані до шкіл в Україну комп'ютери будуть звільнені від митних податків і їх передача та користування буде контрольоване державними органами.

ПРИЙМАЄМО також і вживані, в доброму стані комп'ютери, не надто старих, бо і на таких студенти можуть успішно відбувати комп'ютерну науку.

ОДНАК, для реалізації цього задуму потрібні **ФОНДИ**, і тому останнє слово належить до **ТЕБЕ, УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО!**

Отож, звертаємося з гарячим проханням до **ТЕБЕ, ШАНОВНА УКРАЇНСЬКА ГРОМАДО, ДО КОЖНОГО З ВАС – ДОПОМОЖІТЬ ЩЕДРОЮ ПОЖЕРТВОЮ НА РЕАЛІЗАЦІЮ ЦЬОЇ БЛАГОРОДНОЇ ЦІЛІ**, щоб якнайбільше шкіл в Україні мали свій комп'ютерний клас і в ньому навчали своїх студентів комп'ютерної техніки і комп'ютерного звання.

ВСІ ЖЕРТВОДАВЦІ від **\$50.00 і більше**, одержать посвідки для звільнення від податку, а імена і прізвища всіх тих, що пожертвують від **\$100.00 і більше**, будуть поміщені в школах на **ПРОПАМ'ЯТНИХ ТАБЛИЦЯХ** із сумами їхніх пожертв в такому порядку:

Жертводавці спомагаючи – \$100.00; **Фундатори** – \$200.00; **Добродії** – \$500.00
Почесні фундатори – \$1,000.00; **Меценати** – \$2,000.00 і більше.

Чеки просимо писати на: **FOR SCHOOLS IN UKRAINE** і висилати на адресу:
Computers for School in Ukraine, 2150 Bloor Street West, Suite 96 Toronto, Ontario, Canada, M6S 1M8

Tel.: (416) 239-4407 • Fax: (416) 239-1526
Tel.: (416) 766-1117 • Fax: (416) 766-1119

За Ваші щедрі пожертви – щира подяка.
Торонто, Онтаріо, Канада в листопаді, 2000 р.

За **УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ**
для допомоги школам в Україні

РОМАН ГРИЦИНА – голова, д-р **ВАСИЛЬ ІВАНИЦЬКИЙ** – секретар

BROOKLYN MUSEUM OF ART

ВСТУП для ДВОХ ОСІБ за ЦІНУ ОДНОГО КВИТКА
коли маєте це оголошення

GOLD

OF THE NOMADS



СКІФСЬКІ СКАРБИ ДАВНЬОЇ УКРАЇНИ

ДО 21 СІЧНЯ 2001 р.

Більш як 2500 років тому висока бойова культура процвітала на берегах Чорного моря. Помімо того, що Скіфи не залишили по собі жодних записів, однак передали наступним цивілізаціям спадщину дорогоцінних золотих прикрас. Впродовж століть „скіфське золото“ свідчило про найвищий рівень мистецької якості. Золото кочовиків є першою виставкою в Америці скіфського мистецтва за останніх 25 років. В показаних 170-ти чудово різьблених експонатах, включно із предметами особистих прикрас, обряду та бою, золото кочовиків – це захоплюючий шлях в життя та мистецтво надзвичайної давньої культури. Золото кочовиків: Скіфські скарби давньої України частинно підтримувані щедрих датками від Independence Community Foundation for the Museum's Project American Identities: Building Audiences for the Future, і від Federal Council on the Arts and the Humanities. Додаткова підтримка освітніх ініціатив надана від Open Society Institute. Виставка золота кочовиків організована через Walters Art Gallery, Балтимор і San Antonio Museum of Art.

За інформаціями та квитками слід телефонувати

1-877 NOMADS 5 (1-877-666-2375)

СТАНЬ ЧЛЕНОМ ТЕПЕР, ТА ДІСТАНЕШ КВИТКИ ЗАДАРМО!

718-638-5000 • www.brooklynart.org

відкрито: серeda – п'ятниця – 10 ранку – 5 по пол.;
субота і неділя – 11 ранку – 6 веч.

200 Eastern Parkway (біля Brooklyn Botanic Garden)
Паркувальна площа на місці. Пойзд IRT #2 або 3 до
Eastern Pkwy/Brooklyn Museum, або підземку #4
чи #5 до Nevins і пересісти на #2 або #3.

BMA
A WORLD OF ART JUST A SUBWAY AWAY



**Радісних родинних свят,
наповнених святочними традиціями
і сімейним теплом, а також -**

**щасливого Нового року,
здоров'я, веселості
і сповнення всіх життєвих задумів!**

PEKAO TRADING CORPORATION



ПРОСЛАВ КУЗЕМЧАК



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграші процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

АПОН

Нові відео-касети з України

7802 **Українська Повстанська
Армія УПА**

ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 - Новий Рік

7778 - Різдвяні розповіді

7780 - Щедрий вечір

7797 - Укр. св. Літургія

7797B - Молебень

править Папа Римський Іван
Павло II

Ціна 25 дол. за кожну касету

APON VIDEO, Co. P. O. Box 3082
Long Island City, NY 11103.

(718) 721-5599

Переробимо ваше відео з європейської
системи на американську і навпаки.

**ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!**

**НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ**

Передплата на рік лише 50 дол.



Pope John Paul II in Ukraine

Be there while history is made!

via Czech Airlines from NEWARK

14 DAY All-inclusive Escorted FIRST CLASS Tour

Jun 18 – Jul 1, 2001 \$1990 twin

**Kyiv, Lviv and
Budapest plus Zarvanytsia**

Spiritual Guidance:

V. Rev. Bohdan Lukie from St John's
Ukr. Catholic Church in Newark NJ

Tour itinerary:

Jun 18 Mon USA/Prague

Leave from Newark Airport today on your
overnight jet flight to Prague.

Jun 19 Tue Prague/Kyiv

Connecting morning flight from Prague to
Kyiv and transfer to the Lybid Hotel.

Jun 20 Wed Kyiv

Morning sightseeing tour will include
Volodymyrska Hirka, Golden Gates, St.
Andrew Church and the artisan section of
Podil. Enjoy lunch on your own in one of
the many bohemian restaurants. Afternoon
tour features the 13th c. St. Sofia Sobor
(Cathedral) and Mykhajlivskij Sobor,
reconstructed in 1999. (BD)

Jun 21 Thu Kyiv

Papal visitation program
Evening transfer to rail station (BD)
Note: Should the Papal program in Kyiv
extend through June 22nd, the group
itinerary will be adjusted accordingly.

Jun 22 Fri Kyiv/Lviv

Arrival at 7:00am and transfer to Dnister
Hotel. (B) *Note:* Papal visitation program

Jun 23 Sat through

Jun 27 Wed Lviv

Free days under your own arrangements. (B)
Note: It is anticipated that His Holiness Pope
John Paul II will visit Zarvanytsia.
Arrangements will be made to transfer Scope
Tour Members from Lviv for the festivities.

Jun 28 Thu Lviv

Evening transfer to rail station for first-class
overnight sleeper train to Budapest. (B)

Jun 29 Fri Budapest

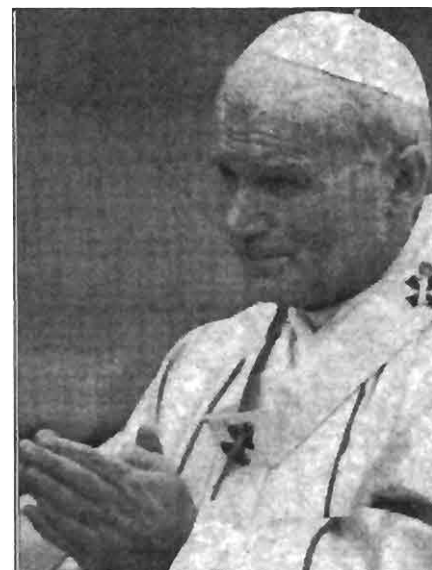
Arrival at noon, transfer to Astoria Hotel for
lunch. Afternoon at leisure to enjoy this
second capital of the Austro-Hungarian
Empire Evening Danube. (LD)

Jun 30 Sat Budapest

Morning free. Afternoon city tour includes
the Heroes Square, St. Stephen's Church and
Buda Castle bordered by Fisherman's
Bastion and St. Matheus Church. Evening
farewell dinner. (BD)

Jul 1 Sun Budapest/USA

Transfer to the airport for your flight home.



His Holiness Pope John Paul II

Tour Features:

- Round trip air transportation
- All applicable transfers
- First class hotels (sgl supl \$200 add'l)
- City tours in Kyiv and Budapest
- Intercity transportation by sleeper train
- Breakfast basis in Lviv; breakfast/dinner
in Kyiv and Budapest
- Farewell dinner in Budapest
- Ukrainian Medical Insurance and Visa fee
- Bi-lingual Tour Manager from USA

Optional: 4 Day Carpathian tour:

Zarvanytsia, Frankivsk, Kolomyja,
Yaremche and Uzhorod Jun 25-29

Includes B/L/D, sightseeing tours +
guide add'l \$450 tw / \$150 sgl

Registration Coupon

PAPAL TOUR 2001

Enclosed is a \$300.00 per person deposit

☐ Carpathian Tour

☐ Sgl supl

Please provide domestic connections from

☐ Chicago ☐ Detroit

other _____

Name 1) _____

Name 2) _____

Address _____

City/St/Zip _____

Tel (home) _____

(work) _____

CANCELLATION CHARGES: After deposit or payment the following charges apply:

60 days or more prior to departure date \$ 100.00

59 to 36 days prior to departure date \$ 150.00

36 to 14 days prior to departure date 25% of land cost

13 to 2 day(s) prior to departure date 50% of tour cost

Less than 48 hours prior to departure date 100% of tour cost

I have read and understand the terms and conditions on the reverse

Signed _____

Date _____

Send deposit and completed registration coupon to:
Scope Travel 1605 Springfield Ave Marlwood NJ 07040

Call today!! 800 242-7267 973 378-8998 info@scopetravel.com Space Limited!!



**ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

**9.75% VISA
BALANCE TRANSFER**

**TRANSFER YOUR OUTSTANDING BALANCES
to a Rochester Ukrainian Federal Credit Union
LOW INTEREST CREDIT CARD**

Don't pay more than you have to. Call one of our service representatives and
find out how you can consolidate your credit cards and receive significant
savings with our low rate VISA card

**Only on new balance transfers, July 1, 2000 - November 30, 2000 for qualified members.*

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА СПІЛКА**

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org



**ПАЧКИ В
УКРАЇНУ**

DNIPRO CO.



В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та
з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців
хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ

698 Sanford Ave
Tel. 973-373-8783
888-339-4776

CLIFTON, NJ

565 Clifton Ave
Tel. 973-916-1543

PHILADELPHIA

1801 Cottman Ave
Tel. 215-728-6040

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених про-
давати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання
англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Пла-
тимо комісове на рівні з американськими установами, та да-
ємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися
на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018

Найбільша в світі українська висилка Висилаємо в Україну, країни СНД та Східно-

З нагоди 10 років заснування велика знижка на товари та

➔ **ПЕРЕСИЛКА ДОЛЯРІВ**

Україна

➔ **ПА**



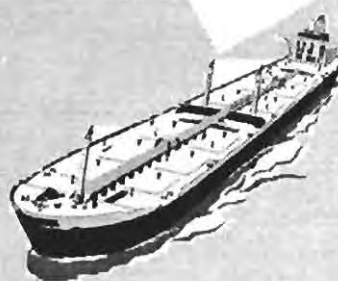
- ГАРАНТОВАНО
- КОНФІДЕНЦІЙНО

Доручаємо долари
особисто в руки

до **4** днів

*Експрес
24 години*

**ЗАВЖДИ
НАЙНИЖЧІ
ЦІНИ**



- НАЙШВИДША ДОСТАВА
- НАДІЙНИЙ СЕРВІС

Безкоштовно відбираємо пакки
з хати за посередництвом UPS

Всі довідки за тел: **1-800-361-7345**

Більше 700 тисяч вдячних клієнтів!

МІСТ MEEST



10

*років разом
з громадою*

#1

*в США та
Канаді*

Свій до свого по своє!

➔ **НОВИЙ КАТАЛОГ НА ТОВАРИ І ТЕХНІКУ**

- НАЙНИЖЧІ ЦІНИ
- ВЕЛИКИЙ ВИБІР



до **35%**
ЗНИЖКИ

Доставка
від **1** до **4**
тижнів

- ВЕЛИКИЙ ВИБІР
- ЯКІСНІ ПРОДУКТИ



За безкоштовним каталогом телефонуйте: **1-800-361-7345**

Найнижчі ціни, найкращий сервіс тільки у фірмі «МІСТ»



Щохвилиний комп'ютерний
контроль за виконанням
Вашого замовлення!

На кожне замовлення даєм
письмове підтвердження
від отримувача



РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ ФІРМИ «МІСТ» У ПІВНІЧНІЙ АМЕРИЦІ

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Rd.
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST - AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden, NJ 07036
Tel.: (908) 925-5525
1 (800) 288-9949

MEEST-KARPATY
2236 W. Chicago Ave,
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M3
Tel.: (403) 424-1777
1 (800) 518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.
За агентом у Вашій місцевості телефонуйте безкоштовно: **1 -800-361-7345**



Come Dance With Us!

Soomska Horobynova, Ashberry Flavored Vodka, and Soomska Horilka Pryhodko, vodka flavored with Zubrivka (Buffalo Grass) and Zviribiy (St. John's Wort) are authentic spirits of Ukraine hand-crafted in Sumy. Previously sold as Soomska, these award-winning vodkas are Ukrainian in name and spirit!

Flavored Vodka is Ukrainian Tradition
СУМСЬКА ГОРОБИНОВА - СУМСЬКА ГОРІЛКА

For availability visit our website: soomska.com

Imported by United Spirits Import Co., Wakefield RI 02879, fax: 401-783-1829, 40%alc/80 proof

Найкращий подарунок
для Ваших рідних це...



членство в

в найстаршій та найбільшій
Українській Кредитовій Кооперативі

САМОПОМІЧ - НЮ ЙОРК

Відкрийте conto для дитини у віці до 18* років, між 15-м листопада 2000 р. та 15-тим січня 2001 року, вложіть принайменше \$50 доларів – Кредитівка додасть \$50 на нововідкрите conto.**

За дальшими інформаціями звертайтеся до



SELF RELIANCE NEW YORK

Federal Credit Union

*A full service financial institution serving the Ukrainian-American
community for over 49 years!*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251
E-Mail: SRNYFCU@aol.com



Branches: 23 Main Street Kerhonkson, NY 12446
Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636
226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553
Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097
32-01 31 Avenue Astoria, NY 11106
Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

* Нові члени котрі народилися 1983 або пізніше, та досі не є або ще не були членами Кредитівки.
* Вклад на conto в сумі принайменше \$100 доларів мусить бути задержаний принайменше 3 роки.

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliancenyc.org>

This credit union is federally insured by the National Credit Union Administration (NCUA).



УКРАЇНСЬКА СЛУЖБА ЗНАЙОМСТВ

"ПОБАЧЕННЯ У МИХАЙЛА"



За дальшими інформаціями просимо писати на адресу:

**MYCHAILO'S
UKRAINIAN DATING SERVICE**

24 Belvia Rd, Box 191, Toronto, Ont., Canada M8W 3R3

Tel.: (416) 695-2458



Український Народний Союз пропонує нову програму

Якщо ви є членом УНСоюзу, ми пропонуємо придбати додаткове гарантоване забезпечення, доплачуючи до попередньої грамоти від \$1,000 до \$5,000 доларів.

УНСоюз гарантує додаткове забезпечення, яке не може бути відки- неним, усім членам-власникам грамот УНСоюзу на ціле життя (Whole Life), або платне двадцять років, (P-20), чи платне до 65 року життя (P-65), або подвійне забезпечення до 65 року життя (ДП-65).

З цієї пропозиції не можуть скористатися члени-власники терміно- вих грамот, вивінувальних грамот, акцидентового або універсально- го забезпечення.

Як це діє:

УНСоюз видає додаткове домовлення (Pour in Rider) на наступні суми:

Вік: 0-36 \$1,000 to \$5,000
36-70 \$1,000 to \$2,500
71-90 \$1,000 to

The Rates for the Pour-In Rider are listed as follows

Issue age	Premium Per \$1,000	Issue Age	Premium Per \$1,000	Issue age	Premium Per \$1,000	Issue age	Premium Per \$1,000
0	63						
1	63	26	145	51	349	76	696
2	64	27	150	52	361	77	710
3	66	28	155	53	373	78	724
4	68	29	161	54	385	79	738
5	70	30	167	55	397	80	752
6	73	31	173	56	409	81	765
7	75	32	179	57	422	82	778
8	78	33	186	58	435	83	791
9	81	34	193	59	448	84	803
10	84	35	200	60	462	85	815
11	87	36	208	61	475	86	826
12	90	37	215	62	489	87	837
13	93	38	223	63	504	88	848
14	96	39	232	64	518	89	858
15	100	40	240	65	533	90	868
16	103	41	249	66	547		
17	107	42	258	67	562		
18	110	43	267	68	576		
19	114	44	276	69	591		
20	118	45	286	70	606		
21	122	46	296	71	662		
22	123	47	306	72	637		
23	130	48	316	73	652		
24	135	49	327	74	667		
25	140	50	338	75	682		

Просимо виповнити залучений запитник і повернути до Головної канцелярії УНСоюзу.

Ukrainian National Association, Inc.

PO BOX 280 2200 Route 10 Parsippany, NJ 07054

Tel: (973) 292-9800

Name.....Br.....Policy#.....

Current Age.....Amount applied for \$.....

Address.....

Tel.....SS#.....

Beneficiary (name).....

Address.....

Ваші пропозиції актуальні від 1-го червня до 31 грудня 2000 року. Якщо ми отримаємо виповнені формуляри з чеком перед останнім днем вересня ц. р., ви отримаєте 4% опусту у вкладках.

• НА ПРОДАЖ •

Умеблований апартамент „кондо“ для сеньйорів віком від 50 років, 2 спальні, вітальня, кухня і лазничка в St. Petersburg, FL. 15 хвилин пішки від води. Приступна ціна 30,000.00 дол.

1(727) 367-7543

• РІЗНЕ •

Куплю енциклопедію
ОНАЦЬКОГО.

Тел.: (716) 679-4251

• РОЗШУКИ •

Лапо Ольга з України розшукує дядька (брата матері) **СТУЛО ЯКОВА**. Хто знає про нього або родину, прошу написати на адресу: Halyna Halazenko 26377 Ryan Rd. #115, Warren, MI 48091.

Тел.: 1(810) 758-7871

Цупріян Марія з України розшукує брата **ЖУКА ГРИГОРІЯ**. Остання вістка від нього була після війни з Чикаго. Хто знає щось про нього або родину, прошу написати на адресу: Halyna Halazenko 26377 Ryan Rd. # 115, Warren, MI 48091.

Тел.: 1(810) 758-7871



SPUTNIK GLOBAL TELECOMMUNICATIONS CORP.
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКА НЕЗАЛЕЖНА АГЕНЦІЯ

ПРОПОНУЄ

DIAL ALL DAY FOR THE UNA !

- Чи ви телефонуєте на далеку відстань?
(Як в США, так і за кордон).
- Чому не заощадити гроші на ваших розмовах і одночасно підтримати пресовий фонд The Ukrainian Weekly.
- Вам не потрібно змінювати свою телефонну компанію для того, щоб брати участь в цьому.
- Пропонуємо скористатися послугами нашої компанії. Тільки наберіть 1-800 номер.
- З кожним вашим дзвінком наша організація буде виділяти кошти на пресовий фонд The Ukrainian Weekly.

УКРАЇНА – ЛИШЕ ЗА 29.9 Ц/ХВ
ПО АМЕРИЦІ – ЛИШЕ ЗА 7.9 Ц/ХВ

ТЕЛ. 1-888-900-8543



LVIV EXPRESS SERVICES
OKSANA INTERNATIONAL

1111 East Elizabeth Ave. Linden, New Jersey 07036 **(908) 925-0717**

ПАЧКИ В УКРАЇНУ

БІЛОРУСІЮ, РОСІЮ, ПОЛЬШУ, ЕСТОНІЮ, ЛАТВІЮ, ЛИТВУ, СЛОВАКІЮ

КОРАБЛЕМ

ЛІТАКОМ

ДОЛЯРИ

ЕЛЕКТРОНІКА

мін. 10 фунтів

2 - 3 тижні

Висилка та доставка

220 В

ПРИСКОРЕНА ДОСТАВА ЛІТАКОВИХ ПАКУНКІВ до Західної України

БУДЬ-ЯКИЙ
ХАРЧОВИЙ
ПАКУНОК
З НАШОГО
КАТАЛОГУ

10% OFF

ТІЛЬКИ У НАС!
ВСІ ХАРЧІ З
АМЕРИКАНСЬКИХ
КРАМНИЦЬ

ВІДПРАВКА
КОМЕРЦІЙНИХ
ВАНТАЖІВ

З ЦИМ КУПОНОМ

Є ШИРОКИЙ ВИБІР ПАКУНКІВ ВІД \$88 до \$248

SEND PACKAGES TO US THROUGH UPS • CALL FOR UPS LABELS: 1-800-9-OKSANA

**Повна фінансова обслуга
для цілої української громади**

Illinois - Jersey City - Indiana



SELFRELIANCE
Ukrainian Federal
Credit Union

Українська Федеральна
Кооперативна Каса
"САМОПОМІЧ"

Main Location: 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622

Tel (773) 489-0520 Toll Free: (888) 222-UKR1 (8571)

Link to Chicagoland's Ukrainian Community: www.selfreliance.com

Selfreliance UA

Federal
Credit
Union

Самопоміч UA

Кредитова
Спілка

Маємо!

Пряме вкладання



Найбезпечніший
спосіб!



Ваші гроші будуть:

- заробляти проценти від дня вкладання
- забезпечені від крадіжок і вандалізму
- наявні при Ваших потребах

**Говоріть з нами
про подробиці!**

Чекові платні, пенсія, сошел секюреті,
та інші регулярні сплати
автоматично вкладені на ваше чекове, IRA,
позичкове, чи ощаднестеве конта



**AMERICA'S
CREDIT UNIONS™**
Where people are worth more than money.™

**Ви і Кредитівка
Яка чудова спілка!**

Newark, NJ (973) 373-7839 • www.selfreliance.org • Parsippany, NJ (973) 451-0200

Parcels To Ukraine
Пачки в Україну



Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

**Ukrainian
Gift Shop**

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 – \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 – \$28.00

1 Case - Raman Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 – \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 – \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 – \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 – \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 – \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 – \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

**ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ
ТА ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ — ВСТУПІТЬ
В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО
СОЮЗУ!**

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ДЖОЗЕФІНА РІКВАЛДЕР член УНС Відд. 409 Т-ва св. Івана в Данморе, Па. Померла 30 серпня 2000 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. Членом УНС стала в 1944 р. Залишила у глибокому смутку двох дочок, сестру, шість внуків і трьох правнуків. Похорон відбувся 4 вересня 2000 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Скрентон, Па.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

МИКОЛА ВОЛОВЕЦЬКИЙ член УНС Відд. 102 Т-ва свв. Петра і Павла в Клівленді, Огайо. Помер 16 серпня 2000 р. на 73-му році життя. Нар. в 1927 р. Членом УНС став в 1943 р. Залишив у глибокому смутку Дороті, Деніса, Патріка, Браяна. Похорон відбувся 19 серпня 2000 р. на Knollwood Cemetery в Mayfield Heights, OH.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЕВГЕН ЛОБАС член УНС Відд. 146 Т-ва ім. Івана Франка у Воррені, Миш. Помер 7 серпня 2000 р. на 75-му році життя. Нар. в 1925 р. в Україні. Членом УНС став в 1970 р. Залишив у глибокому смутку дружину Ольгу та ближчу і дальшу родину. Похорон відбувся 9 серпня 2000 р. на цвинтарі Cedar Hill в Sutland, MD.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

АНАСТАЗІЯ ФРАНКІВСЬКА член УНС Відд. 307 Т-ва ім. Митр. А. Шептицького в Бостоні. Померла 13 серпня 2000 р. на 80-му році життя. Нар. в 1920 р. в Україні. Членом УНС стала в 1962 р. Залишила в глибокому смутку мужа Михайла, дочку Романну, сестру Анну, внуків і правнуків. Похорон відбувся 19 серпня 2000 р. на цвинтарі св. Йосифа у West Roxbury, MA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ГРИГОРІЙ КАЧУР член УНС Відд. 452 в Е. Chicago, IN. Помер 5 серпня 2000 р. на 78-му році життя. Нар. в 1922 р. в Україні. Членом УНС став в 1967 р. Залишив у глибокому смутку дружину Анну і трьох дітей: Михайла, Ярослава і Ірену, 5 внуків, одну правнучку. Похорон відбувся 8 серпня 2000 р. на Calumet Park Cemetery в Merrillville, IN.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ МАМРИЧ член УНС Відд. 102 Т-ва свв. Петра і Павла в Клівленді, Ог. Померла 19 вересня 2000 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. в Клівленді. Членом УНС стала в 1939 р. Залишила у глибокому смутку сестер Павлину і Марію. Похорон відбувся 21 вересня 2000 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Пармі, Огайо.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

РОБЕРТА НЕССНЕР член УНС Відд. 171. Померла 20 вересня 2000 р. на 79-му році життя. Нар. в 1920 р. в Бетлегем, Па. Залишила в глибокому смутку чоловіка Генрі. Похорон відбувся 22 вересня 2000 р. на Woodbridge Memorial Park Cemetery у Woodbridge, NJ.

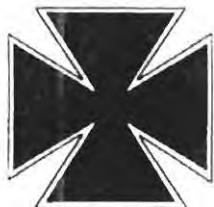
Вічна їй пам'ять!

Секретар

ЮСТИНА МАЙКУТ член УНС Відд. 374 Т-ва ім. М. Грушевського в Бостоні, Масс. Померла 19 квітня 2000 р. на 81-му році життя. Нар. в 1919 р. в Україні. Членом УНС стала в 1961 р. Залишила в глибокому смутку синів Володимира, Романа, Ярему, Теодора з дружинами і 9 внуків. Похорон відбувся на цвинтарі св. Йосифа в Бостоні.

Вічна їй пам'ять!

Секретар



**БРАТСТВО КОЛИШНІХ ВОЯКІВ
I-ої УКРАЇНСЬКОЇ ДИВІЗІЇ
УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІОНАЛЬНОЇ АРМІЇ
СТАНІЦЯ В ДІТРОЙТІ, Миш.**

Ділимося сумною вісткою з членством
і українською громадою, що в суботу,
25 листопада 2000 р. упокоївся в Бозі
довголітній член Управи станиці

бл. п.

ОЛЕГ КАЛЬБА

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 29 листопада з церкви св. Йосафата на цвинтарі Мавнт Олівет у Дітройті.

Горем опечаленій родині складаємо наше щире співчуття.

УПРАВА СТАНИЦІ

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ
ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568



справа – Євген Лозинський (Генцьо)
з братом Іваном

ТАКИЙ БУВ НЕЗАБУТНІЙ ГЕНЦЬО

У 23-тЮ РІЧНИЦЮ СМЕРТІ
МГР. Є. ЛОЗИНСЬКОГО

Миколу Мостовича і мене привезли до Авшвіцу щось два місяці пізніше по першому транспорті, бо Мостович мав докінчити перерібку електричної інсталяції, а я мав приготувати грядки на шпараги. Попередні два транспорти вже були перейшли хресну дорогу т. зв. „цугангів“ з вислідом кількох замучених, загазованих, а майже половина „змузулманіла“. Лише кілька витривалих і проворних ще трималися на „людському“ поземі.

До них належав і Генцьо Лозинський – мізерний, із змарганим обличчям, в одертій одязі, стрів мене по кількох днях під вікном шпиталю, де він потішав хворого Рибчука. Він працював при будові стодоли на „Бабіцах“. Він змісця заоферував мені працювати в його команді, де вже були Дейчаківський і Чайковський. Він завіз мене до „шрайбера“ команди і, обіцявши йому свою і мою „цуляггу“ кінської ковбаси, яку ми мали дістати наступного дня, намовив його піти з нами до „арбайтсдінста“ і записати мене до команди „Бабіце“.

Було це копання фундаменту в полі; капом був злочин-рецидивіст, німець, виїмково людяний. Біда була тільки в тому, що треба було йти пішком кілька кілометрів, що в недопасованих дерев'яних голлянських півчеревиках без шкарпеток справляло неабиякі тортури із загрозою зараження на нагладаних місцях.

Першого дня рано півбосо, а пів у цих дерев'яниках, дошкандибав я до стодоли, але вже на місці мусів копати босо. Та вполудень під час обіду з'явився Генцьо і з-під поли дав мені величезні, але ще добрі шкіряні черевики. Він стягнув був їх із застреленого вартою спів'язня кілька днів тому, який кинувся був бігти за фазаном і задалеко відбіг від стодоли. А що черевики були дійсно величезні, а збиження до застреленого для інших в'язнів було ризиком, то ніхто не спішився стягати черевики: одинокий Генцьо відважився їх дістати, щоб допомогти другому. А потім ще приніс мішок на онучі, так що я міг вже увечері приписово маршувати без болю через браму табору.

Недовго ми там працювали. Копання скінчилося, а почалися дощі. Цементові мішки, які ми вбирали під літні блюзки, хоронили лише горішню частину тіла, а адміністрація табору, розконспірувавши підготову втечі шлезьких в'язнів, які мали приготовані папери і одяг з „ефектенкамер“, всіх їх розстріляла і зарядила обсадити ці пости українцями з тих земель, що вже були під большевиками.

При цій нагоді ми обидва дісталися до праці під дахом. Генцьо працював в переховальні одягів, з якої кожного місяця вилучували одяги померлих в'язнів. Одяги німців і західноєвропейців, якщо вони не були жидами, відсилено родинам, а одяг з інших пересилано до т. зв. суспільної опіки (НСФ) без будь-якого обрахунку.

І тут знову Генцьо мав поле для попису. Кожний ліпший светер, зимова білизна чи черевики – все це йшло для наших хлопців, зокрема зі східних земель, які не знали мови і не могли мати зв'язків із „єрархією“ в'язничної системи. Всі такого роду речі він ховав по різних закамарках, а пізніше виносив потайки та давав всім, хто потребував.

Такий був Генцьо помічний для кожного, услужний. І таким він залишиться назавжди у пам'яті тих, які його знали.

Я. Рак
„Свобода“, ч. 15, 1981 р.

ПОДЯКА

3 волі Всевишнього відійшла у вічність 16 листопада 2000 р. наша
найдорожча ДРУЖИНА, МАМА і СЕСТРА

бл. п.

КАТЕРИНА КРИВИЙ

В глибокому смутку складаємо щирі подяку всім, що вшанували її пам'ять і провели в останню дорогу.

Наша велика подяка всім тим хто взяв участь у похоронних відправах, що їх провели парох української католицької церкви св. Івана Хрестителя в Сиракюзах, Н.Й. о. Джеффри Родегеро і о. дякон д-р Мирон Ткач.

Ми дуже вдячні всім, хто помагав в тяжкий для нас час, хто відвідував бл. п. Катерину в шпиталі, та всім тим, що склали співчуття особисті, листовні чи телефонічні.

Велике спасибі за св. Служби Божі і квіти на нев'янучий вінок. В пам'ять покійної зібрано 340 дол. на допомогу сиротам в Україні.

Хай Всевишній винагородить Вас усіх щедрими ласками.

муж	– МИХАЙЛО КРИВИЙ
син	– АНДРІЙ
сестра	– РОЗАЛІЯ МАРТИНКОВСЬКА в Польщі
брат	– АНДРІЙ ОСЕНЬКІВСЬКИЙ в Австралії

**За мову і зміст
посмертних оголошень
і подяк редакція не відповідає**

У ДВАДЦЯТЬ ШОСТУ СУМНУ І БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ

як з волі Божої відійшов у вічність
мій дорогий і незабутній МУЖ

бл. п.

ЮРІЙ КОНОНІВ

буде відправлена

ПАНАХИДА

за спокій душі Покійного

в неділю, 24 грудня 2000 р., о год. 11-й ранку
в українській православній церкві св. Трійці, в Ірвінгтоні, Н.Дж.

Про молитви за душу Покійного просить
ДРУЖИНА

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшов від нас у вічність 30 вересня 2000 р. наш
найдорожчий ЧОЛОВІК, БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ І ШВАГЕР

бл. п.

ОМЕЛЯН ТАРНАВСЬКИЙ

Цією дорогою складаємо нашу сердечну подяку родині, приятелям, пластунам та знайомим за участь у похоронних відправах, за вислови співчуття усно чи писемно, за велику підтримку у нашому смутку.

Дякуємо парохів церкви св. о. Миколая, о. митратові Вікторові Головачеві за відправу Панахиди і Поминального Богослуження у 40-ий день смерті Покійного, а о. Петрові Івахову за участь у Панахиді. Отцєві д-рові Романові Лобасєві і о. митр. Димитрієві Панькову та дякослужителям за відправу Святої Літургії і похорону.

Дякуємо похоронному заведенню „Кардинал“ за вірцеве переведення похорону.

Наша глибока вдячність за некрологи поміщені в пресі: Наукове Товариство ім. Шевченка Канади і 3-й Курінь УСП і УПС „Лісові Чорти“.

Щиро дякуємо пластунам за їхню участь у похоронних відправах та за спів під час Панахиди і за прощальні слова пл. сен. О. Джулинського і пл. сен. В. Луціва. Пл. сен. В. Янішевському щиро дякуємо за його тепле слово над могилою бл. о. Омеляна.

З цілого серця дякуємо всім тим, які на поминках поділилися з присутніми спогадами про бл. п. Омеляна, а швагрові М. Головатому за вміле переведення тризни.

Щиро вдячні Ромі Ганківській за приготування тризни.

Висловлюємо щирі подяки всім за вислови любови та приязні до нашої родини, за прислані квіти, поминальні св. Літургії та пожертви на добродійні цілі.

Дружина – ОЛЕКСАНДРА ТАРНАВСЬКА
дочка – МАРІЯ
син – ЮРІЙ з родиною

НА ПАТРІАРШИЙ ФОНД зложили 1.950 дол.:

Д-р І. і М. Яремки, С. Ремеза, Б. і Х. Бейгер, Н. і М. Головаті, О. Тарнавська, М. Тарнавська, З. і О. Хабурські, М. Генік-Березовська, Д. Ю. Даревич, М. і А. Головаті, М. Головата, Г. Кохановська, Х. і Ю. Колоси, Відділ ЛУКЖ-К Церкви св. о. Миколая, В. Лучків, М. і Й. Перагіна, А. і Р. Раделицькі, Ю. і У. Тарнавські, О. Тарапацька, Х. і Л. Терпляки, І. і Б. Яців, д-р В. і В. Прокопець, У. Стек, Л. Гула, О. і Б. Гуль, І. Пальчук, М. Комісар-Равич, О. Максимів, С. Мисаковець, Б. Миндюк, М. Реплянська, У. Смеречинська, О. Зелена, І. Кушпета, Т. і Е. Переймибіда, Г. Свергун, Я. і І. Франів, М. Фандерис.

НА КАНАДСЬКИЙ ФОНД ДІТЯМ ЧОРНОБИЛЯ, ПРОЄКТ „ПРИЯТЕЛІ ДІТЕЙ“ зложили 2.860 дол.:

Отець митрат В. Тарнавський, О. Тарнавська, Е. і М. Ващук, Р. і І. Вжесневські, В. і С. Березовські, В. Шипайло, М. Шарко, І. Ровеу, Х. Лапуга, О. Бошко, А. і О. Тарнавські, D. De Acetis, О. Муж, І. Ганч, М. Закидальська, О. і Т. Джулинські, А. Коморовський, В. і Р. Ганківські, Б. і Л. Пендзей, І. Козак, О. Шипайло, З. і Х. Татарські, С. Luik, Т. Ружицька, Б. і Д. Бойко, П. і Н. Тарнавські, І. і І. Гук, О. Хичій, Х. Романів, М. Гембатюк, Я. і О. Томків, М. Юник, Л. Палій, В. Федорович, І. і В. Боровець, Л. і М. Перфецькі, Р. і Г. Колісник, Н. і В. Луців, М. Романець, Х. Базилевич, О. Демянчук, Я. і В. Вергановські, Ю. Надрага, Ю. Тарнавський, М. Тарнавський, Т. Когут, М. Голод, С. Гурко, М. Зіняк, І. Малащук, Я. Зорич, О. і А. Скоцень, Ю. і О. Карманін, В. Маланчій, М. Скорупська, В. Мойсяк, О. Марченко, І. Стечик, О. Миндюк, Р. Мушка, З. Сокольська, Т. Желтвай, С. і О. Бабяк, Р. Березовський, о. Е. Камінський, М. Дзюба.

НА ПОМІЧ ПЛАСТОВІ В УКРАЇНІ зложили 100 дол.:

Х. і Ю. Ференцевич, М. і М. Горбань.

НА ПОМИНАЛЬНІ БОГОСЛУЖЕННЯ пожертвували:

О. О. Івахів, о. митрат Д. Паньків, учасниці реколекцій в Анкастер, Л. Козак, О. Шипайло, В. Шипайло, К. Воловець.

КВІТИ ПРИСЛАЛИ:

Спілка Українських Журналістів, Пансіон ім. Івана Франка, Пластова Станиця в Торонто і УПС, Екзекутива СФУЖО, родина Тарнавських з Едмонтона, Б. і М. Косович з родиною, Б. і О. Боднарук, А. & R. Gordon, K. & N. Booscock, Deloitte & Touche, NCADD New Jersey, Princeton Tigers Hockey Team.



З глибоким сумом ділимося вісткою, що в п'ятницю, 15 грудня 2000 р., несподівано відійшов у вічність, від удару серця, на 60-му році життя, наш незабутній ЧОЛОВІК, БАТЬКО, ДІДУСЬ, БРАТ І ЗІТЬ

св. п.

**МИКОЛА
НЕВМЕРЖИЦЬКИЙ**

нар. в Україні, на Житомирщині.

Залишив у невимовному смутку:

дружину – НАТАЛЮ
сина – ВАСИЛЯ
дочку – ЄВГЕНІЮ з чоловіком ЕЛВІСОМ і сином
брата – ВАСИЛЯ з дружиною ЛИНДОЮ і дітьми
сестру – СОНЮ з чоловіком ДЖЕКОМ і дітьми
тещу – ВАЛЕНТИНУ ЮРЧЕНКО
та ближчу і дальшу родину в Америці і Україні.

ПАНАХИДА відбулася в похоронному заведенні Farley Funeral Home.
ПОХОРОН – 18 грудня з православної церкви св. Андрія, Норт Порт, Флориди, на цвинтар Venice Memorial Gardens в українській дільниці.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 9 грудня 2000 р. після довгої недуги, відійшов у вічність на 47-му році життя, наш найдорожчий ЧОЛОВІК, БАТЬКО, СИН, БРАТ І ВУЙКО

бл. п.

ДМИТРО РОМАНЮК

син Анни Романюк і бл. п. Стефана Романюка.

ПАНАХИДА відбулася у вівторок, 12 грудня 2000 р., о год. 7:30 веч. в похоронному заведенні „Hines-Rinaldi“ у Сілвер Спрінг, Мд.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися в середу, 13 грудня 2000 р., о год. 10-й ранку в соборі української католицької церкви св. Родини у Вашингтоні, ДК, а опісля на цвинтар Cedar Hill у Suitland, MD.

Прибиті важким горем:

дружина – ЮЛІЯ РОМАНЮК з дому ТЕРЕЩУК
дочки – КАТРУСЯ і ЮЛІЯНА
мама – АННА
брат – ВАСИЛЬ з дружиною АНДРЕЄЮ
братанок – АНДРІЙКО РОМАНЮК
родини – МИРОН ТЕРЕЩУК з дружиною НОРЕЮ
– ПЕТРО ТЕРЕЩУК з дружиною МАРІЄЮ
ближча і дальша родина в Америці і Україні.

Вічна Йому пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що несподівано в п'ятницю, 15 грудня 2000 р. відійшла у вічність, проживши 80 років трудовитового життя наша найдорожча МАМА, БАБУНЯ, СЕСТРА І ТЕТА

св. п.

**ТАТЯНА ІЛЬНИЦЬКА
з дому СТАДНИК**

ПАРАСТАС відбувся в неділю, 17 грудня 2000 р. у похоронному заведенні Петра Яреми в Нью-Йорку.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ – в понеділок, 18 грудня 2000 р. з української католицької церкви св. Юра в Нью-Йорку на цвинтар св. Духа в Гемптонбург, Н.Й.

Залишила у глибокому смутку:

сина – ІВАНА з дружиною ІРЕНОЮ і дітьми МАРКОМ, ТАТЯНОЮ і АНДРІЯНОЮ
доню – ЮЛЮ з чоловіком БРАЄНОМ і дітьми ЙОСИФОМ і ХРИСТИНОЮ
невістку – НАДЮ з дітьми РОМАНОМ і ЛЕСЕЮ в Бразилії
сестри – МЕЛАНІЮ КОХАНСЬКУ з дітьми БОГДАНОМ, ДАРКОЮ і ЛЮБОМИРОМ (похресником Покійної) з дружиною БАНЕЮ і синами ЛЮБОМИРОМ, ДАВИДОМ, ЙОСИФОМ і СТЕФАНОМ
– ОКСАНУ з родиною в Тернополі, Україна
сватів – БОРБИЧІВ
родину – СТАДНИКІВ
приятелів і знайомих та
ближчу і дальшу родину в Америці, Бразилії і в Україні.

Вічна її пам'ять!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
 SALES REPRESENTATIVE

MORRIS PLAINS
 PARSIPPANY OFFICE:
 1625 STATE ROUTE 10
 MORRIS PLAINS, NJ 07950
 OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
 EVES: (908) 790-9240

PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



Weichert
Realtors®

Ask About Weichert's
 One-Stop Shopping Services

ARKA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
 писанкові прибори, касети, відео-
 касети, CD, шкільні книжки, хустки,
 кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003
 Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION

Потребує досвідчених майстрів з художньої
 обробки дерева, а також художника-дизай-
 нера з досвідом проектування та виготов-
 лення меблів. Добра платня, цікава робо-
 та, україномовний колектив. Знаходиться
 на соняшному півострові - Флориди.

Василь Бойчук

Тел.: (904) 740-7740
 або вечором 1 (407) 574-7796



ВАРКА БАЧИНСЬКА

Професійний продавець
 забезпечення УНС

BARBARA BACHYNSKY
 Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

101 East 16th St., apt. 2E,
 New York, NY 10003
 tel.: 212-533-0919

UKRAINE-PAC
 (973) 831-1499
 PACKAGE and FOOD Parcel Service

calls to UKRAINE
22.9¢/min
 Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We
 also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15¢/min.

For info call Long Distance POST:
 1-800-449-0445
 www.LDPOST.COM

ECONOMY AIRFARES

FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Київ - 459 дол. + tax

(round trip)

339 дол. + tax (one way)

Нью-Йорк/Львів - 529 дол. + tax

(round trip)

399 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
 New York, NY 10107

Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
 відео, шкільні книжки, комп'ютерні
 програми, писанки та різні подарунки.
 Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
 Тел.: 1-800-265-9858

Фірма „КАРПАТИ“

Переробляє хати, пивниці, направляє да-
 хи, виконує цементні праці, переробляє лаз-
 нички, малює назовні і всередині. Викон-
 ує малі і великі роботи (Handy man)
 Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
 Beeper (917) 491-6150



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК

адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
 ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н. Й., Конн., Вашингтоні.
 316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
 Tel. (908) 789-1870; (732) 627-0517

ФІРМА „МІСТ“



Забираємо посилки
 з вашого дому 24 години

Україна - найнижчі ціни!
 (973) 460-4302 • 1-888-633-7853

MUSICUS BORTNIANSKII

Myron Maksymiw, Conductor
 with Rev. Yaroslav Dybka

celebrate on CD

GREAT VESPERS

by Myron Fedoriv

To order send Cnd \$20.00 +3.99 S&H

(\$20.00 U.S. incl. S&H) to:

MUSICUS BORTNIANSKII

68 Ninth Street, #2, Etobicoke, Ont.,

M8V 3E3, Canada

Tel.: (416) 255-7378

УКРАЇНСЬКИЙ ІМІГРАЦІЙНИЙ ЦЕНТР

PALLADA International

ВСІ ВИДИ ІМІГРАЦІЙНИХ СПРАВ

98 Second Avenue, 2nd Floor, New York, NY 10003
 Tel.: (212) 387-8683

РЕСТОРАН

VESELKA



Традиційні страви
 українські і міжнародні

144 SECOND AVENUE
 NEW YORK, NY 10003
 TEL.: (212) 228-9682

ДРУКАРНЯ COMPUTOPRINT CORP.

МАРІЯ ДУПЛЯК - власник

Виконуємо друкарські роботи

- ❖ книжки
- ❖ журнали
- ❖ брошури
- ❖ коверти, канцелярські друки
- ❖ візитівки
- ❖ весільні запрошення на різних мовах

35 Harding Ave, Clifton, NJ 07011
 tel.: 973 772-2166 • fax: 973 772-1963
 e-mail: computopr@aol.com

КАРПАТИ



Export-Import

121 Runnymede Road,
 Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

КАРПАТИ



TRAVEL

Пам'ятайте, як посилати чи літати - то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом кількох хвилин

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Європи

Швидко, надійно, за найнижчими цінами!



Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
\$100	\$12	\$1,000	\$65
\$200	\$20	\$2,000	\$110
\$300	\$27	\$5,000	\$210
\$500	\$40	\$10,000	\$390

Пропонуємо доставку до рук адресата за
 додаткову оплату залежно від регіону.
 Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення
 та за детальнішою інформацією.

MONEY TRANSFERRING

just in a few minutes!

Hand to hand delivery
 to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Please call our office for the information about
 optional Hand to Hand Delivery and how to send
 Your Money Order.

Найкращі ціни на квитки

на всі авіалінії світу

**The Best
 Prices on
 All Airline Tickets**



Запрошення до Канади та США
 Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
 Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
 Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ГАРАНТУЄМО:

Вчасну доставку начок
 та харчових наборів з каталогів

Доставу до України
 сільськогосподарської техніки



WE GUARANTEE:

Delivery of Parcels and
 Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural
 Equipment to Ukraine

